

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»
Институт языка и литературы
Кафедра лингвистического и лингводидактического
сопровождения иноязычной профессиональной коммуникации

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Учебно-методическое пособие



Ижевск
2021

УДК 811.111'255.2 (075.8)

ББК 81.432.1 – 8я73

П 691

Рекомендовано к изданию Учебно-методическим советом УдГУ

Рецензент: к. пед. н., доцент кафедры иностранных языков в сфере права, экономики и управления УдГУ **Н. В. Обухова**

Составитель: М. А. Садыкова

П 691 Практика перевода с английского языка на русский язык: учеб.-метод. пособие / сост. М. А. Садыкова. – Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2021. – 146 с.

Учебно-методическое пособие для проведения семинарских занятий по дисциплине «Теория и практика перевода» знакомит с приемами решения некоторых типичных трудностей при переводе с английского языка на русский, и способствует формированию языковой, межкультурной и коммуникативной компетенций.

Пособие предназначено для студентов бакалавриата направлений «Международные отношения» и «Политология», а также может быть рекомендовано обучающимся по программе дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

УДК 811.111'255.2 (075.8)

ББК 81.432.1 – 8я73

© М. А. Садыкова, сост., 2021

© ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет», 2021

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
ЧАСТЬ 1. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ	7
1 ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ	7
2 ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ	17
3 ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ЗАМЕНЫ	23
4 ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ	33
ЧАСТЬ 2. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ	39
1 ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ	39
1.1 Переводимый артикль	39
1.2 Инфинитивные комплексы	42
1.2.1 Инфинитивный комплекс с предлогом <i>for</i>	42
1.2.2 Инфинитив последующего действия	45
1.2.3 Определительный инфинитивный комплекс	46
1.3 Абсолютные номинативные конструкции	49
1.3.1 Абсолютная номинативная конструкция с инфинитивом	50
1.3.2 Абсолютная номинативная конструкция с причастием ..	51
1.4 Каузативные конструкции	53
1.5 Герундиальный комплекс	57
1.6 Определения, образованные соположением	60
1.6.1 Препозитивное прилагательное	61
1.6.2 Препозитивное причастие	62
1.6.3 Препозитивное существительное	63
1.6.4 Многочленная атрибутивная группа	64
1.6.5 Препозитивные составные определения	65
1.6.6 Препозитивные определения, выраженные фразой ..	66
1.7 Несовпадение категории числа существительных	69
1.8 Употребление пассивных конструкций	71
2 СИНТАКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ	74
2.1 Выражение эмфазы	74
2.1.1 Инверсия	75
2.1.2 Конструкция с предваряющим <i>it</i>	76
2.1.3 Конструкция «относительное местоимение»	78
2.1.4 Конструкции с использованием степеней сравнения прилагательных и наречий	79
2.1.5 Отрицательные эмфатические конструкции	82
2.2 Вводные предложения, фразы и оговорки	85

2.3	Развернутая группа подлежащего при коротком сказуемом .	90
2.4	Неодушевленный субъект действия	91
3	МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ	93
4	ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ	98
4.1	Трансформации, связанные с языковыми нововведениями	98
4.1.1	Явление субстантивации	99
4.1.2	Перевод неологизмов	100
4.2	Трансформации при несовпадении объема значений слов .	102
4.2.1	Перевод интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика»	102
4.2.2	Перевод некоторых глаголов восприятия и умственной деятельности	108
4.3	Различия в употреблении или сочетаемости слов	109
4.4	Различия в употреблении лексико-стилистических средств .	112
4.4.1	Лексическая эмпфаза	112
4.4.2	Метафора	113
4.4.3	Метонимия	117
4.4.4	Синонимические пары	119
4.4.5	Фразеологические единицы	121
	ЧАСТЬ 3. ПЕРЕВОД И ЕГО КОММЕНТАРИЙ	127
1	ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА	127
2	ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТАКТИКА	130
3	ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ	131
	СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	134
	ПРИЛОЖЕНИЕ	136

ВВЕДЕНИЕ

В наше время глобализации, научно-технического прогресса, расширения деловых контактов и международных отношений в разных сферах сохраняется актуальность социального заказа на специалистов, способных осуществлять деловую коммуникацию на иностранном языке.

Дисциплина «Теория и практика перевода» готовит студентов к осуществлению перевода как формы межкультурного взаимодействия при решении профессиональных задач. Дисциплина формирует у студентов представления о феномене «перевод», знакомит с арсеналом переводческих приемов и сферой их применения, учит проходить все этапы перевода текста, а также выполнять переводческий анализ, который считается видом научно-исследовательской работы.

Данное учебно-методическое пособие опирается на исследования в области переводоведения известных отечественных ученых: С. С. Бархударова, В. Н. Комиссарова, Я. И. Рецкера и А. Д. Швейцера. Пояснения по трансформационным способам перевода приведены по учебному пособию О. А. Фирсова; каждый раздел дополнен практическими заданиями, которые были заимствованы, в основном, из учебных изданий Е. В. Бреуса, Т. И. Гуськовой и Г. М. Зиборовой, Д. С. Мухортова.

Таким образом, данное пособие объединяет материал из нескольких источников, оптимизируя работу преподавателя и студента. Подача информации в пособии обеспечивает преемственность материала и последовательное решение усложняющихся переводческих задач. Работа по данному пособию на практических занятиях по дисциплине «Теория и практика перевода» способствует формированию компетенций у студентов бакалавриата согласно ФГОС ВО¹.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАБОТЕ С ПОСОБИЕМ ДЛЯ СТУДЕНТОВ

Все задания в пособии (упражнения и тексты) выполняются обучающимися самостоятельно, а затем проверяются и обсуждаются на семинарском занятии с преподавателем.

¹ Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения (уровень бакалавриата) – М.: МОиН РФ, 2017.

Необходимым условием при выполнении заданий является их письменный перевод, даже если некоторые задания кажутся легкими и появляется желание перевести их прямо на занятии «с листа». Письменный перевод заставляет лишний раз задуматься о порядке подачи информации, подборе слов, их сочетаемости и т.п. Кроме того, письменное выполнение перевода дает возможность найти необходимую экстралингвистическую информацию, правильная интерпретация которой обеспечивает межкультурное понимание.

В процессе перевода необходимо пользоваться переводными словарями (например, Большой англо-русский словарь в двух томах (БАРС)/ Под общим руководством проф. И. Р. Гальперина; Новый большой англо-русский словарь/ Под общим руководством Ю. Д. Апресяна; Новый англо-русский словарь В. К. Мюллера и др.); рекомендуется обращаться к одноязычным словарям, например, *The Concise Oxford Dictionary of Current English*, *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, *Webster Dictionary*). Также могут быть полезны специальные лингвистические словари, например, словарь синонимов и сочетаемости слов русского языка, а при переводе фразеологических единиц рекомендуется обратиться, например, к «Англо-русскому фразеологическому словарю» А. В. Кунина.

При переводе недопустимо «домысливание». Если то или иное слово не вписывается в контекст, это должно послужить сигналом к тому, чтобы проверить по словарю, нет ли у слова других значений или случаев омонимии.

При выполнении упражнений в Части 1 и 2 необходимо обращать основное внимание на рассматриваемые переводческие приемы и трансформации. Если появляются несколько вариантов перевода, предпочтение следует отдать тому, где реализуется рассматриваемый переводческий прием.

Основная задача семинарских занятий по дисциплине «Теория и практика перевода» заключается не только в анализе допущенных ошибок в переводе и предложении преподавателем своего «правильного» варианта перевода, но в том, чтобы обучающиеся, после обсуждения возможных вариантов перевода, осознанно пришли к одному или нескольким адекватным вариантам перевода.

При оценке студенческих переводов учитывается полнота передачи смысла оригинала, сохранение авторской интенции и соответствие нормам переводящего языка – в данном случае русского.

ЧАСТЬ 1. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ

На результат перевода в большой степени влияют **переводческие трансформации – многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования** (Бархударов 1975).

Переводчик производит трансформации на основе использования **переводческих приемов**, позволяющих за счет преобразований перейти к контекстуальным соответствиям.

1 ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ

ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ – способ перевода, при котором структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в языке перевода.

ОБЪЕДИНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух (и более) простых предложений в одно сложное.

ГРАММАТИЧЕСКАЯ ЗАМЕНА – это такое преобразование, при котором грамматическая единица в оригинале заменяется на единицу в языке перевода с иным грамматическим значением. Грамматические замены (члена предложения, части речи, формы слова: числа существительного, наклонении глагола, типа предложения и т.д.).

Упражнение 1². Переведите предложения, используя замену на уровне:

а) частей речи: 1. Dr. Fagan *gave a long sigh*. 2. Mr. Simmonds saw me out at the front door and *gave me a pleading unhappy look*. 3. “Oh, Grimes”, said Mr. Prendergast, and he blushed warmly and *gave a little giggle*. 4. David *forced a smile*. 5. He became *a quarreler*, but not with her. 6. You are *a sentimentalist*. 7. She is *a fast learner*.

б) частей предложения: 1. She was pleased with the apartment. 2. So Ian and I have something in common. 3. Can you understand that? 4. The August day was miserably humid; one felt it even in the air-conditioned

² Предложения в упражнении 1 заимствованы из: Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М., 2006. – С. 60-61.

room. 5. I love your dress. 6. “Was it a break in, a robbery?” “I don’t think so. Nothing was taken.” 7. But that’s only to be expected.

с) синтаксического типа предложения: 1. He saw them look at him. 2. Then came the charge of poisoning my uncle to get his property. 3. I heard the fumbling steps going into the back part of the house. 4. It was the sound of something being pushed into the front door mail slot. 5. I remember her saying something about that a while ago. 6. For a minute or two, she watched his car go down the driveway and pass out of sight. 7. I want to see you happy. 8. You claim to be a religious man.

ПЕРЕСТАНОВКА – это изменение порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, могущими подвергаться перестановке, обычно являются слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста (Бархударов 1975: 191). Наиболее обыкновенный случай в процессе перевода – это изменение порядка следования слов и словосочетаний в структуре предложения, например:

- 123321

• A match | flared | in the darkness. – В темноте | вспыхнула | спичка.

1234
- 5534

• The Hungarian Foreign Minister | came | to Moscow | for a three-day

321

official visit | on March 4. – 4 марта | в Москву | с официальным

трехдневным визитом | прибыл | министр иностранных дел Венгерской Республики.

Примеры иллюстрируют изменение порядка следования основных членов предложения, обозначенных цифрами, при переводе на русский язык. Это явление объясняется тем, что в английском предложении порядок следования его членов определяется правилами синтаксиса – сказуемое следует за подлежащим, обстоятельства следуют за сказуемым, причем обстоятельство места предшествует обстоятельству времени, которое также может располагаться в самом начале предложения. В русском предложении порядок слов определяется почти исключительно факторами, связанными с коммуникативным членением предложения.

Теория актуального членения предложения³

Одной из основополагающих в переводе является теория актуального членения предложения или теория о правильной расстановке акцентов в информации.

В качестве примера неадекватного перевода можно привести перевод слогана "*Say No to Drugs*". Не задумываясь о коммуникативном центре высказывания, переводчики-непрофессионалы дают буквальный перевод: «Скажи нет наркотикам». В результате не выполняется главное предназначение данного призыва, а именно: заставить молодежь сказать наркотикам — нет. Получается, что организаторы акции против наркотиков тратят массу денег на билборды со слоганом «Скажи нет наркотикам» впустую, поскольку люди, используя термин психологов, считают только первое и последнее слово. Уж так устроено языковое восприятие русского человека.

Термин «актуальное членение предложения» введен чешским лингвистом В. Матезиусом (1882-1945), противопоставившим его «формальному» членению предложения, основными элементами которого являются подлежащее и сказуемое. Простое предложение членится на две составные части: 1) *тему*, представляющую собой исходную точку сообщения, и 2) *рему*, выражающую основное содержание сообщения и являющуюся его коммуникативным центром.

Так, в предложении «Андрей поехал в Москву» сообщается о том, что сделал или куда поехал (рема) Андрей (тема), а в предложении «В Москву поехал Андрей» сообщается о том, что в Москву (тема) поехал именно Андрей (рема).

Будучи коммуникативным центром высказывания, рема обязательно должна быть выражена в предложении.

Тема, обозначающая данное, может быть опущена, что очень часто наблюдается в неполных предложениях, характерных для диалогической речи; сравните: «Когда ты уезжаешь?» — «Завтра» вместо полного предложения «Я уезжаю (тема) завтра (рема)». К предложениям, содержащим только рему, относятся и актуально нерасчлененные предложения, сообщающие о существовании, наличии или возникновении каких-то явлений, например: «Жили-были старик со старухой»; «Наступила ночь».

³ Теоретический материал по теории актуального членения предложения, особенностях перевода моноремом и дирием приводится по: Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учеб. пособие по теории и практике перевода. – М., 2009. – С. 14-22.

В стилистически нейтральной русской речи тема предшествует реме. Кроме того, тема выделяется повышением тона, а на рему падает фразовое ударение. В экспрессивной стилистически окрашенной речи рема может перемещаться в начало предложения, продолжая, однако, оставаться носителем фразового ударения; сравните: «Андрей (рема) уехал в Москву (тема)».

Таким образом, основными показателями актуального членения предложения являются порядок слов и интонация. В выражении актуального членения предложения участвуют также частицы, залоговые обороты и другие средства.

Если в устной речи рему можно выделить интонацией, то на письме это, скорее всего, можно сделать через порядок слов или через слова-маркеры, например: *only, rather than, not X, more/ less like, as much as, as well as*, эмфатический оборот *It is X that...* или обстоятельственный оборот *There is/ are*:

- **Mechanics, not microbes, are the menace to civilization.** — Цивилизации угрожают не микробы, ей угрожает механика.
- **It seems astonishing that the world is still watching rather than acting** two weeks after the Lebanon war began. — Просто удивительным кажется то, что уже две недели, как в Ливане идет война, а мир вместо того, чтобы действовать, остается в позиции наблюдателя.
- **All in all, the school feels more like** a place for learning and **less like** a factory or house of correction. — В конечном счете, находясь в школе, ощущаешь, что ты в учебном заведении, а не на заводе или в исправительной колонии.
- **It was Natalia who** told me this. — Эту информацию я получил именно от Наталии.
- **There are** historic reasons for the 2012 Olympic Games coming to London. — Тот факт, что Олимпийские игры 2012 года пройдут в Лондоне объясняется историческими причинами.

В английской монореме начальную позицию занимает рема, а тема находится в конце высказывания. При передаче английской моноремы на русский язык отправная точка остается той же самой. Подлежащее сохраняется, меняется лишь его место в предложении. В русском высказывании используется обратный порядок слов, при котором рема, а с ней и подлежащее, перемещаются в конечную позицию.

Под термином «дирема» понимается высказывание, в котором «тема» или «старая/ известная» информация связана с повествовани-

ем в предыдущей части текста и непосредственно из него вытекает. В отличие от моноремы, схема строения диремы в английском языке такая же, как в русском. Начальную позицию занимает тема, за ней следует рема:

- A girl entered the room. She was holding a candle. – В комнату вошла девушка. В руках у нее была свеча.

Первое предложение – монорема, второе является диремой.

Перевод монорем

По определению, моноремы несут только новую информацию и обычно встречаются в начальных фразах текста, в начале абзаца, где высказываются мысли, о которых ранее читатель или слушатель не знал. Ярким примером являются сводки новостей. Первое предложение, произносимое диктором, как правило, является моноремой: «Вчера состоялась конференция», «Завтра планируется запуск спутника», «Сегодня мы стали ближе к Европе».

Кроме местоположения в тексте, формальным показателем моноремы в английском языке может служить использование неопределенного артикля перед существительным в позиции подлежащего:

- **A new Central Election Commission, as well as regional and local commissions, must be appointed.** — Необходимо назначить как **новую центральную избирательную комиссию, так и новые региональные и местные избиркомы.**
- “It’s more than certain **a human error** was at the origin of the collision,” Etienne Schouppe said. — «Вполне очевидно, что причиной этого столкновения является **человеческий фактор**», — заявил Этьенн Шупп.

Неопределенный артикль, однако, не является безусловным признаком моноремы. Наряду с ним существительное в роли подлежащего может иметь нулевой или определенный артикли. Это, как правило, объясняется грамматическими причинами: например, наименование предприятия или организации будет с определенным артиклем, а впервые употребляемое имя существительное во множественном числе пойдет без артикля.

- **In 1990, the Advisory Center for Education was established.** — В 1990 году был образован Консультативный совет по вопросам образования.

- **Further protests** are thought possible, until this ban is lifted. — Говорят, что возможны **новые акции протеста**, пока этот запрет не будет отменен.

Позицию детерминанта может занимать числительное:

- While in 1992, **1,549 citizens** from ex-Soviet republics were detained in connection with drug-related offences, in 1996, the number virtually doubled, reaching 3,188 people. — Если в 1992 за совершение преступлений, связанных с наркотиками, были задержаны **1549 граждан** из бывших советских республик, то в 1996 году их число практически удвоилось, составив 3188 человек.

Помимо начала повествования монорема могут встречаться в других частях текста, в частности в середине абзаца. В этом случае монорема выделяется пунктуационно. Перед ней ставится запятая, отделяющая ее от предыдущей части высказывания:

- Nevertheless, **a hope** for peace remained. — Тем не менее, оставалась **хоть какая-то надежда** на мир.

Английские моноремы могут встречаться не только по одиночке, но и целыми группами. Каждая из таких монорем переводится по общим правилам, а именно: рема в начальной позиции английского предложения в переводе на русский будет в конце.

Моноремы могут быть и посреди повествования, как бы переключая внимание на что-то более важное или новое. В этом отношении характерно английское предложение комбинированного типа, использующее два времени, например, *Past Simple* и *Past Continuous*:

- We were running trials when **an urgent message** came from the head office. — Мы проводили испытания, когда из штаба пришло **срочное сообщение**.

Упражнение 2⁴. Переведите моноремы на русский язык:

1. A woman came up to me and asked what time it was.
2. A campaign has begun against drunk driving.
3. The most complete skeleton of an amphibious reptile called a *plisaur*, that grew up to 30 ft long and lived 150 million years ago, has been found in Wiltshire quarry.

⁴ Предложения в упражнении 2 и 3 заимствованы из: Бузаджи Д.М., Маганова А.С. Техника перевода 1. Грамматические аспекты перевода. — М., 2007. — С. 11-26; и Мухортов Д.С. Практика перевода: английский — русский. Учеб. пособие по теории и практике перевода. — М., 2009. — С. 18-20.

4. In 1990, a prize of 100,000 francs was offered for the first contact with extraterrestrials – but Mars was excluded: detecting Martians was thought too easy.
5. Make up that women can wear in bed as they sleep has been created by a Californian cosmetics company. Its makers say it will moisture the skin overnight, has an anti-ageing action – and won't rub off on the pillow.
6. 80 unpublished letters written by London criminals Ronnie and Reggie Kray are expected to fetch £ 10,000 when they go under the hammer next week. Photographs of Kray family members with celebrities such as Diana Dors, Barbara Windsor and a young Ken Follet are also being sold.
7. Mr.Nader also argued that a strong democratic society with a civic participation needs to be built if crime and corruption were to be avoided.
8. Violent youth gangs were a much-publicized problem in New York City at the end of 1950s. A Youth Board was created by the city to try to stop their fights.

Упражнение 3. Переведите моноремы на английский язык:

1. В Грозном на форум «Ислам – религия мира и созидания» соберутся представители 26 стран. Будет открыта самая крупная мечеть в Европе им. Ахмата Кадырова.
2. В Голландии появилась рок-группа, пропагандирующая победу СССР в Великой Отечественной.
3. В Москве состоится награждение победителя конкурса «Учитель года».
4. В Швеции открывается Нобелевская неделя. 6 октября огласят имена лауреатов по физиологии и медицине, 7 октября – по физике, 8 – по химии.
5. На завтра в Нью-Йорке запланировано заседание Совбеза ООН, на которое Россия предложила пригласить представителей Абхазии и Северной Осетии.
6. 7 октября в Санкт-Петербурге откроется сессия Генассамблеи Интерпола. Приедут 650 делегатов. В состав Интерпола будет принят 186-й член – Ватикан.
7. Подведены предварительные итоги выборов в Верховный совет республики.
8. Недавно закончилось международное тестирование по литературе подростков 15-ти лет, в котором приняли участие 250 тысяч человек из 41 страны.

Одним из языковых средств, позволяющих осуществить перемещение субъекта в конец высказывания, является использование подлежащего, которое обозначает не деятеля, а обстоятельство совершения действия, объекта действия или какие-либо другие признаки деятеля.

Тема (подлежащее) — обстоятельство места.

- The shop took \$20 from her. — **В магазине** с нее взяли 20 долларов.

Слово *shop* лишь формально занимает место подлежащего. Оно обозначает не деятеля, а место действия. Фактическим субъектом в этом высказывании является названное количество денег, грамматически оформленное как дополнение.

Тема (подлежащее) — обстоятельство времени.

В роли подлежащего здесь часто используются существительные, обозначающие различные периоды времени. В качестве сказуемого же выступают глаголы типа *see, witness, signal, bring (about)*. При переводе используется обратный порядок слов. Подлежащее заменяется на обстоятельство времени.

- **The early post-war years** saw/ witnessed a reappraisal of values. — **В первые послевоенные годы** произошла (определенная) переоценка ценностей.
- The Festival ends with a gala ballet performance at Petrodvorets, the famous palace of fountains outside St. Petersburg. — **В заключение фестиваля** в городе фонтанов — в Петродворце — состоится гала-концерт с участием артистов балета.

Тема (подлежащее) — обстоятельство причины, цели или образа действия.

Такое подлежащее часто обозначает явления или какие-либо неодушевленные предметы, выступающие в качестве побудительных мотивов последующих действий. Например:

- The avalanche destroyed several houses. — **В результате схода лавины** было разрушено несколько зданий.
- The split in the Democratic Party elected Lincoln. — **По причине раскола** в демократической партии президентом был избран Линкольн.

- Higher pay for miners and other workers would raise the purchasing power of the people. — В результате повышения зарплаты шахтерам и другим категориям рабочих возросла бы покупательная способность населения.

Тема (подлежащее) — дополнение, т.е. английское подлежащее преобразуется в прямое, косвенное или предложное дополнение:

- This may have many reasons. — Тому может быть несколько причин.
- These writers lacked social vision. — Этим писателям не хватало понимания того, что происходит в обществе.

Тема (подлежащее) – составное именное сказуемое:

- The most important of the contemporary documents in this respect is 'Henry Memorial'. – Самым важным в этом отношении документом той эпохи является "Мемориал Генри".

Диремы с формальным подлежащим it и неопределенным местоимением:

- It was disconcerting to know that they were gone. – Возникло замешательство, когда выяснилось, что они ушли.
- We had seen the emergence of new literature. – Появилась новая литература.

Диремы с конструкцией *there is*, придаточным предложением – подлежащим (*what-clause*) и обратным порядком слов.

В соответствующих русских высказываниях используется обратный порядок слов.

- The reason that there is a special relationship between London and Washington irritates the French. — Французы возмущены тем, что между Лондоном и Вашингтоном существуют какие-то особые отношения.

Диремы часто выражаются инверсией, для того чтобы сохранить центр высказывания, т. е. рему:

- At the top of the highest hill of Edinburgh is **Edinburgh Castle**. — На самой вершине самого высокого холма в Эдинбурге стоит **Эдинбургский замок**.
- On the grass sat **an enormous frog**. — На траве сидела **огромная лягушка**.

При переводе дирем с русского на английский можно посоветовать воспользоваться одним из четырех способов:

1) через обстоятельственный оборот *there is/ are*, например: Проводился регулярный обмен правительственными делегациями. — There was a regular exchange of government delegations.

2) начать с номинального подлежащего *It*: Укоренились связи в области культуры. – It has become standard practice to maintain cultural ties.

3) найти тематическое подлежащее, т.е. «ввести» исполнителя действия: В 30х годах началась подготовка к строительству гидро-станции под Самарой. – In the 30s the Soviet Union launched preparations for the building of a hydro-power project near Samara.

4) превратить начинающее предложение дополнение или обстоятельство в подлежащее: Морозова поддерживает представитель президента. – Morozov enjoys the support of the President's envoy.

Упражнение 4⁵. Переведите диремы на русский язык:

1. The change drew a predictable mix of praise and censure.
2. The Queen's Speech last week outlined details of the adoption and children bill, designed primarily to speed up the process and aiming to increase adoption rates by 40%.
3. The present article is the synopsis of this report.
4. Greece doesn't permit stations to run commercials for toy guns, tanks or other instruments of war, and bars ads for all other toys between 7 p.m. and 10 p. m.
5. This has created a distorted economy that is out of sync with the earth's eco-system – an economy that is destroying its natural support systems.
6. Another nice little earner is the illegal oil trade.
7. Westminster last night saw a government in complete chaos, with the Prime Minister first trying to pass the buck, then taking it back, and actually making suggestions of incompetence by various ministers and their departments.
8. 5 days of talking produced a 17-page communiqué.

Упражнение 5. Переведите диремы на английский язык:

1. В 1985 году в Москве состоялся XII фестиваль молодежи и студентов.
2. В этот период шло становление и развитие демократии в России.
3. России нужно единство.

⁵ Предложения в упражнениях 4 и 5 заимствованы из: Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учеб. пособие по теории и практике перевода. – М., 2009. – С. 22-24.

4. Конечной целью является всеобщее и полное разоружение.
5. Из-за своей агрессивности он растерял всех своих друзей.
6. Страна стремительно развивалась: строились города, прокладывались дороги, появлялись школы.
7. Пошел третий месяц забастовки румынских шахтеров.
8. В последние годы идет стремительный рост малого и среднего бизнеса.

2 ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ

ТРАНСКРИБИРОВАНИЕ — что формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, т.е. способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв языка перевода.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ — способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв языка перевода.

КАЛЬКИРОВАНИЕ — способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей, т.е. морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний), их лексическими соответствиями в языке перевода.

В современной переводческой практике используется в основном транскрипция. Эта закономерность проявляется наиболее отчетливо при передаче географических названий и имен собственных. Раньше для передачи часто использовалась транслитерация, и многие из таких наименований прочно вошли в обиход. Теперь предпочтение отдается транскрипции.

Так, название города *Bethlehem* транслитерируется Вифлеем, а название города с таким же названием в штате Пенсильвания, США, дается в транскрипции – Бетлехем. Транслитерируется название государства *Malta*, которое традиционно передается не так как слышится – ['mɔ:ltə], а как пишется – Мальта. Название города *Salt Lake City* ранее передавалось посредством кальки (Город Соленого Озера), а теперь транскрибируется – Солт-Лейк-Сити. То же произошло с названием западно-африканского государства *the Republic of Côte d'Ivoire*. До 1986 года название государства официально переводилось на русский язык как Республика Берег Слоновой Кости. В октябре 1985 года съезд правящей Демократической партии постановил, что

слово «Кот-д’Ивуар» является географическим названием и его не нужно переводить с французского.

Упражнение 6⁶. Переведите предложения, используя приемы транскрипции, транслитерации, кальки и подбора словарных соответствий:

а) при передаче хорошо известных реалий:

1. **Pluralism** is one of the characteristics of a healthy civil society.
2. The largest division of the **High Court** is the **Queen’s Bench Division** which deals with the great bulk of ordinary civil cases.
3. **Labour** Governmnets felt the top civil service officials were part of the **Establishment** who were blocking their reforms.
4. The aqueduct is still in use, feeding the **Trevi Fountain** and **Gian Lorenzo Bernini’s Four Rivers Fountain** in **Piazza Navona**.
5. To get to **‘Po’ Monkey’ Dancing Lounge** head south along **US Highway 61** through **Hushpuckena** and **Mound Bayou**, turn off at **Merigold** and listen for the sound of **blues** in the night.

б) при передаче известных и малоизвестных реалий с поясняющим добавлением:

1. A meeting is being held in London next Monday between the secretary of the Printing Union and the proprietors of the **Daily Sketch**.
2. Leontyne Price turned this into one of the greatest **‘Aida’s’** I’ve ever heard.
3. The split in the Democratic Party elected **Lincoln**.
4. Certain so-called **‘prerogative powers’**, which formerly belonged to the monarchy, are now exercised by ministers.
5. Many people know this office only from overseasoned mystery yarns or through **‘Admiral Warburton’**.
6. The **Kalahari Kung San**, once characterized as the ‘harmless people’ have a higher murder rate than New York or Detroit.
7. The **Holocaust**, **Cambodia** and **Bosnia** have each been described as a unique form of terror.

ДОБАВЛЕНИЯ – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных (подразумеваемых, но лингвистически не выраженных) элементов смысла оригинала.

⁶ Предложения в упражнении 6 заимствованы из: Бреус Е. В. Курс перевода с английского языка на русский. Учеб. пособие. – М., 2007. – С. 246-247.

- The new American Secretary of State has proposed a world conference on food supplies. – Новый госсекретарь США предложил **созвать** всемирную конференцию по вопросам продовольственных ресурсов.

В словосочетании *has proposed a world conference* опущен компонент семантической структуры *to call* – *созывать*, который необходимо выразить по нормам русского языка.

- Is it surprising then that Japan's Premier Tanaka should have sent a letter to L. Brezhnev... proposing that negotiations be reopened on a peace treaty ('Daily World', 1973) – при существительном *treaty* опущено *to conclude*, которое должно быть формально выражено в переводе: «...предлагая начать переговоры о **заключении** мирного договора» (Бархударов 1975: 221-223).

Формальная невыраженность определенных семантических компонентов особенно типична для английских словосочетаний структуры «существительное + существительное», (например: *pay claim* - требование **повысить** заработную плату, *wage strike* - забастовка **с требованием повышения** заработной платы, *electricity cut* - сокращение **подачи** электроэнергии, *veneer machine* - станок **для производства** фанеры), структуры «прилагательное + существительное» (например: *solid engine* – двигатель на твердом **топливе**, *the Un-American Committee* – Комиссия по расследованию антиамериканской деятельности).

Нередко лексические добавления обуславливаются необходимостью передачи в тексте перевода значений, выражаемых в подлиннике грамматическими средствами, например, употребление формы *Past Perfect*.

К добавлениям прибегают при передаче английских форм множественного числа существительных, не имеющих этой формы в русском языке, например: *workers of all industries* – рабочие всех **отраслей** промышленности, *defenses* – оборонительные **сооружения**, *modern weaponry* – современные **виды** оружия и т.п.

Добавления могут быть также обусловлены стилистическими соображениями и прагматическими факторами.

Упражнение 7⁷. Переведите следующие временные конструкции язык, используя прием добавления:

six days after the talks; a few days after N's departure; half an hour later after the appointed time; two days after his visit; half an hour before the concert; two years before her marriage; a minute before the train started; three days before his arrival; ten minutes before the work starts.

Упражнение 8. Переведите слова и словосочетания язык, используя прием добавления:

a) modern weapons; defenses; other philosophies of the past; workers of all industries; imports and exports; chemicals; cottons;

b) presidential campaign; election rally; Tory bill; Tory cabinet; anti-nuke rally; conference diplomacy; conference facilities; foreign aid policy; management development; disarmament debate; disarmament negotiations; proliferation of parties; inaugural address; inaugural meeting; moderate government; moderate leader; negotiated peace.

Упражнение 9. Переведите следующие наименования международных организаций язык, используя прием добавления:

World University Service; International Africa Institute; International Federation of Arts, Letters and Sciences; International Liaison Committee of Organizations for Peace; International Music Council; International Refugee Organization; International Social Science Council; United Nations Conference on International Organizations; United Nations Standards Coordinating Committee

Упражнение 10. Переведите предложения на русский язык. Выделите добавленные слова при переводе значений, выраженных глагольными формами *Past Perfect* и *Present Perfect*:

1. He *had telephoned*, and she went herself to greet him at the door.
2. He *had heard* of such things.
3. He *had worked* at that business.
4. "But I *have not finished* my story", she said.

⁷ Предложения в упражнениях 7 – 11 заимствованы из: Балкина Н.В., Сироткина З.И. Хочу стать переводчиком: Учеб. пособие. – М., 2002. – С. 125-133.

5. He *had not thought* a simple sound could be so beautiful.
6. He *had been a success* with girls and women in his own class.

Упражнение 11. Переведите предложения на русский язык, используя прием добавления:

1. The Foreign Minister proposed an international conference to discuss the situation in X.
2. The conference adopted a resolution calling for a campaign against arms race.
3. Having discussed the situation in X, the meeting participants demanded an end to violations of human rights.
4. The country yesterday asked for an urgent meeting of the Security Council.
5. The country appealed at the UN yesterday for international support.
6. A group of Latin American powers called at the UN for a special conference.

ОПУЩЕНИЯ - отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых несущественны или легко восстанавливаются в контексте.

Опущение – явление прямо противоположное добавлению. Опущения часто вызываются тем, что слово, словосочетание или даже придаточное предложение может оказаться избыточными в переводе.

Одним из примеров избыточности является свойственное английскому языку употребление так называемых «парных синонимов» - параллельно употребляемых слов одинакового или близкого референциального значения, объединенных союзом (обычно *and*). Русскому языку это явление не свойственно, поэтому при переводе в этих случаях необходимо прибегнуть к опущению, например:

- The treaty was declared **null and void**. – Договор был **аннулирован**. В английском предложении слова *null* – «недействительный» и *void* – «потерявший законную силу» являются синонимами.
- The storm was terrible **while it lasted**, - на русский язык переводится только главное предложение: «Буря была ужасной», придаточное предложение опускается при переводе.

Опущение не всегда вызывается только стремлением к устранению речевой избыточности. Она может иметь иные причины. Например, характерная для английского языка тенденция к максимальной конкретности, выражающаяся в употреблении числительных, а также названий мер и весов там, где это не мотивировано семантическими факторами требует иногда прибегать к опущениям, например:

- **About a gallon** of water was dripping down my neck, getting all over my collar and tie... - **Вода** с головы лилась за шиворот, весь галстук промок, весь воротник... (Salinger)

Упражнение 12⁸. Переведите следующие предложения на русский язык, опуская выделенные слова:

a) 1. He wanted to close *his* eyes to that affair. 2. She took *her* bag and walked out. 3. I shook *my* head. 4. She dropped *her* glance at once. 5. He waved *his* hand to her. 6. Soames covered *his* ears. 7. The man opposite me had taken off *his* spectacles. 8. Slowly, I pushed back *my* chair, and rose.

b) 1. He felt that *he* knew nothing. 2. Poirot sighed. He was glad that *he* was no longer young. 3. I said to him that *I* didn't want to come. 4. He will do this work as soon as *he* can. 5. I shall go home after *I* have finished my work. 6. Rachel had become aware of the fact that *she* was talking loudly. 7. Cowperwood realized that *he* was making a very remarkable confession. 8. She suddenly realized that *she* didn't even know where he was at the moment.

c) 1. She saw at once from his face that he had good news *to tell*. 2. He wrote me *to say* that he could not come to see me. 3. I regret *to say* that he is not equal to the task. 4. A few minutes later Bosinney rose *to go*. 5. "How's Aunt Em?" "She is coming *to stay* tomorrow". 6. He had a few books *to read* in his bag.

⁸ Предложения в упражнениях 12 и 14 заимствованы из: Балкина Н.В., Сироткина З.И. Хочу стать переводчиком: Учеб. пособие. – М., 2002. – С. 135-139; в упражнении 13 - Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М., 2006. – С. 62-63.

Упражнение 13. Какие слова в данных предложениях избыточны? Переведите предложения на русский язык:

1. What difference does it make? 2. How can you even think of such a thing? 3. Listen to me. 4. You're a sweet person, Roxanne. 5. It was a dreadful thing that she had just said. 6. "So don't be too upset." "I'll try not to be..." 7. Wait, let me tie my shoes, will you? 8. I've baked a batch of chocolate brownies. 9. Do you really and truly think so? 10. Oh, one other thing. Not a word to the boys, please, about the reasons for your leaving Oxford.

Упражнение 14. Переведите на русский язык сообщения, содержащие биографические данные официального лица. В официально информативных сообщениях, содержащих биографические данные лица, на русском языке употребление неполных предложений без подлежащего типа *Являлся/..., Работал/ ...* является нормой:

a) Mr N has taken charge as executive director of northern units of public enterprise Bharat Electronic Limited. He was earlier executive director of Indian Telephone Industries. For about a year he was acting as the Managing Director of Indian Telephone Industries.

b) A new secretary-level post has been created in the Ministry of Defence to deal exclusively with defence finance.

Mr N, an officer of the Indian Defence Accounts Service, has taken charge of the new position. He was earlier additional secretary and member in the Postal Department. He also worked as additional comptroller general of defence accounts. Between 1971 and 1975, Mr N was UN adviser in public administration, West Indies.

3 ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ЗАМЕНЫ

КОНКРЕТИЗАЦИЯ — это лексико-семантическая замена единицы исходного языка, имеющей более широкое значение, единицей переводящего языка с более узким значением (Комиссаров 2004:408).

Необходимость использования данного приема обусловлена существованием в языке десемантизированной лексики, т. е. слов с ослабленным вещественным значением, каждое из которых может служить заменителем многих других слов.

Так, *case* может подразумевать под собой «случай, обстоятельство, положение дел, довод, аргумент, точка зрения, ситуация», *piece* — «кусок, часть, осколок, огрызок, штука, шахматная фигура, монета, образец», *thing* — «вещь, произведение, предмет, нечто самое важное, материал, тип», *stuff* — «материя, ткань, вещество, чепуха, хлам, шутовина, лекарства, наркотики, оснащение». Объем лексического значения у подобных слов настолько широк, что у переводчика нет возможности опираться на какое-либо одно значение или хотя бы ограниченный набор значений данной лексической единицы.

Решающим фактором в данной ситуации является контекст. Он служит тем средством, которое снимает у многозначной единицы все ее значения, кроме одного. Любое, казалось бы, хорошо знакомое, слово в зависимости от контекста может иметь совсем иное значение.

Например, слово *community* имеет следующие значения: 1) населенный пункт, население, группа населения, 2) общество, община, 3) круги, 4) сообщество, объединение; группа людей, объединенных едиными интересами и целью, 5) сотрудничество, 6) общность. Перевод слова зависит от лексического контекста:

- the interests of the community — интересы общества;
- black community — чернокожее население;
- financial (business) community — финансовые (деловые) круги или сфера финансовых услуг;
- European Economic Community — Европейское экономическое сообщество;
- technological community — техническое сотрудничество;
- community of goods — общность владения имуществом;
- community of interests — общность интересов
- an online (internet or web) community — интернет-сообщество (комьюнити)

Таким образом, прием конкретизации можно охарактеризовать как подбор при переводе более точных или конкретных соответствий или оттенков значений, чем те, которые можно найти в двуязычных словарях.

Необходимо особо подчеркнуть отличие приема конкретизации от приема логической синонимии. **Логическая синонимия** — замена единицы исходного языка единицей языка перевода, являющейся для данного контекста ее синонимом.

Разница заключается в том, что при конкретизации используемое при переводе значение можно рассматривать как частное понятие, логически включаемое в состав общего значения слова в оригинале. При логической синонимии значение слова в переводе не является частью заменяемого понятия. Оно ему равно, но не всегда, а только по данному контексту.

Упражнение 15⁹. Переведите предложения и словосочетания, обращая внимание на нормы лексической сочетаемости глагола *to go*:

a) 1. The clouds *have gone*. 2. All hope *is gone*. 3. This road *goes* to London. 4. Time *goes* quickly. 5. The park *goes* down the river. 6. The boundary *goes* along the river.

b) To go blind, to go cold, to go green with envy, to go mad, to go hot and cold, to go to the Bar, to go to sea, to go to the stage, to go on strike, to go to law (with s/b), to go on the dole.

Упражнение 16. Переведите предложения и словосочетания, обращая внимание на нормы лексической сочетаемости глагола *to come*:

a) 1. Spring *came*. 2. Dinner *came* at last. 3. A smile *came* to her lips. 4. Presently, over James *came* a change. 5. The noise *came* from there. 6. We had just put away the last teaspoon when a knock *came* at the door. 7. The house *is coming* to his son after his death. 8. No smoke *comes* from the chimney.

b) To come into some money, to come into inheritance, to come into office, to come into power, to come into a scheme, to come into force, to come into conflict, to come into collision, to come into notice, to come into use.

c) 1. This fashion *is coming in* again. 2. The party *comes in* with a big majority. 3. The book *came out* in September. 4. Her secret *came out*. 5. The

⁹ Предложения в упражнениях 15 – 17 заимствованы из: Балкина Н.В., Сироткина З.И. Хочу стать переводчиком: Учеб. пособие. – М., 2002. – С. 9-16, 48-52.

boy *came out* with the whole story. 6. The seeds never *came up*. 7. This question *has never come up*. 8. The curtain *came down*. 9. The plane *came down* safely. 10. The French delegation to the disarmament conference *has come up with* a new proposal.

Упражнение 17. Переведите словосочетания и официально-информативные сообщения, обращая внимание на нормы лексической сочетаемости глагола *to have*:

a) To have sympathy, to have one's apologies, to have a feeling, to have responsibility for s/th, to have pity for s/b, to have an official position, to have a financial crisis.

b) 1. The British and American Ambassadors in Moscow *had* a 20-minute meeting with the Russian Foreign Minister yesterday. 2. Indian Prime Minister N and the Russian President *had* a wide-ranging exchange of views. 3. The elections to the European Parliament were held in 12 member countries of the European Economic Community last month. The 518 seats in the Parliament are divided in the following way: Britain, Germany, France and Italy each *have* 81, Spain 60, and the rest of the countries *have* from 25 to 6 seats. In the new Parliament the left *have* 261 seats and the right 257.

Упражнение 18¹⁰. Переведите предложения, используя прием конкретизации для выделенных слов и словосочетаний:

facility

1. The college has excellent research *facilities*. 2. There was also fierce local opposition in June to plans to build the world's largest nuclear waste *facility* near Krasnoyarsk. 3. The hotel has its own pool and leisure *facilities*. 4. Excuse me, I need to use the *facilities*.

challenge (noun)

1. The company is ready to meet the *challenges* of the next few years. 2. I relish the *challenge* of rebuilding the club. 3. I like the *challenge* of learning new things. 4. In grade school, Clint was a real *challenge* to all of his teachers. 5. The president faces a strong *challenge* from nationalists.

¹⁰ Предложения в упражнении 18 заимствованы из: Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учеб. пособие по теории и практике перевода. – М., 2009. – С. 45-48.

challenge (*verb*)

1. Billboard companies say they will *challenge* the new law in court. 2. Guards were ordered to *challenge* anyone entering the building. 3. He's a good choir director — he really *challenges* us. 4. Many doctors *have challenged* the accuracy of his findings. 5. I'm really at my best when I'm *challenged*.

performance

1. The car *performance* on mountain roads was impressive. 2. This is due to the disappointing *performance* of the bond market. 3. The new program will better evaluate the *performance* of students and teachers. 4. Targets may be set for any parameter that can be measured as the project proceeds, such as cost, time and *performance*. 5. Three criteria have been chosen, attempting to measure the most important attributes of company *performance* over the year.

record

1. As an employee, his *record* is outstanding. 2. HMA has a great track *record* of managing hospitals. 3. Medical *records* are now kept on computers. 4. The department has a long *record* of high achievement. 5. The industry's *record* on conservation is not very impressive.

commitment

1. Many parents do not get involved in schools because they *have* too many other *commitments*. 2. Marriage should be a lifelong *commitment*. 3. The US President expressed America's *commitment* to Africa's economic development. 4. The country is hoping for a *commitment* of \$25 million in aid. 5. The governor has a strong *commitment* to creating jobs in the state.

commit

1. The judge *committed* him to prison for six months. 2. She *committed* herself to the work of God. 3. The banks have *committed* themselves to boosting profits by slashing costs. 4. They have no evidence a crime *was committed*.

fail

1. "How did Chris do in his driving test?" "He *failed*." 2. A very high percentage of small businesses *fail* within their first year. 3. Across the state, corn crops *failed* due to the drought. 4. If they were trying to put us out of

business, they *have failed* completely. 5. If your *marriage fails* it can be difficult to make a new start in life.

men

1. Before he left, Columbus also told his *men* to build a fort and moat to impress the Indians. 2. The news trickled back that General Lee had issued orders that no private property in Pennsylvania should be touched, that looting would be punished by death... Not turn the *men* loose in the rich storehouses of that prosperous state? 3. Nowadays the only news was that which passed from mouth to mouth. Short of paper, short of ink, short of *men*, the newspapers had suspended publications after the siege began, and the wildest rumors appeared from nowhere and swept through the town. 4. The Vikings began their expeditions from the Scandinavian countries about 800 A.D. and went on until about 1000 A.D. While trading, looting and conquering, these tall, blond, blue-eyed *men* found their way to the British Isles, the Frankish empire and the Mediterranean, to the Baltic lands, Russia, Byzantium, Iceland, Greenland and America.

ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ – приём, заключающийся в замене единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением (Бархударов 1975: 213).

Иногда необходимость в генерализации диктуется стилистическими нормами соответствующих русских текстов, существованием привычных оборотов речи и штампов. Так, хотя в русском языке есть относительно точное соответствие слову *weatherman* - метеоролог, в прогнозах погоды обычно прибегают к генерализации – использованию множественного числа:

- **The weatherman says** we can expect another week of rain. – **По сообщению синоптиков**, дождливая погода продержится еще неделю.

Другой пример. В художественных и публицистических текстах на русском языке не принято давать столь точные указания роста, веса, частей тела, разных цифровых измерений, как это делается в английских:

- He was **6 feet 3 inches** tall. - Он был **высокого** роста;
- She tried writing out her views, and started **a half dozen** letters before she finally worded one which seemed, partially at least, to express her feelings. - Пытаясь изложить свои мысли на бумаге, она начала **несколько** писем и, наконец, как ей показалось, сумела отчасти выразить то, что чувствовала;

- Once a week Mrs. Barringer insisted on supervising Winnie in the bath-room to make sure **not an inch** was neglected. - Раз в неделю миссис Баррингер следила за тем, как Винни моется в ванной, чтобы убедиться, что она это делает **тщательнейшим образом** (Романова, Коралова 2007: 55).

Я. И. Рецкер пишет: «Необходимость генерализации может быть вызвана и опасностью искажения смысла при переводе слова или словосочетания его словарным соответствием. Так, в течение целого ряда лет английский парламент обсуждал законопроект об отмене смертной казни. Английские газеты неизменно называли его *No Hanging Bill*. Но законопроект об отмене повешения скорей всего был бы понят как замена одного способа казни другим, например, расстрелом. Единственно правильным в данном случае является генерализующий перевод: *Законопроект об отмене смертной казни*» (Рецкер 2004: 50).

Упражнение 19¹¹. Переведите словосочетания, используя глаголы:

1. **to study:** изучать латынь/ математику/ медицину ...; усердно заниматься; учиться в университете; учиться у знаменитого профессора; изучать/ рассматривать ситуацию; обдумывать вопрос; рассматривать фотографию;
2. **to run:** руководить предприятием; управлять фабрикой; руководить театром; водить автомобиль; вести домашнее хозяйство; управлять самолетом; руководить страной;
3. **to give:** сделать к/л подарок; преподнести к/л букет цветов; наградить медалью; распределять роли в пьесе; передать записку; придать к/л уверенность; придавать к/л силу; сообщать сведения; присвоить звание; налагать взыскание; приговорить к пожизненному заключению; давать показания под присягой; читать лекцию; уступить место к/л.

Упражнение 20. Переведите предложения, используя прием генерализации для выделенных слов и словосочетаний:

1. Jane used to drive to market with her mother in their *La Salle convertible*.

¹¹ Предложения в упражнении 19 заимствованы из: Балкина Н.В., Сироткина З.И. Хочу стать переводчиком: Учеб. пособие. – М., 2002. – С. 63-66; в упражнении 20 из: Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учеб. пособие по теории и практике перевода. – М., 2009. – С. 64-65.

2. She closed the bathroom door behind her, sat on the edge of the bathtub, and smoked a *Virginia Slim*.
3. He weighed somewhere between *three and four hundred pounds*, and wore the same outfit every day – black suit, white cotton shirt, and a bow tie which he tied himself and did so poorly.
4. With *the Elysee Palace* occupied by a conservative prime minister who buys his suits in *Savile Row*, it is no surprise that relations between London and Paris should be blossoming.
5. Taylor was made chief executive in 1993. At 41 he was the youngest head of a UK clearing bank and an outsider in the pinstriped world of *the Square Mile*.
6. If the Department of Trade and Industry's sword were to fall on every businessman who had been economical with truth about his assets, *the City* would shrink to *Square Inch*.
7. *Madison Avenue* is bracing for another big round of job cuts as advertising agencies assess the damage to their business in the wake of the terrorist attacks. Already, as many as one in four of the estimated 72,500 employees at the 200 largest ad shops have received pink slips this year.
8. Kabul's Grand Bazar was always a paradox, even in the dark days of Taliban rule, always with goods and money amid the ruins and the wreckage. But last week it was like *Oxford Street* with five shopping days to Christmas.

ПРИЁМ МОДУЛЯЦИИ или **СМЫСЛОВОГО РАЗВИТИЯ** – замена слова или словосочетания исходного языка единицей переводящего языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы (Комиссаров 1990:177).

Другими словами, при переводе происходит более углубленное толкование той или иной лексической единицы или словосочетания. Переводчик уточняет для себя смысловое содержание высказывания, находит более конкретное и стилистически уместное контекстуальное решение.

К приему смыслового развития относятся: замена причины следствием и наоборот, различные метафорические и метонимические замены и перифраз.

Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются связанными причинно-следственными отношениями:

- I don't blame them. — Я их понимаю. (Причина заменена следствием: я их не виню потому, что я их понимаю).
- He always made you say everything twice. — Он всегда переспрашивал. (Вы были вынуждены повторять сказанное, потому что он вас переспрашивал.) (Комиссаров 1990:177)
- If a client went to him with some trouble that was not quite nice, Mr Skinner would **look grave**. — Если клиент излагал ему обстоятельства, которые могли показаться неблагоприятными, мистер Скиннер озабоченно сдвигал брови. (Сдвигал брови, поэтому выглядел хмурым.) (Бархударов 2008:215)

В некоторых случаях «лексическая трансформация является вынужденной, как единственный способ точной передачи смысла английского предложения. В других — применение трансформационного перевода подсказано стилистической нормой русского языка» (Рецкер 2004:52).

В группу метонимических замен попадают самые разнообразные виды «ассоциаций по смежности». Например:

- U.S. public opinion has always been against using **American flesh and blood** in any wars. — Общественное мнение США всегда было против использования американских солдат в каких-либо войнах.
- I gave the horse **his head**. — Я отпустил поводья. (Здесь при переводе соблюдается четкая метонимическая связь: голова лошади и поводья — замена действия его причиной).

Это могут быть «смещения» в пределах одной части речи, или в метонимических отношениях могут находиться разные части речи, например, вместо предмета может даваться его свойство, вместо действия – предмет и т.д. Я. И. Рецкер справедливо отмечает, что «для передачи одного и того же содержания средствами другого языка часто безразлично, какой формой слова будет выражено это содержание. Предмет может быть заменен его признаком, процесс предметом, признак предметом или процессом и т. д.»

Так, закономерной и обычной является лексико-семантическая замена при переводе английского отглагольного имени существительного — имени деятеля (обычно с суффиксом *-er*):

- "It's a great way to travel", says Michael Barosso, a Sacramento farmer and **frequent rider**. — «Я просто в восторге», — говорит Майкл Бароссо, фермер из Сакраменто, **часто пользующийся этим**

поездом. (Предлагаемые эквиваленты *rider*: «всадник», «наездник», «велосипедист», «мотоциклист», «ездок» для перевода не подойдут.)

- He was a **slow worker** but very thorough. — Он **работал медленно**, но кропотливо.

- The American people are probably **the greatest consumers** of "patent medicines" in the world. — **По употреблению** так называемых «патентованных лекарственных средств» американцы, пожалуй, не имеют себе равных/ занимают первое место в мире.

При этом важно помнить, что «каждая замена прямого перевода трансформационным связана с глубоким расхождением в лексике, логической структуре предложения и образности двух сопоставляемых в процессе перевода языков».

Отдельно следует отметить использование приема логического развития при переводе многочисленных типовых оборотов речи, которые не настолько устойчивы, чтобы регистрироваться словарями, но воспроизводятся в речи «в готовом виде». Например:

- He's just in a very deep sleep. **It's a restorative measure the body is taking on its own.** — Он просто очень глубоко спит. **Это защитная реакция организма.**

Упражнение 21¹². Переведите предложения:

1. Most of the people I spoke to were *unhelpful*.
2. What is happening in New York will happen *nationally*.
3. The ship was listing badly but still *kept afloat*.
4. She answered questions *in monosyllables*.
5. After the excitement, she slept *heavily* and dreamlessly.
6. He spoke so rapidly that *I had difficulty understanding him*.
7. People who were *central* to the civil-rights movement came out in support of the minority groups.
8. He asked me if I lived *locally*, *what my job was* and whether he could count on my support.
9. War is a great *clarifier*. It forces people to take sides.
10. You can say, well, as George Harrison said, All things must pass. But I'm not a good *forgetter*.

¹² Предложения в упражнении 21 заимствованы из: Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учеб. пособие по теории и практике перевода. – М., 2009. – С. 70-72.

4 ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ

ЭКСПЛИКАЦИЯ — замена лексической единицы исходного языка словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на языке перевода.

КОМПЕНСАЦИЯ — способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем не обязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД — комплексная лексико-грамматическая замена, сущность которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную, сопровождаемую заменой одного из слов переводимого предложения ИЯ на его антоним в ПЯ (Бархударов 1975:215-216).

- **Nothing changed** in my home town. – В моем родном городе **всё по-прежнему**.
- Even if a successful vaccine can be developed, **it will not be** generally **available** for some years to come. – Даже если будет найдена вакцина против этого заболевания, пройдет еще несколько лет, **прежде чем она будет доступна** всем, кто в ней нуждается.

Многие клише и фразеологизмы имеют устойчивые антонимические соответствия, например:

- **Hold on, please!** - **Не вешайте трубку!**
- **It's out of the question.** - Об этом **не может быть и речи**.
- **I don't care.** - **Мне безразлично**.
- **Take your time.** - **Не торопись**.
- **Don't get me wrong.** - **Пойми(те) меня правильно**.
- **Keep in touch.** - **Не пропадайте**.
- They live **beyond their means.** - Они живут **не по средствам**.
- **I beg to differ.** – **Позвольте не согласиться**.
- **One thing at a time.** – **Не всё сразу**.

Антонимический перевод используется довольно часто при переводе пословиц и поговорок, например:

- No man is wise at all times. – На всякого мудреца довольно простоты.

- A word spoken is past recalling – Слово не воробей, вылетит – не поймашь.

В первом случае отрицательное предложение заменяется утвердительным, а во втором – утвердительное заменяется отрицательным.

В англо-русских переводах прием антонимического перевода применяется особенно часто, когда в оригинале отрицательная частица употребляется со словом, имеющим отрицательный префикс, например:

- She is **not unworthy** of your attention. – Она **вполне** достойна вашего внимания.

Типично применение антонимического перевода при передаче на русский язык английской конструкции с *not (un)til...*; при этом *(un)til* заменяется на «только (тогда), когда», «только после», «лишь тогда» и пр., например:

- It is **not until** November that the pensioners will receive the increase provided for in the Budget. – Прибавку к пенсии, предусмотренную в бюджете, пенсионеры получают **только** в ноябре.

В последних двух примерах использована **эмфаза** – особая структурная форма утверждения при помощи двух отрицаний. Эти два отрицания взаимно исключают друг друга, и всё высказывание является утверждением. Однако в таком утверждении всегда присутствует какой-то дополнительный элемент, придающий высказыванию категорический характер, например, «только» или «весьма», «вполне» (см. примеры выше).

Наречия *nearly* и *almost* перед глаголами, синтаксический штамп *to be nothing but* чаще всего передаются с помощью антонимических структур:

- Oh, I **nearly** forgot. – **Чуть не** забыл.
- It's **nothing but** a game for them. – Для них это **просто** игра.

При переводе определенных фразовых глаголов *to keep away/ down/ off/ out/ up, stay away/ out, be away/ out, hold off* и др. используется исключительно или преимущественно антонимический перевод, например:

- The government tried hard to **keep down** taxes. – Правительство упорно старалось **не допустить повышения** налогов.
- In spite of their desperate situation the men's courage **kept up**. – Несмотря на их отчаянное положение, людей **не покидало** мужество.

Следует обращать внимание на перевод таких речевых формулировок в русском языке, как «не случайно ...», «нелишне», «не менее важно», «ни для кого не секрет» и т.п. В русском языке подобные формулировки со знаком «-» переводятся на английский со знаком «+», например:

- Прошедшее обсуждение не было бесполезным. – This discussion was useful;
- Не случайно молодежь всего мира составляет значительную часть мирового движения. – It stands to reason/ It is not fortuitous that/ No wonder that/ It is no surprise ...;
- Нет тайны в том, кто это сделал. – Everyone is well aware/ Everyone knows/ It is perfectly clear/ It is no secret who did it;
- Нельзя не согласиться с замечанием в докладе о том, что ... – We cannot fail to see/ We must see/ It is clear that this action is arbitrary.

Как отмечает Линн Виссон, «при переводе русских отрицательных конструкций на английский язык любимый американский прием – *the power of positive thinking* – иногда очень помогает переводчику».

Антонимический перевод может быть единственно возможным, если прямой перевод приводит к абсурду, например:

- We had no end of good time. – Мы превосходно провели время.
- (There are) no flies on him. – Его не проведешь.

Существенную помощь при антонимическом переводе может оказать словарь синонимов или английский толковый словарь, содержащий синонимы и синонимические выражения.

Упражнение 22¹³. Переведите предложения на русский язык, применяя антонимический перевод:

1. Keep out the draught, please.
2. He's wise beyond his years.
3. Hold still. The photographer is taking a picture.
4. Oh, I nearly forgot. Here are some sweets for the children.
5. I don't suppose you are in a hurry to get back?
6. I cannot forget the smallest detail of that room.

¹³ Предложения в упражнении 22 заимствованы из: Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – М., 2006. – С. 57-58; Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М., 1973. – С. 74-79, а также: Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учеб. пособие по теории и практике перевода. – М., 2009. – С. 76-77.

7. You have to remember that this was in the sixties.
8. He wished Beth were here...
9. The wretched plane didn't land till after seven.
10. Paul had very little difficulty in finding the dining hall.
11. It was not until she was halfway back to Manhattan that the audacity of what she had done struck her.
12. No two international problems are alike.
13. It was not until he had read for several days that he came upon a story that quickened his pulse.
14. I don't at all disbelieve you.
15. It is not unlike me that in heading toward the West I should travel East.

Упражнение 23¹⁴. Переведите предложения на английский язык, применяя антонимический перевод:

1. Это не бесполезно.
2. У вас не найдется карандаша?
3. Вы не подскажете, как дойти до автобусной остановки?
4. Наши деловые партнеры не случайно включили этот момент в контракт.
5. Не менее важно соблюдать уже подписанные договоры.
6. Я не раз говорил вам, что мы этого не сделаем.
7. Нельзя не видеть сложности этой проблемы.
8. Мы не можем не обращать внимания на этот вопрос.
9. Наша страна не раз заявляла о том, что готова принять участие в обеспечении мира на Ближнем Востоке.
10. Не случайно, что при обсуждении этого вопроса все выступающие подчеркивали необходимость перейти к практическим мерам.
11. Существование арабского народа – объективная реальность, и не считаться с этим никто не имеет права.
12. Нелишне напомнить, что дискуссии подобного рода создают опасный прецедент.

¹⁴ Предложения в упражнении 23 заимствованы из: Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. – М., 2003. – С. 58-60, 62, 64-65, 68.

Целостное преобразование

Целостному преобразованию подвергается не отдельно взятое слово, а целый смысловой комплекс – словосочетание или всё предложение. При этом ни один из компонентов преобразуемого комплекса, взятый в отдельности, не связан семантически с новой формой выражения, т.е. преобразование происходит более глубоко.

Примерами данного преобразования являются устойчивые соответствия среди коротких высказываний разговорного языка:

- Welcome! – Добро пожаловать.
- Here you are. – Вот, пожалуйста.
- Help yourself. – Угощайтесь.
- That'll do. – Достаточно.
- Never mind. – Ничего, не обращайтесь.

Чаще всего с приемом целостного преобразования переплетаются прием смыслового развития и антонимический перевод – эти три приема очень близки друг другу (Романова, Коралова 2007: 64), например:

- I'm sorry but it wasn't my fault. **I had the right of the way.** – Мне жаль, но я не виноват: вы должны были уступить мне дорогу.

С одной стороны, между оригиналом и переводом есть причинно-следственная связь (если один из водителей имел преимущественное право движения, другой обязан уступить ему дорогу), с другой стороны, преобразованию подверглась целая фраза, оно носит глубокий и комплексный характер, поэтому перевод можно считать и целостным преобразованием.

В следующем примере целостному преобразованию сопутствует антонимический перевод:

- But **he turned out badly**, he drank, then took to drugs. – Но **из него ничего хорошего не вышло** – он начал пить, потом пристрастился к наркотикам.

Упражнение 24¹⁵. Переведите следующие разговорные клише:

а) с английского языка на русский:

1. Well done! 2. Ask me another. 3. Search me! 4. Here's to you! 5. What a shame! 6. There, there! 7. Oh, dear! 8. How come? 9. It's on me. 10. Not a clue. 11. The coast's clear. 12. Well, I never!

б) с русского языка на английский:

1. Осторожно, окрашено! 2. Не кладите трубку, пожалуйста. 3. По газонам не ходить! 4. Посторонним вход воспрещен!

Упражнение 25. Переведите предложения, пользуясь приемом целостного преобразования:

1. Sooner or later, the depression will mend and *we will be back to where we were.*
2. He is one of those inarticulate men who find it hard *to put things into words.*
3. *Nobody is jumping up and down* at the idea.
4. His last words on the phone were: "Do you get the picture?" And *the line went dead.*
5. (the doctor to a patient) "*How have things been?*"
6. (a client to the clerk) "May I ask you one more question?" – "*Go ahead.*"
7. Oh, I'm terribly sorry. *I thought you were someone else.*

¹⁵ Предложения в упражнениях 24 и 25 заимствованы из: Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учеб. пособие по теории и практике перевода. – М., 2009. – С. 86, а также: Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. – М., 2007. – С. 72-73.

ЧАСТЬ 2. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ¹⁶

1 ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

Грамматической называется переводческая трансформация того или иного грамматического явления (выражения, конструкции и т.д.) в тексте оригинала, которое создало раскрытое переводчиком контекстуальное несоответствие. Такое несоответствие может возникнуть из-за различных факторов: а) отсутствия грамматических эквивалентов в русском языке для соответствующих явлений английского языка, б) несовпадения в значении и употреблении грамматических эквивалентов, в) синтаксических различий, г) словообразовательных различий.

1.1 ПЕРЕВОДИМЫЙ АРТИКЛЬ¹⁷

Поскольку в русском языке нет грамматической категории артикля, переводчику приходится передавать различные функции артиклей лексическими или синтаксическими средствами русского языка.

В тех случаях, когда артикли кроме своей грамматической функции (маркера существительного) несут и смысловую нагрузку, выступая в качестве определения, они переводятся обычно прилагательными, относительными местоимениями и другими частями речи.

Определенный артикль

1. Определенный артикль переводится прилагательными (выступает в функции определения): «текущий», «нынешний», «настоящий», «(ныне) существующий», «действующий» и т. п., а также относительными местоимениями: «тот», «тот самый», «этот», «всё», «все» и другими словами в зависимости от контекста:

• **The allies took big political risks at home by agreeing to base the new missiles in their countries, and some critics at the time had suggested they should be based at sea.** – Согласившись на размещение этих новых ра-

¹⁶ Теоретический материал Части 2 приводится по: Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. М.: «ЦАТ - Полиграф», 2012. – С. 10-98 (если не указано иное).

¹⁷ Теоретический материал об особенностях перевода артиклей приводится по: Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 2000. – С. 84-86.

кет на территории своих стран, европейские союзники пошли на серьезный политический риск. В свое время некоторые критики проекта предлагали базировать ракеты на море.

2. Часто определенный артикль приходится передавать лексической разверткой (т. е. дополнительными и (или) уточняющими значение словами). Так, например, существительное *war* с определенным артиклем в зависимости от контекста может означать и «вторая мировая война», и «война во Вьетнаме» и др.; **the Depression** – Великий кризис 30-х годов. Контекст предложения, абзаца или всего текста подсказывает правильный перевод.

Неопределенный артикль

1. Часто переводится такими словами, как: «один из», «один», «некий», «какой-либо», «новый», «такой», «известный», «определенный», «любой» и др.:

- Too often the stories about amazing Russian weapons come from people in reporters' services or defense contractors with **an interest** in exaggeration. – Очень часто источником рассказней о необыкновенном российском оружии оказываются репортеры или агенты по военным заказам, которые **определенно заинтересованы** в преувеличении.

2. Необходимость соблюдения при переводе норм сочетаемости слов в русском языке требует лексической развертки, когда существительному с неопределенным артиклем предшествуют глаголы *to call for, to announce, to seek, to favour, to propose, to drive, to plan, to wage* и т.п., или существительное с тем же значением: *proposal, appeal* и т.п.:

- The US President plans to call for a new round of global trade negotiations. - Президент США намеревается призвать к **проведению** нового раунда переговоров по мировой торговле.

В тех случаях, когда неопределенный артикль употребляется для обобщения (с классифицирующим значением), определяемое существительное часто переводится существительным во множественном числе:

- In a foreign policy address, the choice of theme is in itself a policy decision; the choice of topics sets priorities; the choice of words is studied closely in foreign capitals. – В посланиях по внешней политике выбор (главной) темы является своего рода политическим решением; выбор (включенных) проблем выстраивает приоритеты; выбор формулировок тщательно изучается в столицах других государств.

3. Об изменении порядка следования слов в предложении в случаях, когда неопределенный артикль перед существительным в позиции подлежащего выступает формальным показателем моноремы в английском языке.

Упражнение 26¹⁸. Переведите предложения на английский язык:

- a) 1. The officer is **the one** who gives orders.
2. I'd like **a coffee**, please.
3. During **the fourteen years** that I have been at Llanabba there have been six sport days and two concerts.
4. It is easy to look back and paint a picture of how things went. At **the time** it was all unclear.
5. "You are **the Mrs. Florian** whose husband once ran a place of entertainment on Central Avenue?"
6. She gazed at **a Rembrandt** on the wall.
7. There's **a Mrs. Erlynn**e waiting for you downstairs, sir.
8. Do you think it will make **a difference** for us? – **A difference**? It'll make **the difference**.
9. Leon Lambert's grandfather married **a Rothschild**, and there have been financial and family links between the two banking clans ever since.
10. Today Spain's Public Order Court sentenced Gonzalo Arias, a 42-year-old writer, to seven months' imprisonment for parading in **a Madrid street** with placards calling for non-protest and free elections.
- b) 1. The Labour Party leader called the figures "tragic and terrible" and called for **a debate** in Parliament.
2. UN officials report that seven Arab oil-producing countries in the Gulf are about to announce **a \$250 million annual fund** for UN aid agencies.
3. Diplomats fear **an influx** into Western Europe this summer of illegal immigrants being released from Italian detention centers under loopholes in new immigration laws.
4. **A president** who spends most of his working hours figuring out how to buy votes with public money is not likely to be very critical of **a multilateral agency** (the IMF) that does pretty much the same thing.

¹⁸ Предложения в упражнении 26b заимствованы из: Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 2000. – С. 88-91.

5. Initially I thought she was copying pictures out of books. Then the penny dropped: it was not **a copy**, but **the original**.
6. Official figures showed yesterday that **the economy**, despite slowing under **the weight** of higher rates, **the strong pound** and **the economic crisis** in Asia, is still creating jobs.
7. EU finance ministers agreed Monday to seek **a common policy** on the stabilizing of interest rates before the economic summit conference scheduled for July in Ottawa.
8. The coalition began campaigning for **a tax** to get at excessive oil profits early last fall.
9. **A bacterial outbreak** linked to **a Michigan meat processing plant** has claimed eight lives, federal officials reported.
10. The opponents of gun controls argue that no amount of legislation could have prevented **a determined assassin** from acquiring **a weapon** and killing **a Kennedy**.

1.2 ИНФИНИТИВНЫЕ КОМПЛЕКСЫ

В русском языке инфинитив как неопределенная форма глагола не образует конструкций или комплексов и в предложении, чаще всего, является обстоятельством цели (иногда определением). Отсюда возникает некая трудность, особенно для начинающего переводчика, при переводе английского инфинитива. Ведь переводчику требуется сначала выяснить, не образует ли английский инфинитив специфической конструкции, а если образует, то какой именно, чтобы правильно ее перевести.

Ниже рассматриваются явления подобного рода и условия, при которых для их перевода требуются переводческие трансформации, т. е. когда их адекватный перевод сопряжен с преодолением контекстуальных несоответствий.

1.2.1 Инфинитивный комплекс с предлогом *for* (конструкция *for-phrase*)

Общий вид конструкции: *for somebody (something) to do (to be done)*.

Несмотря на отсутствие в русском языке такой конструкции, мнение о том, что для ее перевода всегда требуются переводческие трансформации, ошибочно. Так, для случаев, когда такая конструк-

ция выступает в предложении в качестве подлежащего (обычно с *it*), вполне приемлемы традиционные способы перевода:

- It is difficult **for him to understand** such words – Ему трудно понять такие слова
- It is necessary **for me to go** there. – Мне необходимо пойти туда.

Однако в большинстве случаев при переводе этой конструкции без трансформаций не обойтись. Следующие примеры показывают, когда эта конструкция в предложениях может выполнять функции различных членов предложения:

1. Предикатива (части составного сказуемого):

- All he wanted was **for me to get out** of his sight. – Он хотел лишь одного: **чтобы я убрался** долой с его глаз.

При переводе конструкции *for-phrase* понадобилось применение грамматического приема замены типа предложения.

2. Дополнения:

- John didn't like **for Kate to sit** still and stare straight ahead - hour after hour. — Джон терпеть не мог того, **что Кейт** часами неподвижно сидит, уставившись в одну точку.

Здесь при переводе использованы те же приемы, что и в предыдущем примере: *добавление* и *замена формы глагола*.

- I am anxious **for her to pass** her exam. — Я за нее так переживаю. **Очень хочу, чтобы она сдала экзамен.**

Помимо *добавления* и *замены формы глагола* потребовалось применить и грамматический прием *членения предложений*.

- He was impatient **for me to meet** them. — Ему не терпелось, **чтобы я с ними скорее познакомился.**

Помимо грамматических приемов *замены типа предложения* (простого английского предложения в сложно-подчиненное русское) и *замены формы слова* (глагола) стилистически оказалось необходимым введение еще и лексического приема *добавления* (добавлено "скорее").

3. Определения:

- The rise of homeless emphasizes the desperate need **for the Government to fulfill** its pledge to meet the problem with a lower rate of interest for housing. — Рост количества бездомных подчеркивает острую необходимость **того, чтобы правительство, выполняя** свои обещания решить данную проблему, снизило бы процентные ставки в области жилищного строительства.

Как видим, для приведения к норме русского языка в переводе понадобились грамматические *приемы замены типа предложения и замены формы слова* (глагол-сказуемое "выполнить" приобретает вид дееспричастия "выполняя", а прилагательное "ниже" переходит в глагол "снизило").

4. Обстоятельства цели:

- He stepped aside **for me to pass**. — Он отступил, чтобы дать мне пройти.

Здесь в переводе использован грамматический *прием замены типа предложения* и лексический *прием добавления* (добавлено новое слово "дать"). Допустимы также и такие варианты перевода: "Он отступил, чтобы я мог пройти" или "Он отступил, пропуская меня" и другие, однако и в этих случаях требуются переводческие приемы (либо *добавления*, либо *грамматических замен* и т.д.)

5. Обстоятельства следствия:

- The table was small enough **for the conversation to be general**. — Стол был достаточно небольшим, и (поэтому) **в беседе могли участвовать все**.

В переводе, естественно, неприемлем буквальный вариант: "... чтобы беседа была (все)общей", в связи с чем применены *приемы грамматических замен: замены формы слова* (именное сказуемое заменено модальным) и *замены члена предложения* (подлежащего "беседа" дополнением "в беседе"). Возможен также и такой вариант перевода: "... и позволял всем принять участие в беседе" с использованием аналогичных приемов: *добавления* ("позволял") и *грамматических замен*.

Упражнение 27¹⁹. Переведите предложения на русский язык:

1. Present plans are **for the Prime Minister to make** a statement next week.
2. **For Europe to drive** forward it needs leadership.
3. In Japan, the ultimate way **for a student to repay** his teacher is to beat him at his own game.
4. Classification of political systems allows **for qualitative judgments to be made** in relation to political structures and governmental forms.

¹⁹ Предложения в упражнении 27 заимствованы из: Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 2000. – С. 17-25.

5. In these circumstances the party leaders had no plan **for the Prime Minister to make** a unity appeal when he attends today's party meeting.
6. An Atomic Energy Authority spokesman said it was not unusual **for** one or two **reactors to be shut down** at weekends under normal conditions.
7. **For Egypt to get** anywhere near its growth target, it will have to persuade Egyptians to save and foreigners to invest.

1.2.2 Инфинитив последующего действия (Infinitive of Subsequent Action)

Здесь инфинитив сочетается с глаголом-сказуемым и выражает действие, являющееся его логическим следствием. В этом комплексе глагол-сказуемое, как правило, выражает движение: *come, turn, reach, hurry, run, rush, walk, return* (и синонимичные им глаголы), а также: *look, glance* (обычно с послелогоми *up, down, across, about, round*, и т.д.), *wake, wake up, awake, be awakened*.

Сам инфинитив последующего действия может быть выражен глаголами различной семантики, но чаще всего это глаголы *to find, to discover, to see, to hear* и их синонимы.

Трудностью, однако, является само распознавание этого комплекса, поскольку в русском языке инфинитив не образует конструкций и комплексов и, обнаружив в английском тексте инфинитив, переводчик невольно мысленно заменяет его неопределенной формой русского глагола (отвечающей на вопрос: *что (с-)делать?*), т. е. первоначальный вариант перевода связан с целью действия, да и формальная структура английского предложения не позволяет дифференцировать функцию инфинитива. Установить функцию инфинитива помогает лишь контекст. Сравним два предложения:

- I've come **to tell** you a very important piece of news. – Я пришел **сказать** вам важную новость
- I woke one morning **to find** myself famous. – Проснувшись однажды утром, **я обнаружил**, что я знаменит.

Как видим, структурно глагольные формы в обоих английских предложениях одинаковы. Однако, в первом предложении инфинитив выступает в функции обстоятельства цели, в то время как во втором — обстоятельства последующего действия. Логика подсказывает, что в этих предложениях приписать инфинитивам иные функции невозможно.

- This sense helps little sharks survive **to become** big sharks. – Это чувство помогает маленьким акулам выжить **и стать** большими акулами (а не "выжить для того, чтобы стать большими..").

Таким образом, при переводе инфинитива последующего действия происходит трансформация. Чаще всего для этого используется прием *грамматической замены* (неопределенная форма глагола заменяется однородным глаголом-сказуемым). Иногда требуется *прием членения предложений*.

Упражнение 28²⁰. Переведите предложения на русский язык:

1. She went to Africa **to die** of malaria.
2. Ms June Makin woke up **early to find** two burglars carrying her TV set from her home.
3. As the youngest man in the party I volunteered to call a taxi, only **to find** the elevator out of order.
4. Eugene, when he attained the age of seventeen, left for the colonies **never to be heard of** again.
5. The door swung open **to reveal** a large room luxuriously furnished.
6. Last year he resigned his post **never to return** to public life.
7. In many respects the father of both the supersonic Concorde and the wide-bodied Airbus airliners, Henry Ziegler lived **long enough to see** the recent major restructuring of the French aircraft industry.

1.2.3 Определительный инфинитивный комплекс

Инфинитив в функции определения к существительному может иметь форму пассивного или активного залога. Являясь определением, он структурно находится непосредственно за определяемым существительным (исключения крайне редки) и отвечает на вопрос: *какой?, какая?, какие?*. Эти признаки помогают переводчику вычленив в предложении весь инфинитивный комплекс — инфинитив и определяемое им существительное, для того чтобы, несмотря на отсутствие в русском языке подобного комплекса, адекватно перевести данную единицу перевода.

²⁰ Предложения в упражнении 28 заимствованы из: Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 2000. – С. 8-13, а также: Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. – М., 2007. – С. 106-107.

Необходимо отличать определительный инфинитивный комплекс в английском языке, отсутствующий в русском языке, от инфинитива в функции определения к существительному, который есть в русском языке:

- **desire to accuse and blame** – желание ругать и обвинить
- **ability to understand** – способность понимать и т.д.

Во многих случаях инфинитив в определительном комплексе выражает модальность: возможность, необходимость и долженствование, и при переводе может (хотя и не всегда) потребоваться сохранение такой модальности.

Кроме того, определительный инфинитивный комплекс может быть переведен и другими определительными средствами русского языка с помощью *приема замены типа предложения* (например, придаточным определительным предложением, иногда с использованием сослагательного наклонения глагола вместо изъявительного), *грамматической замены* (замены инфинитива, например, причастием, существительным и т.д.) и других приемов.

- Remember, Roger is **a man to be watched** – Помни, Роджер - **человек, за которым нужен глаз да глаз** (... надо глядеть в оба, надо следить).

Здесь выступает грамматический *прием замены типа предложения*. С его помощью определение к слову "человек" передано придаточным определительным предложением.

- He realised that John was just **the man to talk to**. – Он понял, что Джон — **как раз тот человек, с кем можно** (...было бы) **поговорить**.

Возможен также вариант перевода придаточного предложения: "... с которым он будет говорить", то есть без выражения модальности. И здесь, как и в предыдущем примере, более широкий контекст позволил бы точнее определить вариант перевода: какую именно модальность выражать (возможность, долженствование или необходимость) и нужна ли она, в каком наклонении поставить глагол-сказуемое придаточного предложения (изъявительном или сослагательном). Но ясно, что без переводческого приема не обойтись (здесь это *замена типа предложения*).

Употребительность этого комплекса в английском языке настолько широка, что во многих случаях переводчик легко переводит такие явление английского языка как общее несоответствие с помощью традиционных приемов (в частности, *приема опушения*) вне зависимости от контекста. Например:

- We've got a lot of work **to do**. - У нас много работы
- I've got five minutes **to go** - У меня (осталось) еще пять минут.
- They need a choice **to make** - Им нужен выбор. (Им надо сделать выбор)

Как видим, во многих случаях для русского языка определительный инфинитив оказывается избыточным, и он опускается.

В английском языке очень распространены также случаи употребления определительного инфинитива при относительных местоимениях *something, anything, nothing, someone, anyone, no one (somebody, anybody, nobody)*, а также при других словах, обозначающих количество и воспринимаемых как существительные *much* (многое), *a lot* (многое), *little* (немногое, малое количество), *enough* (достаточное количество), *no more* (не более), *no less* (не менее), *little more* (мало что еще), *a great deal* (многое), *plenty* (многое) и т.д. Например:

- There was **no one to talk to**. – Не с кем было поговорить.
- There was **nothing to be astonished at**. – Удивляться было нечему.
- They had **enough to talk about**. – У них было достаточно тем для разговора.

Не менее типичными для английского языка являются случаи определительного инфинитива после порядковых числительных *the first, the second* и т. д., а также после *the last, the next*. Тогда его удобнее переводить личной формой глагола в том же времени, что и глагол-сказуемое английского предложения:

- He was **the first to help**. – Он **первым пришел на помощь**.

В переводческой практике могут возникнуть и трудности при оценке функции инфинитива. Часто приходится решать вопрос об отнесении функции инфинитива в предложении либо к определению, либо к обстоятельству цели. Тогда на выручку может прийти логика самого контекста.

Упражнение 29²¹. Переведите предложения на русский язык:

1. **Efforts to afford** investment by selling Ireland abroad also have a long history.

²¹ Предложения в упражнении 29 заимствованы из: Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 2000. – С. 6-11.

2. Military rule and disdain for human rights have supposedly made Nigeria **a country not to be visited**.
3. **The decision to ban** export of beef and cattle from Portugal was made after a sharp increase in the number of cases last year of ‘mad cow’ disease in cattle growth in Portugal.
4. The candidate said that he was fully aware of **the obstacles to be faced**.
5. Mr Cook is not **the first British foreign secretary to arrive** in office determined to change things, nor will he be **the last to run up** against the diplomats’ natural skepticism about his ability to do.
6. A personal **campaign to acquaint** the farmers with the facts about this year’s agricultural price review will be launched by the Minister of agriculture on Monday.
7. **The said tax increases to reduce** government borrowing would do little to help recession hit industry or reduce unemployment.

1.3 АБСОЛЮТНЫЕ НОМИНАТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ (ABSOLUTE NOMINATIVE CONSTRUCTIONS)

В английском языке существуют две абсолютные номинативные конструкции, которых нет в русском языке: инфинитивная и причастная. Инфинитивная абсолютная конструкция встречается реже причастной. Каждая из них обычно употребляется в функции обособленного обстоятельства и может выражать различные обстоятельственные отношения: причинную, условную, временную связь, или сопутствующие обстоятельства. Иногда они соединяются с остальной частью предложения предлогами *with* или *without*. Независимо от их местоположения в предложении, — в начале (препозитивные конструкции), середине (интерпозитивные конструкции) или в конце (постпозитивные конструкции), — в письменной речи они отделяются запятыми.

Замечено, что препозитивные конструкции, стоящие перед остальной частью предложения, чаще имеют с ней причинную, временную или условную связь, а постпозитивные, стоящие после остальной части предложения, выражают сопутствующие обстоятельства.

Из-за многообразия отношений в предложении абсолютной номинативной конструкции ее функции можно определить только на основании контекста. Обычно эта конструкция переводится *подчи-*

ненным или сочиненным предложением. Очень часто переводчик может воспользоваться соединительным союзом «*причем*» или «*при этом*» для перевода конструкции, выражающей сопутствующее обстоятельство.

Нередки случаи, когда отношения у обособления с остальной частью предложения либо очень далекие, либо не обнаруживаются вообще. Тогда переводчик может использовать грамматический *прием членения* одного английского предложения на два русских с самостоятельными главными членами предложений.

Наиболее часто при переводе придаточным предложением используются союзы: «*когда*», «*в то время, как*» (временная связь), «*поскольку*», «*так как*» или выражение «*учитывая, что*» (причинная связь), «*если*», «*раз*», «*раз уж*», «*при условии, что*» (условная связь), а при переводе предложением с сочинительной связью — союзы «*а*», «*и*», «*но*» или «*с учетом*», «*учитывая*».

Однако, поскольку перевод абсолютных номинативных конструкций всегда контекстуально зависим, можно сказать, что он всегда сопровождается переводческими трансформациями.

1.3.1 Абсолютная номинативная конструкция с инфинитивом

Общая формула конструкции (обратить внимание на пунктуацию!): ..., (with) somebody (something) to do (to be done) (to have done) (to have been done) (to have been doing),...

Возможны и эллиптические варианты этой конструкции с выпадением некоторых элементов, например, предлога *with* или инфинитива *to be* и даже всего инфинитива полностью. Однако именной элемент и пунктуация сохраняются, что и позволяет переводчику правильно оценить и классифицировать это явление английского языка:

- **With nothing to do**, the actors stood about and made small talk. - **Оказавшись не у дел**, актеры стояли кто где, непринужденно переговариваясь.

Как видим, обособление, выраженное абсолютной номинативной конструкцией, в этом предложении связано с остальной частью предложения причинной связью ("поскольку актерам нечего было делать") и можно перевести эту конструкцию деепричастным оборотом, т.е. с помощью *приема грамматической замены* и лексического *приема добавления* ("оказавшись").

- In Australia, the drought is expected to cost the country's economy A\$3.8 bn (£1.3 bn) this year, **with Queensland alone likely to lose A\$2 bn (£700m) in farming income.** – Ожидается, что в Австралии в этом году в результате засухи экономике страны будет нанесен ущерб в размере 3,8 миллиардов австралийских долларов (1,3 миллиарда фунтов стерлингов), **причем только в штате Квинсленд** доходы в аграрном секторе **сократятся, скорее всего**, на 2 миллиарда австралийских долларов (700 миллионов фунтов стерлингов).

В данном случае абсолютная конструкция переведена сочиненным предложением с *грамматической заменой инфинитива на глагол-сказуемое* и с помощью лексического приема *логической синонимии* (слово "потерять" заменено его логическим синонимом "сократиться").

1.3.2 Абсолютная номинативная конструкция с причастием

Общий и полный вид конструкции: ..., *with somebody (something) doing (being done)*,...

Однако в практике встречаются и эллиптические варианты этой конструкции, когда выпадает (но подразумевается) один и более из его элементов, при этом всегда присутствует именной элемент (существительное или местоимение) этой конструкции и пунктуация (запятые).

Возможны следующие четыре эллиптических варианта абсолютной причастной номинативной конструкции:

- 1 ..., *with something*, ...
- 2 ..., *something doing*, ...
- 3 ..., *something (being) done*, ...
- 4 ..., *something (being)*, ...

- He sat motionless, his **hands** over his eyes. – Он сидел неподвижно, **закрыв глаза руками.**

Из всех элементов здесь в конструкции сохранен лишь именной, т.е. существительное *hands* и пунктуация (запятая). Однако остальные элементы легко восстанавливаются, т.е. полный вариант конструкции мог бы быть такой: ..., **with his hands being over his eyes.** Конструкция выражает сопутствующее обстоятельство и переведена деепричастным оборотом с использованием приема *добавления* (добавлен глагол «закрывать» в форме деепричастия «закрыв»).

- **With online or telephone booking** (being) **ever more prevalent**, paper tickets are becoming redundant. – **Поскольку все большее распространение приобретает заказ мест**, например, на самолет, **по Интернету или по телефону**, становятся излишними бумажные билеты.

Причинная связь абсолютной конструкции здесь раскрыта с помощью придаточного предложения причины. Для перевода использованы приемы: *добавления* (добавлен союз «поскольку») и *грамматической замены* (заменено причастие «приобретающий» глаголом-сказуемым «приобретает»).

Иногда при восстановлении эллипсиса до полной формы конструкции бывает трудно дифференцировать ее тип: инфинитивный или причастный. Однако сохраняющиеся в эллипсисе элементы (знаки препинания и именная часть), тем не менее, позволяют точно распознать абсолютную конструкцию как таковую.

- The British did not want to dance to Hitler's tune. **With Churchill**, there was no more appeasement. – Англичане не хотели плясать под дудку Гитлера. **С приходом Черчилля**, с политикой умиротворения было покончено.

Развернуть эллиптическое выражение (*With Churchill*.) в абсолютную номинативную конструкцию помогла пунктуация (запятая). Полный вариант конструкции, однако, может быть как инфинитивным (например: *With Churchill to head them*, или *With Churchill to be at their head*, или *With Churchill to lead them*, и т.д.), так и причастным (например: *With Churchill being at their head*, ... *With Churchill leading them*...).

В данном случае это для перевода не имеет значения. И тот, и другой вариант представляет эту конструкцию как абсолютную номинативную. Анализ предложения, содержащего эту конструкцию, показывает, что контекстуально конструкция связана с главной частью предложения временной связью. Ее перевод придаточным предложением времени сделан с использованием приема замены типа предложения ("Теперь, когда у них был").

Письменному переводчику иногда приходится руководствоваться контекстом не только для выбора варианта перевода, но и для того, чтобы удостовериться в возможной опечатке при отсутствии запятой. Кроме того, бывают случаи, когда *with* означает «с» («совместно с», «вместе с»), а запятая в тексте стоит по причине, не связанной с абсолютной номинативной конструкцией.

Упражнение 30²². Переведите предложения на русский язык с абсолютными номинативными конструкциями:

1. The old building is to be pulled down, **a new house to be built** in its place.
2. There they remained, **some of them to be** entirely forgotten.
3. A first group of more than 50 immigrants was freed from detention centers in Sicily yesterday, **hundreds more to follow** in the next few days.
4. **With his impeachment trial over**, the US President has found himself more easily able to involve himself in foreign policy.
5. **With the economy blooming** and **incomes finally beginning** to climb for those on the middle and lower rungs of the ladder, a 'national culture of upscale spending' has emerged.
6. **Whole cities being razed** to the ground during the war, the building of houses was priority number one.
7. The cargo was badly damaged by the fire, **the owners suffering** great losses.
8. Almost all councils are putting up their rents, **the reason being** the heavy burden of interest for housing.
9. **Its economy crumbling**, America struggled to escape the global Depression and find its place in a violently changing world.
10. **With an ever-widening band of economic and trade issues appearing** in the spectrum of the UN activities, Western meetings began to follow a pattern of economic rather than political alliances.

1.4 КАУЗАТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

Каузативными называются конструкции, имеющие побудительное значение, т.е. субъект побуждает кого-то выполнить действие, а не действует сам. Каузативные конструкции бывают трехчленные и четырехчленные.

Каузативные (побудительные) глаголы существуют и в английском и русском языках. К ним относятся *to make* (заставлять), *to force* (вынуждать), *to cause* (вызывать, причинять), *to order* (приказывать), *to let* (позволять, разрешать), *to forbid* (запрещать), *to impel* (побуждать, принуждать), *to implore* (умолять), *to compel* (побуждать, вы-

²² Предложения в упражнении 30 заимствованы из: Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 2000. – С. 47-49.

нуждать), *to enable* (позволять), *to encourage* (поощрять), *to lead* (приводить к мысли, наводить на мысль), *to press* (оказывать давление, заставлять), *to urge* (настойчиво побуждать)

Когда эти глаголы входят в состав трехчленных конструкций типа *to force somebody to do*, то семантика этих глаголов от контекста практически не зависит и позволяет переводить любые словосочетания с этими глаголами как обычные конструкции типа *Complex Object*, т.е. без трансформаций:

- *She forced the child to sit still.* – Она заставила ребенка сидеть тихо.

Однако английские каузативные глаголы могут входить и в четырехчленные каузативные конструкции, которых нет в русском языке, и они зачастую требуют применения переводческих приемов. Сравним тот же глагол *to force* в каузативной конструкции *to force somebody (something) into something*:

- *They managed to force the stunted plants into life.* – Они сумели оживить эти хилые растения.

В этом случае мы наблюдаем применение переводческого приема замены частей речи.

Среди множества каузативных глаголов в английском языке есть и такие глаголы, как *to get* и *to have*, значение которых варьируется в зависимости от контекста, и переводчику приходится выбирать наиболее подходящее из следующих: «заставлять», «добиться того, чтобы», «приводить к тому, чтобы», «сделать так, чтобы», «приводить к мысли о том, чтобы», «обеспечивать» и другие.

Именно глаголы *to get* и *to have* образуют трехчленные каузативные конструкции типа объектно-предикативных оборотов, которые требуют трансформационных способов перевода. Эти каузативные конструкции могут быть либо с инфинитивом (причем в сочетании с глаголом *to have* инфинитив может быть как с частицей *to*, так и без нее), либо с причастием: *to get somebody (something) to do (to be done)* или *to get (to have) somebody (something) doing (being done)* или *to have somebody (something) do (done)*. При этом вспомогательный глагол *to be/ being* может опускаться.

- *He assured me some days ago that he would use his influence to get my book published* at an early date. – Несколько дней назад он заверил меня, что использует свое влияние для того, чтобы добиться опубликования моей книги в ближайшее время.

Здесь использованы замена типа предложения, логическая синонимия (значение каузативного глагола *to get* «добиться»), а также

применен прием замены частей речи (причастие заменено существительным).

- The trick was **to have the attackers wear** Ugandan uniforms. — Уловка заключалась в том, что **нападающие были переодеты** в форму угандийских солдат.

Поскольку здесь не подходит ни один из вариантов перевода каузативного глагола *to have* в активном залоге в отрыве от остальной части каузативной конструкции, для перевода всей каузативной конструкции применены *приемы грамматических замен, залоговой формы глагола* (глагол «носить» передан как «быть переодетым», где каузативная семантика ощущается больше, чем при использовании синонима «быть одетым»), *типа предложения* (английский инфинитив каузативной конструкции из именной части составного сказуемого преобразован в придаточное предложение дополнительное), а также *частей речи* (инфинитив *to wear*, являющийся неличной глагольной формой, преобразован в личную форму и стал сказуемым «были переодеты»).

Вместе с тем, переводчику необходимо учитывать, что глагол *to have* может также использоваться в стандартных английских конструкциях типа *to have something (somebody) done*, указывающих на действие, инициатором которого является субъект, выраженный в предложении подлежащим, но сам он этого действия не выполняет. Например: *to have one's shoes mended* – чинить обувь (сдавать в починку), *to have a car washed* — мыть машину (на автомойке), *to have one's hair cut* — подстригаться (в парикмахерской), *to have a house built* — строить дом (посредством строительной организации) и т.д. Такие конструкции принято переводить на русский язык без выражения побудительности. Кроме того, они не зависят от контекста, следовательно, способы их перевода не являются трансформационными, и комментировать их не требуется.

Большая группа английских глаголов, не являющихся обычно каузативными, участвует в формировании четырехчленных каузативных конструкций, и в таких конструкциях эти глаголы приобретают каузативность. В частности, в выражениях: *to shock smb. into immobility*, *to stare smb. to silence*, *to bully (beat) smb. into submission*, *to ridicule smth. out of existence*, *to be flattered out of anger* и т.д.

Глаголы *to shock* («шокировать»), *to stare* («пристально смотреть»), *to bully* («запугивать»), *to beat* («избивать»), *to ridicule* («высмеивать»), *to flatter* («льстить») в сочетании с предлогами *into (to)* и

out of приобретают каузативность и выражают действия, приводящие к некоему результату, выраженному последним членом всей четырехчленной конструкции: существительным или герундием. Этот результат заключается в том, что либо что-то появляется (при использовании предлога *into*), либо что-то исчезает (при использовании предлога *out of*).

Соответственно, такие конструкции на русский язык приходится переводить придаточными предложениями, как правило, придаточными следствия. Иногда может использоваться *грамматический прием членения предложения*, причем в одном русском предложении высказывается сам факт совершения действия (выраженного английским глаголом, имеющим каузативность), а в другом его результат.

- **Flattered out of her pique she spoke almost archly...** — Это ей польстило. Неприязнь ее исчезла, и она заговорила уже почти игриво...

Конечно, *прием членения предложений* здесь не единственный вариант перевода. Возможен, например, и такой: «От этой лести неприязнь ее исчезла, и она...». Но и в данном случае без трансформации не обойтись, и приходится применить *прием замены типа предложения* (простое английское предложение перевести сложным русским предложением).

- They are against the Bill, but failing its complete defeat they are aiming to **get it amended into uselessness**. — Они против этого законопроекта, но если им не удастся его полностью провалить, они стремятся **добиться внесения в него таких поправок, в результате которых он стал бы вообще бесполезен**.

В этом английском предложении две каузативные конструкции: *to get it (to be) amended* и *amend it into uselessness*. Первая — трехчленная с использованием каузативного глагола *to get*. Вторая — четырехчленная с использованием предлога *into*, в которой глагол *to amend*, не являющийся в обычных условиях каузативным, приобретает каузативность только из-за того, что оказывается в каузативной конструкции. В связи с этим, для перевода первой конструкции выбрано значение каузативного глагола *to get* как «добиться», и применены *приемы грамматических замен*: замены частей речи (глагол *to amend* преобразован в существительное «внесение поправок») и замены формы глагола (пассивная форма *to be amended* заменена активной). Вторая каузативная конструкция (четырёхчленная) переведена придаточным следствия, т.е. использован *прием замены типа*

предложения (простое английское предложение переведено сложным русским).

Упражнение 31. Переведите следующие предложения с глаголами в каузативных конструкциях:

1. Diplomats said Canada and other nations eager **to have the deadlock broken** had been outmaneuvered by the United States.
2. Their trade-union bosses with their policy of compromise **lulled the workers into inactivity**.
3. In Piedmont, the regional government has been fighting an unsuccessful battle against the central government in Rome in an attempt **to have the Piedmonese dialect taught** in schools.
4. The President is almost certainly going to **talk Congress into giving him the trade-negotiating authority**.
5. We must treat this as a national emergency and must **get this decision reversed**.
6. The average Congressman sees only a relative few of the bills, so do not let him **fool you into thinking** that he considers them all, as some imply in order to make you think they are overworked.
7. For the time being professional diplomats **had their attention riveted** on Washington.

1.5 ГЕРУНДИАЛЬНЫЙ КОМПЛЕКС

Несмотря на то, что такое явление, как герундий, в русском языке отсутствует, очень часто для его перевода допустимы традиционные способы вне зависимости от контекста. Поскольку герундий несет в себе функции существительного и глагола, он традиционно переводится на русский язык либо существительным (во многих случаях отглагольным существительным), либо глаголом (часто в неопределенной форме, иногда деепричастием). При переводе необходимости в трансформациях обычно не возникает.

Исключение составляют специфические формы герундия и условия его использования (например, в составе каких-либо оборотов и конструкций).

- They value the relationship, and do not wish to endanger it **by being seen to 'drive a hard bargain'**. – Они ценят (существующие между ними) отношения и не хотят портить их **официальностью тона, ко-**

торый бы давал понять, что на переговорах они «не намерены уступать».

Здесь мы видим пассивный герундий в составе номинативной инфинитивной конструкции, вид которой мог бы быть таким: *They are seen to drive...* При переводе использован лексический прием *модуляции* (смысловую развития) на основе использования других лексико-грамматических приемов: а) добавлены слова "официальностью тона" (лексический прием *добавления*); б) пассивная конструкция *be seen* преобразована в активную совместно с соответствующей заменой глагола, т.е. использованы: грамматический прием *замены формы слова* и лексический прием *антонимического перевода*; в) выражение *to drive a hard bargain*, означающее "много запрашивать (при заключении сделки)", передано с помощью приема *логической синонимии* "не уступать"; г) добавлены слова "намерены" и "на переговорах" (лексический прием *добавления*), а также произведены соответствующие перестановки для приведения выражения к норме русского языка.

В отличие от простого герундия **герундиальный комплекс** — это контекстуально зависимое явление, поскольку входящий в его состав герундий по внешним признакам часто может восприниматься как причастие, и тогда, без учета контекста, последствием будет искажение в переводе.

Герундиальный комплекс имеет следующие разновидности:

- а) существительное в притяжательном падеже + герундий.
- б) существительное в общем падеже + герундий,
- в) притяжательное местоимение + герундий.
- г) личное местоимение в косвенном падеже + герундий.
- д) словосочетание (из различных частей речи) + герундий.

Наиболее распространенным способом перевода герундиального комплекса является придаточное предложение дополнительное, времени или цели, часто вводимого словами *то, что...*; *тот факт, что...*; *(с тем) чтобы...*; *после того как...*; *что...* и др..

• **WHAT EMPLOYEES ARE LOOKING FOR: Evidence of their efforts being accepted and appreciated.** – К ЧЕМУ СТРЕМЯТСЯ СОТРУДНИКИ: Иметь подтверждение того, **что к ним прислушиваются и их ценят.**

Конечно, прежде чем переводить данную фразу, необходимо проанализировать и определить функцию отглагольной формы с окончанием *-ing*. Установив, что эта фраза — герундиальный ком-

плекс, а не существительное с причастием, переводчик может рассмотреть такой вариант перевода: "Иметь признание того, что их усилия принимаются и ценятся". Однако такой переводческий «буквализм» нарушает нормы русского языка, поэтому лучше применить *прием модуляции*, т.е. смыслового развития. При этом слово *efforts*, имеющее значение "усилия" последовательно перешло во "вклад", "трудовой вклад" и затем в "субъекта, осуществляющего свой трудовой вклад", т.е. в "их" и "их деятельность". Английский пассивный герундий *being accepted and appreciated* был переведен русским неопределенно-личным придаточным дополнительным предложением с глаголом-сказуемым в активном залоге: "...что к ним (к их мнению) прислушиваются и их ценят".

- With consumer prices in the euro only 1% higher than they were a year ago, there is little risk of **currency depreciation causing a dangerous surge in inflation**. – Поскольку цены в евро на потребительские товары выросли лишь на 1% по сравнению с ценами прошлого года, маловероятно, что обесценивание валюты вызовет опасный рост инфляции.

Снова требуется удостовериться в том, что выражение *of currency depreciation causing* является герундиальным комплексом в составе сочетания существительных *currency depreciation*, последнее из которых (определяемое) стоит в общем падеже, и герундия *causing*. Иными словами, надо удостовериться в том, что предлог *of* относится не к существительному *depreciation*, а к герундию *causing* (т.е. *risk of causing*, а не *risk of depreciation*).

Когда стало ясно, что это не причастная конструкция, а герундиальная, необходимо рассмотреть следующий буквальный перевод фразы, содержащей этот герундиальный комплекс: "... маловероятен вызов опасного роста инфляции из-за обесценивания валюты". Теперь, во избежание нарушения нормы русского языка, потребовалось, исходя из контекста, перевести герундиальный комплекс придаточным предложением дополнительным с соответствующей *перестановкой* и *грамматическими* заменами членов предложений (предложное дополнение "из-за обесценивания валюты" стало подлежащим "обесценивание валюты") и *частей речи* (существительное "вызов" стало глаголом-сказуемым "вызовет").

Упражнение 32²³. Переведите предложения на русский язык:

1. We look forward to **much attention being given** to this question.
2. The scandal has resulted in **the local station chief of America's CIA giving** warning that America might stop sharing intelligence with South Korea.
3. The US State Department faulted the Taliban for publicly **beating women for not being accompanied** by a close male relative.
4. Jobs and living standards depend on **the industrial capacity of the nation being used** to the full.
5. France is the largest contributor to the offensive after the US and is fully committed to success. Yet at the same time politicians on both the left and right are profoundly wary of **France being** so closely **involved** in a military venture that is US dominated and orchestrated through NATO.
6. The Prime Minister said their might not be any question of **neo-Nazis or fascists getting** power in Britain, but they could not be underestimated.
7. They gathered to discuss the injustices of foreign trade as they affect the chances of **the poor countries** ever **becoming** less poor.

1.6 ОПРЕДЕЛЕНИЯ, ОБРАЗОВАННЫЕ СОПОЛОЖЕНИЕМ

Явление соположения в английском языке заключается в том, что определительные комплексы в предложении находятся в препозиции к существительному. Такие определения могут быть выражены различными частями речи, словосочетаниями, фразами и выражениями, а также целыми предложениями. Для правильного перевода необходим широкий контекст и/или осведомленность о данной ситуации.

В связи с высокой продуктивностью явления соположения в английском языке, большим разнообразием определений, образованных соположением, а также и большой их контекстуальной зависимостью при переводе, рассмотрим это явление по категориям.

²³ Предложения в упражнении 32 заимствованы из: Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 2000. – С. 35-38.

1.6.1 Препозитивное прилагательное

Прилагательное как определение в препозиции к существительному может оказаться контекстуально зависимым, и тогда необходимы соответствующие преобразования при его переводе на русский язык. Это относится к случаям, когда английское прилагательное, определяющее существительное, либо не существует с идентичной семантикой в русском языке, либо не сочетается в русском языке с тем существительным, которое выбрано переводчиком по условиям контекста, — в качестве эквивалента английскому существительному.

Например, *British influence* невозможно перевести как "британское влияние". Необходимо применить *грамматический прием замены частей речи* (заменить прилагательное существительным) и перевести либо "влияние Англии", либо "влияние Великобритании", либо даже "влияние англичан".

По той же причине при переводе словосочетания *an honest living* как "честное зарабатывание на жизнь" произойдет нарушение норм сочетаемости в русском языке. Поэтому в переводе необходимо применить соответствующие переводческие приемы, например, *замену частей речи*, и перевести это сочетание как "зарабатывать на жизнь честным трудом" (замена отглагольного существительного глаголом). Кроме того, для сохранения нормы русского языка понадобился еще прием *добавления* (добавлено существительное "трудом").

Очень показательна контекстуальная зависимость при переводе такого, например, сочетания, как *Italian students*, которое может переводиться либо как "итальянские студенты", либо как "студенты, изучающие итальянский язык".

Соответственно, *cultural phenomena* придется переводить как "явления, лежащие в сфере культуры" (а не "культурные явления"), а *medieval gem* — "жемчужина Средневековья" (а не "средневековая жемчужина"), *the dramatic revolution in the theatre* — "революция в сфере театральной драматургии" (а не драматическая революция в театре), *military withdrawal* — "отвод войск" (а не "военный отвод"), *corrupt cases* — "случаи коррупции" (а не "корруппированные случаи"), *parental background* — подготовленность родителей (а не "родительская подготовленность"), *reputation damage* — "ущерб репутации" (а не "репутационный ущерб"), *local knowledge* может в зависимости от контекста переводился либо как "знание местных условий",

либо как "знания местных жителей" (но никак не "местные знания/знание") и т.д. Каждый раз при переводе необходимо учитывать контекст.

1.6.2 Препозитивное причастие

В русском языке причастие как препозитивное определение к существительному — вполне распространенное явление ("читающая публика", "бегущая строка" и т.д.). Однако в ряде случаев английские причастия, стоящие перед существительным, могут привести к контекстуальному несоответствию и невозможности перевести их русскими причастиями, определяющими следующее за ним существительное. В этих случаях требуются переводческие трансформации.

Препозитивное причастие может быть активным (причастие настоящего времени) или пассивным (причастие прошедшего времени).

- The reasons for **the striking absence** of women in senior management positions are far more complex than simple bias among male executives - **Поражает отсутствие** женщин (в сфере занятости) на должностях высшего звена управления. Причины такого явления гораздо более сложные, чем просто предубежденность со стороны мужчин-руководителей.

Конечно, словосочетание "поражающее отсутствие" в русском языке неприемлемо. Этим объясняются примененные переводческие приемы: членение предложений и замена частей речи.

Требуют применения переводческих приемов и словосочетания, подобные следующим: a laughing club - "клуб смеха" (а не "смеющийся клуб"), a writing skill — "навык письма" (а не "пишущий навык"), a staffing and manning agency— "агентство по подбору административного и технического персонала" (а не "комплектующее административным и техническим персоналом агентство"), a resting place - "место для отдыха" (а не "отдыхающее место") и др. Характерно, что в данных сочетаниях причастия настоящего времени переводятся существительными (*прием замены частей речи*).

Определения, выраженные английскими препозитивными причастиями прошедшего времени от переходных глаголов, достаточно трудны для перевода. Здесь нужны переводческие трансформации с использованием не только приема *замены частей речи*, но часто и *замены типа предложения* (например, путем перевода определения определительным придаточным предложением). Например: *an*

attempted coup - попытка переворота; *their guessed perils* - опасности, о которых они (только) догадывались; *a reported initiative* - инициатива, о которой сообщалось (в средствах массовой информации), *the threatened people* - люди, над которыми нависла угроза, и т.д.

1.6.3 Препозитивное существительное

Препозитивное существительное в функции определения — очень распространенное явление в английском языке. Из-за того, что английское существительное, являющееся определением к другому существительному, часто не имеет флексий (падежных окончаний), при переводе на русский язык (с его развитой падежной системой) требуется повышенное внимание.

Для многих подобных случаев существует традиционный способ перевода английского существительного русским прилагательным, имеющим падежное окончание, зависящее от падежного окончания определяемого этим прилагательным существительного. Например: *lake fish* — озерная рыба; *oil tanker* — нефтяной танкер, *bullet wound* — пулевое ранение и т.д.

К этой же категории относятся определения, сочетающие числительное с существительным, которые обычно переводятся составными прилагательными, например *four-day talks* — четырехдневные переговоры, *a two-month course* — двухмесячный курс и т.д.

Имеется и случай исчезновения флексий в английском языке, когда для существительного, являющегося именем собственным и связанного лишь формально с определяемым существительным отношением принадлежности, не используется притяжательный падеж, т.е. нет окончания *'s*. Однако здесь при таком сочетании английских существительных непременно есть определение артикль. Такая конструкция стандартна, и у нее нет какой-либо контекстуальной зависимости. Перевод осуществляется традиционно, имя собственное — в родительном падеже. Иногда при этом ставится слово, указывающее на формальную принадлежность ("имени"), например: *the Pushkin Museum* — музей (имени) Пушкина, *the Monroe doctrine* — доктрина Монро, *the Chaikovsky Concert Hall* — Концертный зал (имени) Чайковского, *the Dalles plan* — план Даллеса и т.д.

В заголовках статей печатных изданий могут исчезать флексии притяжательного падежа имен собственных, а также отсутствует определенный артикль (*Bush visit* - визит Буша и т.д.).

При переводе определений, выраженных препозитивным существительным в общем падеже, переводчику необходимо установить контекстуальные отношения между определением и определяемым. Это могут быть обстоятельственные отношения времени, места, причины, следствия, цели. В зависимости от этого в русском переводе используются соответствующие *добавления*:

- *Submarine death* (заголовок) – Гибель (людей на судне) от удара подводной лодки (причинная связь),
- *a crisis meeting* – встреча в связи с возникшим конфликтом (причинная связь),
- *a midday rally* – митинг в середине дня (обстоятельство времени).

1.6.4 Многочленная атрибутивная группа

Многочленная атрибутивная группа представляет собой определение, образованное цепочкой существительных без флексий (иногда с примыкающими к этим существительным другими частями речи). При переводе требуется выяснить отношения между членами этой группы, определить семантически наиболее устойчивые словосочетания внутри группы и предварительно перевести вначале их, после чего с помощью переводческих приемов перевести всю атрибутивную группу.

- Glasgow faces **evening paper closure crisis** (заголовок) – Конфликт в связи с закрытием вечерних газет в Глазго.

Здесь в английском предложении сочетание слов *evening paper closure crisis* представляет собой единицу перевода, т.е. оно неделимо как понятие. Однако лексико-грамматический анализ показывает, что слово *crisis* определяется целой группой существительных, так называемой атрибутивной группой. Внутри данной атрибутивной группы наиболее устойчивым сочетанием является сочетание *evening paper*. Необходимо учесть, что в этом сочетании не дифференцируется единственное или множественное число существительного «газета», поскольку оно находится в определительном комплексе, т.е. допустимы оба варианта перевода «газета» и «газеты». Дифференцирование становится возможным при рассмотрении этого словосочетания как ситуативной исторической реалии, и тогда становится ясно, что речь идет не об одной конкретной газете, а о массовом явлении, и тогда перевод этого сочетания должен быть «вечерние газеты». К этому сочетанию ближе всего по смыслу примыкает слово *closure* («закры-

тие»). Значит, перевод всего сочетания *evening paper closure* будет следующим: «закрытие вечерних газет». Теперь этот определительный комплекс как единое понятие необходимо соединить с определяемым понятием, выраженным существительным *crisis* («кризис, обострение, конфликт»), наиболее приемлемым значением которого является «конфликт». Между этими понятиями существуют причинно-следственные отношения (т.е. «конфликт из-за закрытия газет»). Используя прием *добавления* и *перестановки*, получаем в переводе: «конфликт в связи с закрытием вечерних газет».

- The director of the National Galleries of Scotland managed to secure **a national lottery heritage fund** grant of £7.6m. – Директору Национальных картинных галерей Шотландии удалось заручиться грантом в размере 7,6 миллионов фунтов стерлингов, **полученным за счет средств, отчисляемых в фонды наследия от доходов от проводимых в масштабе страны лотерей.**

Основанием для такого перевода сочетания *a national lottery heritage fund grant* послужили следующие соображения. Словосочетание *heritage fund* («фонд наследия») в этом комплексе является наиболее устойчивым, а из всех сочетаний прилагательного *national* с существительными этого комплекса наиболее вероятным, исходя из контекста, является сочетание *national lottery* («национальная лотерея», т.е. «лотерея, проводимая в масштабе всей страны»). Значение существительного *lottery*, входящего в определительный комплекс, может, естественно, подразумевать как единственное, так и множественное число. Поскольку в этом комплексе нет имен собственных, можно считать, что речь идет не о конкретной лотерее, а вообще о лотереях, равно как и не о конкретном фонде наследия, а всех национальных фондах наследия. Таким образом, определительный комплекс переведен с помощью приема *добавления причастным оборотом* «полученным за счет средств...» и *добавленных слов* «отчисляемых в» и «от доходов от».

1.6.5 Препозитивные составные определения

Составные определения могут состоять из разных частей речи, соединенных дефисом, но обычно в них вторым элементом являются прилагательные и причастия настоящего или прошедшего времени. Первый же элемент может представлять собой прилагательное, существительное или наречие: *fast-spending foreign tourists* – иностранные

туристы, не скупающиеся на расходы; *fund-raising campaign* – кампания по сбору средств; *fashion-conscious women* – поклонницы моды (иногда – модницы); *well-placed cottage* – коттедж, расположенный в хорошем месте; *ill-fated reforms* – реформы, имевшие печальную судьбу; *high-ceilinged apartments* – квартиры с высокими потолками; *budget-minded clientele* – расчетливая клиентура; *country-wide schemes* – программы, применяемые в масштабе всей страны; *work-hungry youngsters* – молодежь, жаждущая получить работу.

Как видно из приведенных выше примеров, перевод составных определений требует применения разнообразных переводческих приемов, таких как *добавление, опущение, замена частей речи* и др.

1.6.6 Препозитивные определения, выраженные фразой (предложением)

В качестве определения к существительному может выступать целая фраза и даже целое предложение. На письме обычно (но не всегда) для формирования у читателя единого понятия автор высказывания на английском языке пишет такие определения, отделяя в них слова друг от друга с помощью дефиса. Например: ***Jobs-For-Youth Club*** — клуб по трудоустройству молодежи; ***smash-and-grab raids*** — бандитские налеты; ***chin-on-fist Rodin figures*** — мыслители; возможен (по контексту) и перевод: «оторванные от реальности фантазеры» (отрешенные, абстрагирующиеся от реальной действительности люди, сам вид которых напоминает скульптуру «Мыслитель» О. Родена). Довольно часто для перевода подобных определений, образованных соположением, приходится применять прием *экспликации*.

Но есть и более сложные атрибутивные образования, которые могут представлять собой целые предложения. Например, очень часто предложение *Do it yourself* ("Сделай сам") может оказаться определением к существительному: ***do-it-yourself kit*** – набор 'сделай сам', набор "умелые руки".

Аналогичным образом появляются образования типа ***obstruct-whatever-you-can folks*** – тип людей, все принимающих "в штыки" или ставящих палки в колеса. Используемые на письме дефисы помогают осмыслить такие определения как единое понятие.

Однако встречаются и другие подобные им определения, когда автор не использует дефисов, полагая, что читатель и без них может легко узнать сами выражения и целые предложения:

- Just as the US Postal Service has never offered **a mail now, pay later** service, international mailing firms, in many instances, do require advance postage payments. – Точно так же, как и американская почтовая служба, которая никогда не предлагала такой услуги, как **оплата за пересылку почтового отправления по факту его доставки**, международные почтовые компании, во многих случаях, конечно же, требуют предоплату за свои услуги.

Для перевода этого предложения переводчику необходимо заметить, что неопределенный артикль относится к существительному *service*, которое имеет препозитивное определение, выраженное целым предложением *mail now, pay later* («Отправляй сейчас, плати потом»), заимствованным из сферы рекламы. Конечно, в английском языке такие явления оживляют речь, делают ее более выразительной. Но в русском языке использование подобного стиля в данном контексте выглядело бы достаточно вычурным. Ближе всего по стилю подходит выражение «оплата по факту» и его вариации. Поэтому примененный здесь в переводе лексический *прием модуляции (смыслового развития)* вполне оправдан.

Упражнение 33. Переведите атрибутивные словосочетания:

- 1) **прилагательным**: emergency meeting; power station; factory committees; university books;
- 2) **существительным в родительном падеже**: incomes; wage rise; budget increase; order books; sudden policy change; London district committee; National Liberation Front successes; combined operation headquarters;
- 3) **существительным с предлогом**: strike warning; disarmament conference; Colebrook disaster; Paris peace talks;
- 4) **причастием**: raw material production countries;
- 5) **придаточным предложением или причастным оборотом**: wage deadlock; the Labour-controlled city council; a six-point control plan; take-it-or-leave-it draft resolution; “Back to work before talks begin” declaration.

Упражнение 34²⁴. Проанализируйте и переведите следующие предложения:

1. The US President is scheduled to make *a four-day, four-nation swing* through Central America.
2. *The get-rich-quick mania* also plays into people's natural competitiveness and, often, *deep-seated feelings* of inadequacy.
3. Among the other provisions of the *administration's new crime package* are *background checks* for buyers at *gun shows*, a *lifetime ban on gun possession* by juveniles convicted of certain violent crimes, and *child safety locks* on all guns.
4. Major donor nations promised Cambodia \$470 million in aid, but they linked it to implementation of political and social reforms in the *poverty stricken nation*.
5. The Santo Clara company, *the world's biggest chipmaker*, was expected to discuss encryption and *other information-security issues* at an *industry conference* that began Monday in San Jose, California.
6. The euro zone is facing *a short-lived growth slump* because of problems in Brazil and other regions across the globe, the president of the European Central Bank said.
7. Apart from *pay and pension fund cuts*, the *earlier cost-cutting moves* included lower utility, transport and rental costs.
8. The announcement of assistance to Cambodia by 17 *donor countries* and six *international finance organizations* was made at the close of the *two-day Consultative Group Meeting* for Cambodia.
9. *The United Nations' Drugs Control Programme (UNDCP)* could become the centerpiece of a special session of the UN General Assembly in June, leading to a new *global drug-control convention* to replace the cat's-cradle of existing accords.
10. Canada's defense industry is up in arms over changes to US export control regulations that have eliminated *Canada's long-standing exemption* from certain *US export licensing requirements*.

²⁴ Предложения в упражнении 34 заимствованы из: Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 2000. – С. 139-144.

1.7 НЕСОВПАДЕНИЕ КАТЕГОРИИ ЧИСЛА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Во многих случаях наблюдаются расхождения, когда, по контексту, в переводе невозможно сохранить то число, в котором стоит английское существительное из-за неупотребительности или несочетаемости эквивалентного русского существительного в этом же числе. Тогда приходится делать преобразования с применением либо грамматических, либо лексических приемов.

Необходимо отличать контекстуально зависимые от контекстуально независимых явлений несовпадения категории числа существительных в английском и русском языках. Следует помнить, что в английском языке имеется целый ряд существительных единственного числа, для которых в русском языке существуют эквивалентные им существительные только во множественном числе, например: *ink* ("чернила"), *money* ("деньги").

Аналогичным образом, есть и русские существительные, которые употребляются только в одном числе (единственном или множественном), в то время как их английские эквиваленты могут употребляться как во множественном, так и в единственном числе, например: политика (*a policy* - *policies*), борьба (*a struggle* - *struggles*), выборы (в органы власти) (*an election* - *elections*), отношение (к чему-либо) (*an attitude* - *attitudes*), деятельность (*activity* - *activities*), население (*population* - *populations*), практика (*practice* - *practices*) и др.

Есть также ряд английских существительных, которые употребляются только в единственном числе: *knowledge* (знание, знания), *information* (информация, сведения), *advice* (совет, советы), *evidence* (показания) и др.

Все вышеприведенные примеры относятся к случаям, справедливым для любого контекста, и переводчику не требуется применять никаких приемов для их перевода. Тем не менее, при переводе английских существительных, имеющих как форму единственного, так и множественного числа, а в русском языке для их эквивалентов существует только одна форма слова, необходимо, учитывая контекст, решить, какое число существительного необходимо сохранить в переводе, и применить соответствующий прием, который обеспечит адекватность перевода без нарушения нормы русского языка.

- American business has always been the main target for those who want to destroy our way of life. My message today to the people New York is simple: 'Go about with your **lives** as you normally would. And we

will do everything in our power to protect you.' – Бизнес в Америке всегда представлял собой главный объект удара со стороны тех, кто хочет разрушить наш образ жизни. Сегодня я обращаюсь к нью-йоркцам с простым призывом: «Продолжайте **жить** так, как вы жили и раньше. А мы сделаем все, что в наших силах, чтобы защитить вас».

Конечно, слово *lives* иногда можно перевести как «жизни», однако, в вышеприведенном предложении перевод: «Продолжайте вести свои жизни» исключен. При этом простая замена грамматической формы слова и такой перевод, как: «Продолжайте вести свою жизнь...», не годится по стилистическим соображениям. Переводчику приходится применить грамматический *прием замены частей речи*. «Продолжайте жить...».

- Poor nations losing **talent** to the rich (заголовок). Young physicians, nurses, scientists, engineers and teachers are abandoning poor countries for richer ones. — Отток **квалифицированных специалистов** (из бедных стран в богатые). Молодые врачи, медсестры, ученые, инженеры и учителя покидают бедные страны и переезжают в богатые.

Здесь слово *talent* — неисчисляемое существительное, хотя оно может быть исчисляемым и иметь форму единственного и множественного числа. В английском предложении оно означает некий государственный ресурс. Попытка передать каким-либо существительным, обозначающим ресурс, свойство или качество самой страны, которая его теряет, в русском языке невозможно. Любое значение этого слова в русском языке: «талант, талантливость, способность, квалификация, дар» и пр. будет звучать вычурно. Большой смысл будет заключен в понятии «квалифицированные специалисты» в отношении людей, создающих этот ресурс. Таким образом, для правильного перевода понадобился лексический *прием модуляции (смыслового развития)*, а также *прием грамматической замены* (числа существительного).

- Employees value the **communities** and **friendships** that thrive in office spaces. — Сотрудники ценят **общение** и **дружбу**, которых в учреждениях хоть отбавляй.

Существительное *community* обычно означает «общество», «коллектив», «группа людей, занятых одной деятельностью», «сообщество» и т.д. Но ни одно из этих значений для данного контекста не подходит, поэтому перевод этого существительного как «общение» является контекстуально оправданной *модуляцией*. Русские слова «общение» и «дружба» не имеют множественного числа, в котором

стоят их английские эквиваленты. Этим и объясняется использованный при переводе грамматический *прием замены формы слов*.

Упражнение 35²⁵. Переведите английские словосочетания на русский язык:

debate on the denuclearization questions; to give evidence; to stockpile weapons; weapons of mass destruction; to escalate arms production; to institute an arms embargo; to ban nuclear weapons; to accelerate tensions; the policies of apartheid; confrontation politics; parliamentary policies; political realities; activities of foreign companies; power politics; practices of racism; profit-making activities; political activities; diplomatic immunities; consular premises; diplomatic premises; legislative powers; executive powers; social services; population statistics; family level standards; to carry on polemics (with s/b).

1.8 УПОТРЕБЛЕНИЕ ПАССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

Пассивные конструкции в английском языке распространены больше, чем в русском языке. Наибольшая их доля наблюдается в газетно-информационных текстах. Объясняется это тем, что автор высказывания очень часто использует ту особенность пассивной конструкции, которая позволяет избежать необходимости указания на деятеля, т.е. субъекта действия в предложении, который либо неизвестен, несущественен, либо указание на него нежелательно. Во многих случаях эти факторы, используемые автором высказывания в английском языке, вполне легко сохранить и при переводе на русский язык, так что переводчику не приходится прибегать к трансформационным способам перевода.

Однако очень часто при переводе с английского языка на русский приходится считаться с тем, что перевод пассивной конструкции пассивом в данном контексте и с данной семантикой глагола невозможен, и тогда требуются трансформации. Это относится не только к глаголам-сказуемым, но и к неличным глагольным формам: инфинитиву, герундию, причастию.

При переводе на русский язык пассивных конструкций часто приходится использовать *прием грамматической замены*, т. е. вместо

²⁵ Предложения в упражнении 35 заимствованы из: Балкина Н.В., Сироткина З.И. Хочу стать переводчиком: Учеб. пособие. – М., 2002. – С. 90, 98-99.

пассива использовать актив (замена формы слова), преобразовывать личное предложение в неопределенно-личное (замена типа предложения), либо делать *лексическую замену*, используя *прием логической синонимии*. Возможны также и другие переводческие приемы.

- Many of the delays could in fact **be avoided** or **shortened**. – Многих таких задержек можно было бы **избежать** или, по крайней мере, **сократить** их длительность.

В английском предложении пассивная конструкция использована в связи с тем, что автор не указывает деятеля в предложении, поскольку здесь важен не деятель, а само действие и его объект. Но образовать пассив от русского глагола "избегать" невозможно. Поэтому перевод сделан с использованием безличного предложения, и пассивная конструкция передана активной (*грамматический прием замены формы слова*).

- Technical and safety matters **would be taken care of** by a new body. – Технические вопросы безопасности (полетов) **передавались бы в ведение** нового органа.

Здесь пассив сохранен путем использования в русском глаголе возвратной частицы *-ся*. Однако при этом была произведена *лексико-семантическая замена*: глагол *take care* («брать под свою опеку») переведен как «передавать в ведение» (*логическая синонимия*). Хуже обстояло бы дело со следующим вариантом перевода: «Технические вопросы безопасности (полетов) взял бы на себя новый орган». Здесь непременно требовалось бы добавить перед сочетанием «новый орган» неопределенное местоимение «какой-то», чтобы раскрыть значение неопределенного артикля в английском предложении. Хотя при этом смысл высказывания не был бы нарушен, стилистически этот вариант перевода менее оправдан, чем приведенный выше основной вариант.

- The house **has not been lived in** for many years. — В этом доме уже много лет **никто не живет**.

Пассив при переводе этого предложения на русский язык совершенно невозможен. Однако и безличное предложение, включающее в свой состав выражение "...много лет не живут", вряд ли приемлемо (хотя и не отвергается). Во всяком случае приходится использовать лексический *прием добавления* (добавлено подлежащее "никто") и грамматический *прием замены глагольной формы* (пассивного залога активным).

- He **was** elegant, **bowler-hatted** and **umbrellaed** (C. Willock, Death in Covert). – Выглядел он элегантно, **в шляпе-котелке** и **при зонтике**.

Перевести в пассиве на русский язык английские глаголы *to bowler-hat* и *to umbrella* невозможно потому, что в английском языке они образованы путем конверсии от соответствующих существительных. В русском языке такой способ образования достаточно непродуктивен. Во всяком случае, образовать глаголы от существительных «шляпа-котелок» и «зонтик» в русском языке невозможно. Поэтому использован *прием замены частей речи* (глаголы заменены на существительные) с соответствующим *добавлениями* предлогов «в» и «при» для образования предложного падежа существительных.

- They feel **unwanted** and **undervalued**. — Они чувствуют, что **не нужны**, что их **недостаточно ценят**.

Сохранить в переводе причастие *undervalued* в форме русского причастия «недооцененные» невозможно. Поэтому перевод сделан с помощью таких приемов, как *замена типа предложения* (простое английское предложение развернуто в сложноподчинённое русское с двумя однородными придаточными дополнительными) и *замена частей речи* (причастия заменены глаголами).

- That question **has been fiercely debated** by Venetians themselves. – По данному вопросу сами венецианцы **вели жаркие споры**.

Для глагола *to debate* («спорить, обсуждать») не подходит вариант «оспаривался» или «обсуждался» (хотя последний не нарушает норму русского языка, но ведет к снижению экспрессивности английского глагола). В связи с этим при переводе наряду с *заменой формы слова* (пассивная форма сказуемого заменена активной формой) были использованы такие приемы, как *замена членов предложения* (предложное дополнение *by Venetians* было заменено на подлежащее «венецианцы») и *замена частей речи* (глагол *to debate* заменен на существительное «споры» в выражении «вели споры»).

Упражнение 36. Переведите предложения с пассивными конструкциями и отметьте те, где были использованы трансформационные способы перевода. Назовите использованные переводческие приемы:

1. The trip to Brussels by the Norwegian Prime Minister and Finance Minister is largely for appearances sake, and **is being made** at the request of pro-European Union factions in Parliament.

2. The EU Commission, which is responsible for proposing and enforcing European legislation, **is disliked** by many in Europe as a federalizing agency and **is often misunderstood** because of the complex and bureaucratic nature of its work.
3. The whole EU budget **is being argued about**. Both Britain and Germany want to cut farm spending, while France wants a big increase in prices for its farmers.
4. “The truth **has been proven** many times that the human rights issue **will not be resolved** through confrontation,” – China’s foreign minister said in the statement.
5. The changes **were denounced** by opposition politicians and labour leaders as likely to further deflate the already limp British economy and push employment even higher.
6. Comments made by the US ambassador about Mexican-Cuban relations **have been attacked** as gross interference in the international affairs of Mexico and a violation of the universally-accepted diplomatic norms.
7. He **is survived** by two sons.
8. Relations between the Chinese and the Malays, who make up 15% of Singapore’s population, **have sometimes been strained**. Malay remains the national language, but it **is not spoken** by most Chinese and is largely seen as a relic of Singapore’s past union with Malaysia.

2. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

2.1 ВЫРАЖЕНИЕ ЭМФАЗЫ

Эмфаза — это эмоционально-экспрессивное выделение высказывания или какой-либо его части. В английском языке эмфаза достигается как грамматическими, так и лексическими средствами. По количеству средств выражения эмфазы в английском языке преобладают грамматические средства, в частности, синтаксические, в то время как в русском — лексические. Это значит, что при переводе очень редко грамматическим средствам эмфазы в английском языке соответствуют грамматические средства в русском языке. Именно в силу этого обстоятельства синтаксическая эмфаза английского предложения передается в переводе с помощью *лексических приемов*, наиболее распространенными из которых являются *добавление и модуляция*.

2.1.1 Инверсия

Явление инверсии как грамматического средства эмпазы заключается в нарушении обычного фиксированного порядка слов в повествовательном предложении: перестановке местами сказуемого и подлежащего, вынесение на первое место второстепенных членов предложения перед главными членами (это не относится к обстоятельственным словам, место которых в английском предложении менее фиксировано по сравнению с другими членами предложения).

Явление инверсии в повествовательном предложении хорошо нам знакомо в конструкциях типа *So does (was, will, и т.д.) he* или *Neither do (were, will, и т.д.) they* при выражении подтверждения выполняемого действия (например, «И он тоже»). Однако такие конструкции от контекста не зависят и не требуют преобразования в переводе.

- **Gone are the days** of reckless youth! – **Канули в прошлое дни** бесшабашной юности!

Для передачи эмпазы английского предложения, в котором инвертированный порядок слов (вместо нейтрального: *The days... are gone*, потребовался лексический прием логической синонимии для изменения стиля высказывания. Нейтральное предложение: «Дни прошли» не соответствует эмпатическому высказыванию. Лучше для этого подходит глагол «канули» как более экспрессивный.

- With the rising pressure to perform and the sense that “the treadmill is being revved too high” **has come a growing feeling** of isolation at the top. – **Чем больше нагнеталось** ускорение производства и чем сильнее становилось ощущение того, что **все уже раскручено до предела и может вот-вот лопнуть**, тем больше нарастала отчужденность друг к другу среди руководства.

В английском предложении эмпаза создана инверсией: сказуемое *has come* поставлено перед подлежащим *a growing feeling*. В русском переводе для сохранения эмпазы потребовалась *усилительная конструкция* «чем... тем...», а также лексические приемы: *конкретизация* слов при переводе, т.е. выбор более экспрессивных русских слов вместо нейтральных («нагнеталось» вместо «повышалось давление») и *усилительная модуляция* («все раскручено до предела и может вот-вот лопнуть» вместо «производство набрало слишком высокие обороты»).

Упражнение 37. Переведите предложения, обращая внимание на случаи инверсии:

1. No worse place could have been chosen from which to organize a revolt.
2. But Americans' fears that their liberties were being taken away had to be dramatized. Up sprang Jefferson's friend and idol, Patric Henry.
3. No sooner had Israel's Prime Minister spoken than Israeli peace activists enraged by the governments right wing policies, clashed with police in Jerusalem. .
4. When one quiet weekend this February Mr Grosz left the country on a short trip to Switzerland, little did he know what would await him on his return.
5. Thus began this ramshackle campaign.
6. Here are a number of advantages to owning a hybrid car. Not only do hybrids run cleaner than gasoline, but they also have better gas mileage. And those are just the environmental benefits. Other benefits, such as tax credits and a higher resale value, are financial.
7. Sit you down, dearies, and rest yourselves, and we'll have things ready in no time for you.

2.1.2 Конструкция с предваряющим *it*

Эта конструкция позволяет выделить, подчеркнуть любой член предложения, сделать на нем акцент (кроме сказуемого, для которого существует свое средство усиления).

Общий вид конструкции: *It is (was) something that (which)...* или *It is (was) somebody that (who)...*

Если в нейтральном предложении: *His children go to the country every week-end* – Его дети выезжают за город каждую неделю по выходным, – необходимо акцентировать подлежащее *his children*, тогда эмфаза будет выражена предложением:

- **It's his children who** go to the country every week-end. — Его-то дети и выезжают...

Если надо выделить обстоятельство места *to the country*, тогда выражение эмфазы будет:

- **It's to the country that** his children go every week-end. – Именно за город его дети и выезжают каждые выходные.

Как видим, в переводе требуется лексический *прием добавления*, и не обязательно только путем добавления слова «именно», хотя это слово добавляется в таких случаях очень часто:

- **It is because** you and I have different ideas **that** this company will run a smaller risk of making mistakes. — **Именно** потому, что у нас с вами разные взгляды, вероятность ошибки в осуществлении руководства компанией, **несомненно**, ниже.

В использованном здесь при переводе *приеме добавления* добавлено не только слово «именно», но и усилительное наречие «несомненно», необходимость которого диктуется модальным глаголом *will* в английском предложении.

- The form of the symphonic movements, **complex though they became**, still bears the mark of the folksong form. – **Несмотря на всю сложность** форм симфонических произведений, их выразительные средства черпаются часто все же из народного песенного творчества.

Эмфаза в английском предложении достигается за счет инверсии именной части составного сказуемого в вводном предложении. Поскольку это вводное предложение имеет уступительное значение, в переводе всего предложения был использован русский предлог «несмотря на». При этом были применены следующие переводческие приемы: *перестановка*, *грамматические замены* (числа существительных, частей речи), а также *добавление* и *лексические замены*: *логическая синонимия* (слово «форма» заменено словом «средства»), а выражение *still bears the mark* («все же несет на себе отпечаток») заменено путем *модуляции* на «черпаются часто все же».

Упражнение 38. Переведите предложения, обращая внимание на конструкции с предваряющим *it*:

1. **It is not** until November **that** the pensioners will receive the increase provided for in the budget.
2. **It is** the role of galvanizer and mentor to nervous new democracies **that** suits the secretary – general of NATO now.
3. **For it is** Britain's role in the EU **which** is at the heart of the discussion.
4. Although **it was** Germany **which** had led a financial rescue operation earlier in the year, **it was**, ironically, the relationship with Germany **which** had probably done more to undermine Turkey's economic stability than any other single factor.

5. **It is** the strength of the peoples **that** can ensure a world without war, without arms, a world of our dreams.
6. **It was not until** the emergence of the women's suffrage movement in the 1840s-50s **that** feminist ideas reached a wider audience, in the form of so called "first-wave feminism".
7. **It won't be until** the end of the congressional session, 10 months from now, **that** the US will know what actually can be cut from the budget and at whose expense.

2.1.3 Конструкция типа «относительное местоимение» (Condensed Relative)

Эта конструкция начинается неопределенными местоимениями *what, who, whatever, whoever, whomever*, которые в этой конструкции являются подлежащими. Эти же слова могут также быть союзными словами наряду с другими: *which, how (how many, how much), where, when, why*, стоящими перед подлежащим. Наконец, эта конструкция может вводиться союзами *that, if, whether*. В этой конструкции непременно должно быть и сказуемое, так что вся конструкция напоминает форму предложения, которое в свою очередь является членом другого предложения. В этом другом предложении эта конструкция может являться либо подлежащим, либо дополнением (с предлогом или без него), либо предикативом составного сказуемого, но само это другое предложение, включающее конструкцию *Condensed Relative*, не становится от этого ни сложносочиненным, ни сложноподчиненным.

Не следует путать конструкцию *Condensed Relative* с вводными фразами типа *what is more* («более того»), которые, как известно, выделяются на письме запятыми, в то время как конструкция *Condensed Relative* запятыми не выделяется. Необходимо подчеркнуть, что конструкция *Condensed Relative* иногда по-русски называется «относительное местоимение». Дело в том, что фраза, выраженная этой конструкцией, мысленно может быть представлена как относительное местоимение *something/ somebody*.

- It was clear that **whoever owned the site** was a sophisticated operator holding it for a purpose. — Стало ясно, что **кем бы ни был владелец этого сайта**, он — опытный оператор, и этот сайт нужен ему для определенной цели.

Выражение *whoever owned the site* является подлежащим всего предложения, которое можно мысленно заменить относительным ме-

стоимением «некто». Это значит, что английское предложение *Whoever owned the site was a sophisticated operator holding it for a purpose* не является сложным. Оно простое, хотя в нем два сказуемых, не являющихся однородными: *owned* и *was*. Но в русском языке подобного способа выражения подлежащего в простом предложении нет. И перевод приходится делать с помощью грамматического приема *замены типа предложения* (сделать предложение сложноподчиненным и ввести подлежащее «он» для сказуемого «является», которое заменено знаком тире).

- **Am I paid what I deserve?** – **Достойна ли оплата моего труда?**

Конструкция типа *Condensed Relative* в данном английском предложении является дополнением (мысленно эту конструкцию можно заменить относительным местоимением *something*). При переводе пришлось применить несколько приемов: *замену частей речи* (глагол *pay* заменен существительным «оплата», глагол *deserve* заменен прилагательным «достойный»), а также *добавление* (добавлено слово "труд"), хотя само предложение «Достойна ли оплата моего труда?» осталось, как и английское, простым.

- **How much you need to remember** will depend on the course. – **Объем запоминаемого материала** зависит от предмета.

Конструкция *Condensed Relative* здесь переведена с помощью приема *замены частей речи*: союзные слова *how much* переданы сочетанием существительных «объем материала», а глагольное сказуемое *need to remember* передано причастием «запоминаемый».

- One of his weaknesses was **that he was deaf toward criticism**. — Одним из его недостатков было **то, что он был глух к критике**.

В этом предложении конструкцией *Condensed Relative* выражен предикатив. Перевод был сделан на основе приема *замены типа предложения* (простое английское предложение переведено сложноподчиненным русским предложением).

2.1.4 Конструкции с использованием степеней сравнения прилагательных и наречий

В образовании этих конструкций участвуют:

- 1) наречия *much* и *little* в сравнительной степени с союзом *than* (*more than*, *less than*) и глаголом или прилагательным;
- 2) прилагательное в превосходной степени в сочетании с предлогом *at* (например, *at one's best* — «в своем наилучшем виде») или в сочетании с наречием *ever*;

3) союз *as... as*, связывающий с одним из относительных местоимений *any* (плюс существительное), *anybody (anyone)*, *anything* или наречий *ever*, *ever before* (а также выражений, содержащих эти наречия, например: *as history has ever known*, *as ever seen on Earth* и т.д.) такие части речи, как: а) причастие или прилагательное в положительной степени, либо б) наречие в положительной степени, характеризующее глагол или заместитель этого глагола (вспомогательный или модальный глагол).

К последнему способу образования эмфазы можно отнести и использование с прилагательным или причастием одного союза *as*, который с помощью *антонимического перевода* часто переводится как «не менее» (например: *It was just as dangerous*. – Это было не менее опасным). При этом второй союз *as*, хотя и не выражен, но подразумевается.

Рассмотрим последовательно все вышеназванные средства образования эмфазы:

1) Сравнительная степень наречий *much (more)* и *little (less)*.

- *Ulanova did more than embellish the art of dance*. – Уланова **внесла** в искусство танца **не только красоту, а нечто гораздо большее**. Используются *приемы добавления* («внесла... не только..., а нечто гораздо большее») и *замены частей речи* (глагол «украсила» заменен существительным «красота»).

- *His audience last night may also have been less than enthusiastic about the Prime Minister's attitude towards Government spending*. – Слушатели, возможно, также **безо всякого восторга** отнеслись к вчерашнему выступлению премьер-министра, в котором он выказал свое отношение к правительственным расходам.

Эмфатическое выражение *less than enthusiastic* переведено с помощью *приема замены частей речи* (замены прилагательного существительным) и *добавления* (добавлено слово «всякого»).

2) Прилагательное в превосходной степени в сочетании с предлогом *at* или наречием *ever*:

- *The sea was at its bluest*. — Море было синим-(пре-)синим.
- *The hum was at its faintest*. — Гул еле доносился.

В двух приведенных выше примерах перевод эмфатических конструкций достигнут за счет лексических приемов *добавления* (повтор прилагательного "синим-синим") и *модуляции* (вместо «Гул был слабым-преслабым» использовано *смысловое развитие*).

- The girls worked side by side in the company and were **the greatest chums ever**. – На предприятии эти девушки работали бок о бок и были **такими закадычными подругами, каких только видывал свет**.

Эмфатическое сочетание *the greatest ever* переведено с помощью приема добавления «такими..., каких только видывал свет».

3) Союз *as... as* в сочетании с одним из относительных местоимений или наречий:

- He was **as diligent** a student **as anyone**. — Это был **исключительно прилежный** студент.

В русском переводе эмфаза передана *добавлением* «исключительно». Не менее эмфатичны и другие возможные варианты перевода: «Не было студента более прилежного, чем он» и «Прилежнее него не было студента», которые основаны на использовании *приема антонимического перевода*.

- He tried **as well as any man could** but he failed (M. Halliday, Death out of Darkness) — Он **старался изо всех сил**, но у него ничего не вышло (М. Холлидей. "Смерть из темноты").

В переводе применен лексический *прием модуляции*. Возможны и другие столь же эмфатические варианты перевода: «Как только он ни старался, но ...» или «Он старался так, как никто бы на его месте, но...». Ошибкой, однако был бы вариант, передающий ложное восприятие английской фразы *as any man could*, например, такой: «как мог бы любой человек».

- As a former treasurer he would know how difficult it is to bring about meaningful tax reform which is regarded **as fair** and, therefore, commands community support. — Как бывший министр финансов он-то уж точно знает, насколько трудно осуществить конструктивную налоговую реформу, которая **еще и** воспринималась бы как справедливая, и, соответственно, получала бы общественную поддержку.

В связи с тем, что с помощью союза *as* сравнивается прилагательное *fair* с прилагательным *meaningful*, в русском переводе неизбежно приходится подыскивать средства сравнения. В данном случае это сделано путем *добавления* («еще и»). Иногда для таких случаев подходят выражения «столь же» или «не менее». Следует отметить, что кроме приема добавления потребовался *грамматический прием замены глагольной формы*: изъявительное наклонение заменено сослагательным («воспринимался бы»).

Упражнение 39. Переведите предложения, укажите использованные переводческие приемы:

1. But Susan Hill's spine tingle has become **the longest running show ever** at London's Fortune Theatre with over 1347 chilling performances.
2. The Government is **as keen as anyone else** to ensure that this fine collection of old and new varieties is maintained to a high standard.
3. Nick Faldo proved himself **less than awesome** yesterday.
4. One million youngsters are estimated to take the 10-15 a time pills. They are sold, along with other drugs like LSD by pushers who prey on raves - such as the weekend event at Popham airfield near Basingstoke, Hants, Britain's **biggest ever legal rave**.
5. (a car advert) Of course, there are times when a greater sense of control does **more than simply enhance** the driving experience.
6. **At its simplest** we are looking at a sequence of events.

2.1.5 Отрицательные эмфатические конструкции

Отрицательные эмфатические конструкции создаются в английском языке следующими средствами:

1) отрицательным местоимением *no* при существительном, иногда имеющем определение в виде прилагательного или числительного (например, *no mean feat* — "(далеко) нерядовое достижение");

2) отрицательной частицей *not* или отрицательным местоимением *no*, *never* при прилагательном в сравнительной или превосходной степени;

3) двумя отрицаниями, образованными сочетанием отрицательной частицы *not* со словом, имеющим отрицательную приставку (*un-*, *dis-*, *in-*, *mis-*) или отрицательный суффикс (*-less*);

4) использованием одного из элементов союза *neither... nor* («(и) даже», «да и (не)», «но и», «как, впрочем, и то», «не особенно» и др.), который вводит вторую часть сложноподчиненного предложения при наличии отрицания в начале самостоятельного предложения, следующего за отрицательным;

5) сочетанием частицы *not* с союзом *until* или с глаголом *fail*, а также сочетанием других двух слов, каждое из которых является либо отрицанием, либо имеет уменьшительное значение;

б) сочетанием отрицательной частицы *not* (в ее полной форме) и неопределенного артикля в значении числительного *one* перед существительным. Очень часто наряду с двумя отрицаниями эмфатическое предложение может содержать инверсию, когда член предложения с двойным отрицанием вынесен в начало предложения.

- **No man** can suffer too much, and **no man** can fall too soon, if he suffers or if he falls in defense of the liberties and constitution of his country (J.F. Kennedy, Profiles in Courage). — **Нет страданий и жертв более благородных**, чем страдания и жертвы в защиту свобод и конституции своей страны (Дж.Ф.Кеннеди "Грани мужества").

В русском переводе буквализм (например, "Нет человека, который может страдать...") привел бы к искажению смысла высказывания, поэтому эмфаза передана с помощью *приема модуляции*. Кроме того, русское предложение воспринимается как эмфаза и за счет вынесения в начало предложения усилительного слова «нет».

- **Not until** fifteen years later, soon after his death, **did** Bartoc at last **have** a real popular success. — **Лишь через** пятнадцать лет, вскоре после смерти Бартока, его имя, наконец, получило настоящее признание народа.

В переводе эмфаза передана лексически (отрицание *not* с союзом *until* переведено как «лишь через») с помощью *антонимического перевода*.

- **I don't** at all **disbelieve** you. — **Я вполне доверяю** вам.

Перевод «Я не верю вам» стилистически не оправдан, поэтому двойное отрицание в английском предложении переведено утверждением с усилением: с помощью *добавления* усилительного наречия «вполне» и *антонимического перевода*. В то же время перевод этого предложения мог бы, исходя из контекста, потребовать другого варианта, основанного на сохранении двух отрицаний в русском языке, например: «Я не говорю, что не верю вам» или «Я не хочу сказать, что не верю вам». В этих вариантах использован *прием замены типа предложения*: простое предложение переведено сложноподчиненным и *добавлены* дополнительные слова (глаголы «говорю» или «хочу сказать»).

- She was most unhappy about it. She even told me so in **no uncertain** way. — Она была этим очень удручена и даже **совершенно недвусмысленно** заявила мне об этом.

Здесь также для перевода двух отрицаний использовано *добавление* и *антонимический перевод*.

- In certain lights that mark on the wall seems actually to project from the wall. **Nor** is it entirely circular (Virginia Woolf, *Mark on the Wall*). – При определенном освещении это пятно на стене кажется объемным. **И не такое** оно круглое (Вирджиния Вулф "Пятно на стене").

Эмфатический отрицательный союз *nor* в начале предложения и соответствующая инверсия главных членов английского предложения потребовали сделать акцент на отрицании в переводе. При этом возможны синонимичные варианты: «И вовсе оно не круглое» или «И совсем оно не круглое» и т.д. Эмфаза в русском переводе достигается за счет *добавления* усилительных слов: союза «и» и местоимения («такое») или наречия («вовсе», «совсем» и т.д.).

Отрицательная эмфаза, создаваемая сочетанием отрицательной частицы *not* и неопределенного артикля, требует применения трансформационного способа перевода.

- They all cried out at our foolhardiness, but even then **not a** man would go along with us (R.L. Stevenson, *The Treasure Island*) – Все заорали, что это безумие, однако никто **даже из** мужчин не вызвался нас проводить (Р.Л. Стивенсон «Остров сокровищ»).
- Yet H.G. (Wells) had **not an** enemy on earth. (G.B. Shaw, *The Man I Knew*) – Однако у Герберта не было **ни единого** врага на свете (Б. Шоу «Человек, которого я знал»).

При переводе эмфазы в последних двух примерах ее сохранение потребовало применения в обоих случаях лексического *приема добавления*. В первом случае добавлено усилительное слово «даже», во втором — усилительное слова «единого».

Упражнение 40. Переведите предложения, укажите использованные переводческие приемы:

1. But it was **not until** the twentieth century that these policies proved effective.
2. Being responsible for literally billions of pounds, as some actuaries are, is **not a** task to be taken lightly and salaries reflect this.
3. It has been known for many years that recycling used materials helps make great savings, but it was **not until** recently that it was realised how much good that it could do for the environment.
4. The manager promised not to interfere in the dispute. **Nor did** he.
5. A few Whigs were passionate in opposing the war. But they had **no support**. **Nor had** the King and his ministers in waging it.

6. **Nor did** he try to make a distinction, as Congress still did, between a wicked Parliament and a benign Sovereign.

7. The protester denied that he threw the bottle into the path of the police vehicle. **Nor was** he drunk, he said.

2.2 ВВОДНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ВВОДНЫЕ ФРАЗЫ И ОГОВОРКИ

Оговорки и такие их частные случаи, как вводные предложения и вводные фразы, широко распространены в обоих языках. Они служат для уточнения некоторых деталей, выраженных в основной части предложения.

Структурно они, как правило, занимают положение либо в середине предложения, либо в конце (крайне редко — в начале). В английском языке они на письме выделяются с помощью пунктуации, во многом аналогичной пунктуации русского языка: запятыми, скобками и тире (в русском языке, в отличие от английского, тире используется совместно с запятыми).

Вместе с тем, особенности их употребления в английском языке, а также логика разбивки предложения ими могут иметь такое своеобразие, которое в переводе невозможно сохранить либо структурно, либо семантически, либо ни структурно, ни семантически, и требуется применение переводческих приемов.

- Within a few weeks Tom Witrngham — who had been in charge the technical preparations — announced that editorial premises had been found. We were overjoyed — **there was about a week to go** — until saw the premises. Our faces fell, our hearts sank... – Через несколько недель Том Уитрингэм, на которого была возложена вся техническая сторона дела, объявил, что помещение для редакции найдено. Мы ликовали, — ведь оставалась какая-то неделя, — когда мы увидели это помещение, лица у нас вытянулись, и мы упали духом...

Мы видим, что в первом предложении вводное английское предложение не претерпело ни структурных, ни семантических преобразований, хотя оно передано как придаточное определительное предложение. Возможен был и перевод вводным предложением, например: «... Том Уигрингэм, — а он отвечал у нас за техническую сторону дела, — объявил, что...» Однако, по сути, это ничего не меняет. Что же касается второго предложения, то такой, например, перевод его вводного предложения, как «...ведь оставалась какая-то неделя, пока мы не увидели...», неприемлем, поскольку в этом случае воз-

никает нелогичная синтаксическая связь. Поэтому для правильного перевода потребовались приемы *объединения предложений* (предложение *Our faces fell, our hearts sank...* объединено с придаточным предложением времени из состава предыдущего предложения), причем объединенное предложение соединено с оставшейся предыдущей частью текста сочинительным союзом «но», имеющим уступительное значение.

- Sometimes, when she saw him, she felt — **there was no repressing it** — plain irritated (E.S.Gardner, The Case of a Sullen Bride) – Временами, когда она встречала его, **она не могла подавить в себе** чувства явно-го раздражения (Э. Гарднер «Дело сердитой невесты»).

Перевод вводного предложения с сохранением структуры английского предложения оказывается невозможным, поскольку его смысл связан с концом основного предложения, а не с той его частью, которая предшествует вводному предложению. Поэтому пришлось применить *прием объединения двух предложений* (*She felt plain irritated* и *There was no repressing it*) с соответствующими *перестановками* и *грамматическими заменами частей речи* и *членов предложения* (глагол *felt* заменен существительным «чувство», а подлежащее, выраженное герундием *repressing*, заменено модальным сказуемым «могла подавить»).

- Then, **more significant than mere vociferation**, Presley's listeners, as he began to speak again, grew suddenly silent (F.Norris, The Octopus) — А затем, когда Пресли снова заговорил, зал внезапно стих, **и сама эта наступившая тишина выражала больше, чем громкие возгласы** (Ф. Норрис «Осьминог»).

Здесь, напротив, из-за невозможности сохранения структуры предложения вводная фраза в переводе переставлена в конец основного предложения (*прием перестановки*) и развернута в целое предложение за счет *приемов: замены типа предложения* и *добавления* («наступившая тишина выражала»).

В оговорках могут использоваться причастия:

- в функции союзов, вводящих придаточные предложения: *provided/providing, granted/granting* («при условии», «принимая во внимание», «заручившись» и т.д.), *supposing, assuming* («если», «допустим», «предположим», «что если» и др.), *seeing* («поскольку», «принимая во внимание», «учитывая», «ввиду того, что», «в случае»);
- в функции предлогов перед существительными: *given* («при наличии», «если учесть», «учитывая», «несмотря на» и др.), *failing* («при

отсутствии», «если нет» и др.), *regarding, considering, respecting* («относительно»), *pending* («до», «в ожидании»), *following* («вслед за», «следуя за», «после»), *barring* («кроме», «за исключением»).

Часть оговорок образуется с помощью предлогов и союзов типа *save, except* («кроме», «исключая»), *let alone* («не говоря о») и др., которые, однако, не являются контекстуально зависимыми и всегда однозначны в любом контексте.

Оговорками могут быть и эллиптические конструкции, включающие в свой состав причастия прошедшего времени, такие как: *when (only) asked, if (only) addressed, given* и др., которые, однако, мысленно легко восстановить до полной формы и получить придаточные предложения условия или времени: *when he (she, they, etc.) is (was, are, were) asked, if he (she, they, etc.) is (was, are, were) addressed, if (when) he (she, they, etc.) is (was, are, were) given (something)* и др.

Еще одну группу оговорок составляют эллиптические конструкции, включающие в свой состав прилагательные и имеющие сопоставительное или противительное значение, например: *if not clever, if dangerous* и т.д. Тем не менее, они обычно не вызывают трудностей при переводе, поскольку часто для них подходят такие русские выражения, как «разве что», «только», «если не сказать» и др.

- **Given** his failings, Galsworthy's work still supplies material for the understanding of a section of the social scene in which he grew up. – **Несмотря на** недостатки, произведение Голсуорси все же дает пищу для понимания того социального слоя, в котором он рос.

В переводе слово *given* получило значение «несмотря на». Одновременно здесь по контексту выражение *his failings*, означающее «его (т.е. Голсуорси как автора) неудачи» потребовало лексической трансформации, и в переводе понятие «неудачи автора» трансформировано с помощью приема модуляции (смыслового развития) в «недостатки произведения».

- The first challenge will be to translate the commitments into a genuine enhancement of Europe's defence capability — **a tall order given that spending on defence by many members is still falling**. – Первая трудность будет заключаться в том, чтобы выполнение обязательств служило подлинному усилению оборонных возможностей Европейского Союза. **А это — задача не из легких, учитывая, что расходы на оборону многими странами-членами ЕС продолжают сокращаться.**

Вводное предложение, стоящее в конце основного предложения, содержит оговорку, вводимую словом *given*, которое в данном

контексте переводится как «учитывая». Для перевода же всего вводного предложения понадобилось *членение предложений*.

Оговорки могут вводиться и соединительными местоимениями: *whatever, whichever, whoever, however, whenever* («что бы ни», «который бы ни», «кто бы ни», «как бы ни», «когда бы ни»), которые обычно переводятся придаточными предложениями с помощью *приема замены типа предложения*.

Наибольшую трудность, однако, при переводе представляют оговорки с неопределенными местоимениями: *if any, if anything, if at all*, с указательными местоимениями: *if that, if those*, а также с наречиями: *if only, if (only) then, if (only) thence* и т.д. Эллиптические конструкции типа *if any, if anything* имеют экспрессивно-усилительное значение и передаются на русский язык *придаточными условными предложениями*, а также словами «почти», «пожалуй», «вовсе», «вообще» «по сути», «фактически», «как бы там ни было», «что-что, а (но)», «вряд ли что-либо» и др. *If anything* может переводиться также словосочетанием «во всяком случае», «не что иное как...».

Эти оговорки имеют условное значение. Выбор того или иного варианта перевода всецело зависит от контекста.

- Over a period I have asked bronchial friends who smoke, what advice, **if any**, their doctor has given them in this matter. — Я как-то расспрашивал своих друзей-курильщиков, страдающих бронхитом, что советуют им делать по этому поводу врачи, **если они к ним обращались**.

На первый взгляд кажется, что оговорка *if any*, относящаяся к слову *advice*, требует перевода «если они вообще давали им советы по этому поводу». Однако такой перевод означал бы, что пациенты могли остаться без надлежащего совета со стороны врачей, что нелогично. Наиболее вероятным смыслом данной оговорки является просто интерес спрашивающего о наличии у его друзей какой-либо квалифицированной медицинской рекомендации. Отсюда с помощью *приема замены типа предложения* оговорка в переводе развернута в условное придаточное предложение: «если они к ним обращались».

- It was a situation of a delicacy to be tactfully approached — if at all. — Возникшая ситуация была настолько деликатной, что если и браться за ее разрешение, то делать это надо очень тактично.

Здесь в русском переводе сохранение той же эллиптичности, что и в английской оговорке, было бы не столь эффективным. Вот почему потребовался прием *замены типа предложения* (оговорка переведена

условным придаточным предложением, а также прием *добавления* (добавлены усилительные наречия «настолько» и «очень»).

- In the morning, **if anything**, it was colder (Tenzing, Tiger of Snows). — Утром же, **по сути**, стало еще холоднее (Тенци "Тигр снегов").

Русская оговорка «по сути» (прием *логической синонимии*) оказалась вполне пригодной переводе данного предложения. Кроме того, понадобился прием *добавления* (добавлено слово «еще») для передачи смысла все предложения.

Упражнения 41²⁶. Проанализируйте и переведите следующие предложения, назовите использованные переводческие приемы:

1. Investors go back to looking at domestic conditions. And what they find in the United States is an economy that shows few **if any** signs of the slowing growth that the Fed. (Federal Reserve) Chairman predicts is on the way.
2. What, **if anything** did the President bring back from Beijing? Above all, the event itself, the fact that it took place.
3. New patterns of economic development have brought material affluence to the oil-rich countries of the Middle East. In contrast, poverty has, **if anything**, become more deeply entrenched in parts of sub-Saharan Africa.
4. It may be long time, **if ever**, before South Korea is strong enough to face unification unaided.
5. In the United States, critics have seized on a series of damaging espionage cases and China's apparent attempts to influence U.S. elections as proof of a continuing **if amorphous**, threat from the world's most populous nation.
6. **Whatever the outcome of the leadership contests on November 18** (the Republican Conference is due to elect a new Speaker), the wounds may be deep and hard to heal.
7. **Whatever his reasons**, he has now brought the other members of NATO face to face with some very big and difficult questions about the military and political structure of Europe and its relations with the United States.

²⁶ Предложения в упражнении 36 заимствованы из: Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 2000. – С. 135-137.

8. Though this thesis sounds admirably democratic in principle, most people believe that it would make it extremely difficult, **if not impossible**, for them to attain unity and real democracy.
9. By virtue of longevity, **if nothing else**, Egypt has seen more changes than most.
10. **If anything**, Ireland has become less fiscally attractive to foreigners over the past few years: many of the grant and tax dodges once used to seduce them have gone.

2.3 РАЗВЕРНУТАЯ ГРУППА ПОДЛЕЖАЩЕГО ПРИ КОРОТКОМ СКАЗУЕМОМ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

В английском предложении подлежащее может быть выражено развернутым комплексом лексических единиц и даже иногда представлять собой придаточное предложение сложноподчиненного предложения, а сказуемое при этом может быть очень коротким (до одной лексической единицы). Такие явления наблюдаются и в русском языке. Однако синтаксические различия между двумя этими языками заключаются в том, что в английском предложении с его фиксированным порядком слов подлежащее должно стоять перед сказуемым, что не соответствует норме русского языка.

В противоположность английскому предложению, в русском предложении, имеющем в своем составе развернутую группу подлежащего, требуется, чтобы вначале было выражено само действие, а затем его субъект, т.е. вначале должно стоять сказуемое, а затем подлежащее. Это означает, что при переводе таких английских предложений на русский язык требуется применение переводческих приемов, наиболее распространенным из которых является прием *перестановки*:

- **That the black community is in the throes of profound economic crisis** is evident from the unemployment figures. – Статистические данные по безработице свидетельствуют о том, что **черное население находится в тисках глубокого экономического кризиса**.
- In a Hollywood that thought blacks should simply shuffle and mawl, **the spectacle of Robeson lording it over not only black savages but a white trader in the 1933 Emperor Jones film** was galvanizing. – И вот в таком Голливуде, где царилло убеждение, что неграм можно давать роли только статистов, которым и говорить ничего не надо, разве что лишь промямливать что-нибудь, мы видим **обаятельного Робсона, ге-**

рой которого в кинофильме "Император Джоунс" (1933) преисполнен чувства человеческого достоинства, находясь не только среди чернокожих дикарей, но и рядом с белым торговцем.

В русском переводе невозможно отнесение сказуемого главного предложения «видим» на конец предложения, т.е. так, как расположено сказуемое *was galvanizing* в английском предложении. Поэтому наряду с *приемом модуляции (смыслового развития)* при переводе сказуемого применен прием его *перестановки*.

2.4 НЕОДУШЕВЛЕННЫЙ СУБЪЕКТ ДЕЙСТВИЯ

В английском языке субъект действия (подлежащее) в предложении выражается неодушевленным существительным значительно чаще, чем в русском. Так, например, согласно норме русского языка невозможно, чтобы "утро", "вечер", "день недели", "месяц", "год" и т.д. "увидел перемены", или чтобы "организация", например, "киностудия" или "гостиница" и т.д. "полагала" и т.п. Для английского же языка такие сочетания являются нормой. Поэтому, во избежание нарушения нормы русского языка при переводе с английского переводчику приходится прибегать к различным приемам: *добавлению, грамматическим и лексическим заменам* и др.

Так, английскую фразу *The chips can control blood stream ...* не следует переводить как «Данные микросхемы могут контролировать кровотоки...», а лучше дать такой перевод: «Благодаря данным микросхемам можно контролировать...» или «Данные микросхемы позволяют контролировать...» и т.д., т.е. с помощью приема *добавления* («позволяют», «благодаря» и т.д.) необходимо снять с неодушевленного существительного функцию деятеля, творца, созидателя.

Сталкиваясь с такими явлениями, переводчик должен определить те обстоятельственные отношения, которые присутствуют в предложении между неодушевленным подлежащим и сказуемым. Наиболее часто здесь присутствуют обстоятельства причины, времени или места.

- Unexpectedly mild **weather has made** November gardening a greater pleasure than usual. — **Благодаря** необычно теплой **погоде**, установившейся в ноябре, работа в садах стала более приятным делом, чем обычно в это время.

Перевод «...погода сделала ...» неприемлем. Учитывая наличие причинной связи и применив *прием замены членов предложения*

(подлежащее английского предложения *weather* заменено обстоятельством причины «Благодаря... погоде», а дополнение, выраженное отглагольным существительным *gardening*, стало подлежащим «работа в садах»), получим вариант перевода, не нарушающий норму русского языка.

• Five **days** of talking **produced** a 17-page **communique**. — **Через пять дней** переговоров было опубликовано коммюнике.

В русском языке «дни» не могут «создать» или «произвести» что-либо. При переводе необходимо учесть наличие в английском предложении между субъектом действия и самим действием обстоятельственных отношений времени. Поэтому с помощью приема *грамматических замен* подлежащее *five days* преобразовано в обстоятельство времени «через пять дней», подлежащим в русском переводе стало дополнение английского предложения *communique*, а активная форма глагола-сказуемого *produced* преобразована в пассивную («было опубликовано»).

Упражнение 42. Проанализируйте и переведите следующие предложения, назовите использованные переводческие приемы:

1. The depressing economic news out of China has been building for months, so that when China recently announced a 7.8% annual GDP growth rate, even its Prime Minister admitted that the figure lacked credibility because of bogus reporting at the local level.
2. Sweden, even this Mecca of equality cannot reconcile the female dilemma of balancing family and career.
3. A heavy expenditure on atomic development for peaceful purposes, if controlled by the people, would ultimately pay handsome dividends.
4. The state's troubles sent the Brazilian stock market plummeting as investors speculated the political battle over the debt would weaken the central government resolve to slash a budget deficit and ease interest rates.
5. The high divorce rate and liberated lifestyles of the boomer generation may now be producing more cautious, conservative attitudes among the young.
6. These declarations gathered their validity from the fact that they had behind them the British Navy.
7. Criticism of a government department made by a High Court judge would nearly always produce a flurry of activity in the appropriate quarters.

3. МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

В данном разделе описываются трансформации, производимые при переводе с учетом морфологии слова (т.е. его составных частей: корня, приставки, суффикса, окончания). При словообразовании происходит изменение словоформы, в частности, с помощью словообразовательных суффиксов. Словообразование возможно также и без изменения исходной словоформы, т.е. путем конверсии. Трансформации при переводе вызываются различиями в словообразовании в английском и русском языках.

Перевод слов, образованных при помощи суффиксов

В английском языке имеется ряд очень продуктивных суффиксов, с помощью которых от различных частей речи образуются существительные (*-er, -ity, -ness, -ism, -hood, -dom, -ability, -ship* и др.), прилагательные (*-able, -less, -ous, -ive, -ish, -y* и др.), глаголы (*-ize, -ise, -en*) и наречия (*-ly*). Многие из словообразовательных суффиксов английского языка находят свои соответствия в русском языке. Например, при образовании существительных от глаголов: *to work - worker* ("работать" — "рабочий"), *to teach - teacher* (учить - учитель), *to win - winner* ("победить" — "победитель"); при образовании прилагательных: *drink - drinkable* ("пить" - "питьевой"), *eat - eatable* ("есть" — "съедобный"), *break - breakable* ("ломать" - "ломкий"), *transport - transportable* ("транспортировать" — "транспортабельный"), *read - readable* ("читать" — "читабельный") и т. д.

Вместе с тем переводчик с английского языка на русский зачастую оказывается в ситуации, когда невозможно сохранить в переводе какую-то часть речи, образованную в английском языке с помощью словообразовательного суффикса. Это может быть обусловлено либо неупотребительностью в русском языке данной части речи с идентичной семантикой, либо неологизмом в английском тексте, который, естественно, на момент перевода, не зарегистрирован словарями и, возможно, никогда не будет зарегистрирован в силу его окказиональности. В таких случаях применяются трансформационные способы перевода.

Продуктивный в английском языке суффикс *-ship* используется для образования от существительных слов абстрактного значения или существительных с собирательным значением: *premiership* — «пост

премьер-министра» или «срок пребывания на посту премьер-министра»; *presidency* — «пост президента», «срок пребывания на посту президента» или «перечень президентов»; *readership* — «читатели», «читательская аудитория»; *visitorship* — «посетители»; *coinage* — 1) «чеканка монет», 2) «образование неологизмов»; *ministership* — 1) «пост министра», «срок пребывания на посту министра», 2) «священнослужители», 3) «богослужение».

Значения этих слов не зависят от контекста, и поэтому их перевод осуществляется *традиционным способом* путем выбора *соответствующего словарного значения*.

Примеры морфологических трансформаций:

- To be a good comedian you have to be a friend to the audience as well as **an entertainer**. — Чтобы быть хорошим комедийным актером, мало **уметь** расположить к себе публику и **увлечь** её.

Буквальный перевод: «... быть другом публики и ее развлекателем» нарушает нормы сочетаемости и употребительности слов в русском языке. В связи с этим потребовался *прием модуляции* («уметь расположить к себе публику и увлечь ее»).

- It was a **dehumanized** apartment (H.Wells). — Квартира эта была **нежилой** (Г.Уэллс).

Слово *dehumanized* — причастие прошедшего времени, образованное от глагола *dehumanize*. Его словарное значение (регулярное соответствие) — «делать бесчеловечным, жестоким», «обесчеловечивать» и т.д. Однако в данном контексте оно употреблено в значении «безжизненный». Из-за несочетаемости слова «безжизненный» со словом «квартира» требуется применить трансформационный способ перевода на основе *приемов грамматической и лексической замен*. Поэтому причастие *dehumanized* переведено прилагательным «нежилой» (*замена причастия прилагательным и использование логического синонима*). Возможны также и другие варианты перевода: «В этой квартире никто не жил»; «Было видно, что в этой квартире никто не живет» и т.д. Но помимо большей многословности эти варианты могут оказаться (при более широком контексте) неточными и в передаче смысла всего высказывания.

- It is a joy to re-encounter David Levaux's production of "No Man's Land" by H. Pinter. Not even the **coughers** who haunt West End first nights can diminish Pinter's twilit masterpiece. — Большую радость доставляет встреча с новой постановкой Давида Лео пьесы Х. Пинтера

"Ничья земля". Не может омрачить радость встречи с вновь востребованным шедевром Х. Пинтера даже **кашель в зрительном зале**.

Особое внимание в этом тексте обращает на себя последнее предложение, поскольку в нем не одно, а целый ряд явлений английского языка, создающих контекстуальные несоответствия. При этом центральное место среди этих явлений занимаем словообразовательный суффикс *-er*, с помощью которого образовано существительное *coughers* от глагола *cough*—«кашлять». Новое существительное — неологизм в английском языке. Вводя этот неологизм, автор высказывания использует при нем определенный артикль, значение которого требуется передать в тексте перевода ("*переводимый*" артикль). Помимо этого в предложении использована отрицательная эмфаза за счет вынесения на первое место отрицания *not even* («даже... не», «и даже... не», «не... даже и» и т.д.).

Такое многообразие контекстуальных несоответствий потребовало и от переводчика применения целого ряда переводческих приемов. Так, потребовалось применить лексический прием *экспликации* («кашель в зале»). Кроме того, определенный артикль перед словом *coughers* показывает, что автор не сомневается в том, что читателю хорошо известно такое явление, как неожиданный кашель в зрительном зале в самый, кажется, захватывающий момент спектакля, подчеркивая массовый характер этого явления. Помимо *экспликации*, понадобились *приемы перестановки*, для передачи эмфазы в русском предложении вынесено в начало предложения выражение «не может омрачить... и». *Перестановка* и *антонимический перевод* («вновь востребованный шедевр») и *добавление* («радость встречи») помогают раскрыть в переводе и лексическую единицу *twilit masterpiece* (буквально «потускневший (в сознании публики) шедевр»). Таким образом, перевод этого предложения был сопряжен как с грамматическими, так и с лексическими трансформациями.

- The politicians there were nothing but **point-scorers**. – Там политические деятели озабочены были лишь тем, чтобы **повысить свой рейтинг**.

Английское существительное *scorer* образовано от глагола *to score* («набирать очки/ баллы»), но в русском языке отсутствует такое сочетание, как «набиратель очков/ баллов». Поэтому при переводе использован *прием экспликации*.

- The sea was rough and **unswimmable**. – Море было бурное, и **плыть было невозможно**.

Всякая попытка найти в русском языке прилагательное с идентичной семантикой к *unswimmable* оказывается безрезультатной, поэтому в переводе использован *прием смены частей речи* (прилагательное заменено глаголом).

- He used to buy Arrow shirts, at that lime the new plus ultra of **shirtdom**. – Он, бывало, покупал рубашки фирмы «Эрроу», которые тогда считались очень практичными и были криком последней моды среди всего разнообразия рубашек.

Существительное *shirtdom* – неологизм, образованный от слова *shirt* с помощью суффикса *-dom*, имеющего собирательное значение предметов или явлений, выраженных в именной части слова. В русском языке отсутствует существительное с таким собирательным значением, а образовывать при переводе неологизм нецелесообразно. Поэтому значение слова *shirtdom* в переводе раскрыто с помощью *приема добавления* (добавлены слова «все разнообразие»).

Перевод слов, образованных конверсией

Конверсией называется способ словообразования различных частей речи (существительных от глаголов или глаголов от существительных и др.) без изменения исходной словоформы. Например: *to burn* («жечь») – *a burn* («ожог»), *water* («вода») – *to water* («поливать водой»), *unlikely* (наречие «маловероятно», «едва ли») и *unlikely* (прилагательное «маловероятный») и т.д. В русском языке также существует такой способ словообразования, например: существительное «печь» и глагол в неопределенной форме «печь».

Но в отличие от русского языка в английском языке конверсия – очень продуктивный словообразовательный способ. Так, на основе конверсии возник ряд уже получивших распространение неологизмов, например, глаголы: *to front-page* («публиковать на первой странице печатного издания») от словосочетания *front page*, *to snowball* («быстро распространяться», т.е. «нарастать, как снежный ком») от существительного *snowball* и др. В связи с тем, что английские слова, образованные путем конверсии, могут либо отсутствовать, либо не совпадать по значению со словами тех же частей речи в русском языке, их перевод всегда сопряжен с трансформацией.

- Jones was one of the best engine-drivers of that line. And Peter who **fired** for him was considered a first-rate worker too. – Джоунс был одним

из лучших машинистов этого депо. Да и Питер, **работавший** вместе с ним **кочегаром**, тоже считался первоклассным работником.

Глагол *to fire* образован путем конверсии от существительного *fire*. Из наиболее близких к данному контексту значений глагола подходит русский просторечный глагол «кочегарить», но он не подходит здесь по стилю высказывания. Поэтому применен *прием замены частей речи*: глагол *to fire* переведен словосочетанием с существительным того же корня «кочегар» («работать кочегаром»).

Упражнение 43. Переведите предложения, используя трансформационные способы перевода и назовите переводческие приемы:

1. He is a **three-time loser** at marriage.
2. Mother's eyes were dry. I knew she was not a **crier**.
3. Mrs Curtis gave one more accusing look to Hazen, **destroyer** of dinners, and went back to the kitchen.
4. My mother was a **passionate sewer-on** of buttons.
5. The losses are easily **calculable**.
6. Joanna Wade has nothing against **do-gooders**. She is after all, one of them.
7. Because we are not trying to get elected we can think the **unthinkable**, say the **unsayable**.
8. He walked slowly up and down in front of the jury, and the jury seemed to be attentive: their heads were up, and they followed Atticus's route with what seemed to be appreciation. I guess it was because Atticus was not a **thunderer**.
9. 'Anyone who buys this book needs their head tested,' he says. 'It hasn't even been reviewed yet and is already completely rubbish. I would sooner lose the use of both legs than read it. Some books are considered to be '**unputdownable**' but this one seems to be '**unpickupable**'.
10. Instead of tackling the problems of racism, jobs, inflation, social services and the like, which would make life more fruitful for the masses of people, the '**revitalization**' plan is organized to fill the formula demanded by big business.

4 ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

Лексической называется переводческая трансформация в отношении того или иного лексического явления в тексте оригинала, которое создало раскрытое переводчиком контекстуальное несоответствие.

Лексические трансформации обусловлены различиями в семантике (т.е. содержании, значении) единиц текста оригинала по отношению к единицам текста перевода. К таким различиям относятся:

- а) различия в употреблении имплицитно-эксплицитных свойств английского и русского языков,
- б) отсутствие на момент перевода семантического эквивалента в русском языке для некоторых лексических явлений английского языка (так называемые языковые и переводческие нововведения),
- в) несовпадение в английском и русском языках объема значений слова,
- г) различия в сочетаемости слова в словосочетании в английском и русском языках,
- д) различия в употреблении лексико-стилистических средств в английском и русском языках.

Так же, как это имело место при описании грамматических трансформаций, каждый из вышеназванных факторов совершенно не обязательно приводит к возникновению контекстуального несоответствия. Наличие такого несоответствия, когда вместо традиционных способов перевода нужны трансформационные способы, устанавливается переводчиком на этапе предварительного анализа текста.

4.1 ТРАНСФОРМАЦИИ, СВЯЗАННЫЕ С ЯЗЫКОВЫМИ НОВОВВЕДЕНИЯМИ

К нововведениям при переводе относятся, новые, т.е. не зарегистрированные на момент перевода в справочниках и не вошедшие в обиход названия: имена собственные, термины, неологизмы. К переводческим нововведениям можно отнести и языковые и культурно-исторические реалии.

Для их перевода применяются трансформации на основе существующих правил и переводческих приемов, наиболее частыми из которых являются *транскрибирование*, *транслитерация*, *калькирование*, а также *экспликация*. При этом очень часто приемы транскрибирования и транслитерации перемежаются друг с другом.

Следует подчеркнуть, что трансформационные способы перевода возможны только по отношению к некоей новой семантической ситуации, вытекающей из контекста. И наоборот, нельзя считать трансформацией преобразование, производимое по отношению к явлению, уже получившему эквивалент на основании предшествующих переводческих операций, применимый для любого контекста, а не только для данного. В таком случае ее использование считается *традиционным способом перевода*.

4.1.1 Явление субстантивации

Субстантивация — это явление языка, заключающееся в образовании существительных от других частей речи.

Скажем, от числительного *first* может быть образовано существительное *a first*, которое в силу имплицитных свойств английского языка воспринимается как *a first one*. В английском и русском языках существительные могут быть образованы от числительных (сравним: существительное «первый» в русском языке, или *several firsts* в английском, что можно перевести как «несколько событий, произошедших впервые»), прилагательных (существительное «больной» от прилагательного, или *the ill and the weak* — «больные и слабые»), причастий (существительное «разыскиваемый» от причастия, или *a wanted* — «разыскиваемый», *an unemployed* — «безработный»). Интересны случаи субстантивации и от других частей речи. Учитывая, что в английском языке широко распространен такой словообразовательный способ, как конверсия, можно определенно сказать, что субстантивация английских глаголов более вероятна, нежели русских.

Явление субстантивации в английском языке может стать основанием для применения трансформационных способов перевода на русский язык из-за различий в этих явлениях между языками.

Упражнение 44. Переведите предложения, назовите использованные переводческие приемы:

а) для выделенных субстантивированных частей речи:

8. Let me have **my say**! 2. May I have **a think**? 3. **No ifs, no buts, no more cuts**. 4. We are among **the don't knows**. I first heard it from someone who is in **the know**. 5. A cup of hot lemon tea will do you a lot of **good**. 6. I hope you'll approve my plans and give me **the go-ahead**. 7.

This attractive book is **a must-have** for all lovers of fine food. 9. They were **opposites** both in appearance and in character. 10. This Ranger defended **the weak** against the powerful in the American Midwest.

b) для использованных субстантивированных частей речи:

1. 1. With the wisdom of the old she found a way out. 2. Promptness in business is a must. 3. He was a German through and through. 4. The uniform suits you. You should wear more blue. 5. The young are slaves to novelty, the old to custom. 6. The most learned are not the wisest. 7. It's a possible, but I must think about it. 8. The US administration has given Israel the go-ahead to sell certain US-supplied military equipment to third countries, according to Israeli television. 9. Why, one might say we're more English than the English. 10. For their own good and for the good of society, they should be interned behind barbed wire.

4.1.2 Перевод неологизмов

Неологизмы – это новые слова, еще не зарегистрированные в англо-русских словарях, или не зафиксированные словарями новые значения слов, уже существующих в языке.

Для уяснения значения неологизма рекомендуется: 1) обратиться к последнему изданию англо-русских или англо-английских словарей, 2) выяснить значение слова из контекста, 3) постараться выяснить значение нового слова, исходя из его структуры.

При переводе неологизмов используются следующие переводческие приемы:

1) транскрибирование: *beatniks* – битники, *Beatles* – Битлз, *briefing* – брифинг, *p.r. (public relations)* — пиар.

2) транслитерация: *inauguration* – инаугурация, *Benelux* – Бенелюкс.

3) калькирование (т. е. воспроизведения средствами русского языка значения и морфологической структуры нового английского слова или словосочетания): *air bridge* – воздушный мост, *shadow cabinet* – теневой кабинет, *nuclear umbrella* – ядерный зонтик.

4) экспликация (описательный перевод): *to lobby* – посылать делегатов для оказания давления на членов парламента-депутатов их округа; *deterrent* – средство устрашения; сдерживающее средство, оружие; *redundancy* – увольнение по сокращению штатов; *landslide* – полная (блестящая) победа на выборах; *gimmick* – трюк, штучка, хитроумное приспособление; какое-либо новшество, направленное на то, чтобы

привлечь всеобщее внимание; *hawks and doves* – сторонники расширения войны и сторонники мира («ястребы и голуби»); *brain power* – квалифицированные кадры; *brain tank* – мозговой трест; *think tank* – исследовательская группа, мозговой трест, резервуар научных кадров, научный центр; *fact sheet* – перечень (документ о ...) фактических данных; *runaways* – предприятия, переведенные на другую территорию или за границу.

5) замена частей речи и логическая синонимия (существительное переведено глаголом с измененным значением): *We are the not-wanted* – Мы-то как раз здесь и не нужны.

Упражнение 45²⁷. Проанализируйте и переведите следующие предложения:

1. Local officials who obstruct or refuse voters registration can also be severely punished (though jury trials are a somewhat flimsy *deterrent* in the south of the U.S.A.).
2. The Cambodian authorities have supplied the *returnees* with food, clothing and other essentials.
3. However, the president's drive toward "*deregulation*" goes in exactly the opposite direction, proposing to ease restrictions on coal dust and air pollution in general.
4. Natural gas *decontrol* will have an explosive effect on inflation, while, at the same time, it will rob the economy of billions of dollars of productive capital needed to create jobs.
5. All of this adds up to what in diplomatic jargon has come to be known as the Administration's «*low-profile*» Asian policy. Boiled down to its essentials, low profile means that the U.S. will seek maximum influence at minimum risk.
6. In the journalistic labeling game, any political scandal touching the presidency is now a *Something-Gate*.
7. The President will do almost anything to get the press cameras lined up in the White House for pictures of him bringing two bitter adversaries together [Israel and PLO]. He needs a foreign policy success or, more to the point, something that looks like a success. We have come to call this

²⁷ Предложения в упражнении 45 заимствованы из: Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М., 2000. – С. 148-155.

“*photo-op diplomacy*”. *Photo-op diplomacy* lacks an important ingredient — credibility.

8. In general, the regional parties in India are *investor-friendly*.

9. The new (mobile-phone) company, to be called Vodafone Air Touch PLC... aims to become *the «Coca-Cola» of global wireless communication* — the main brand recognized by consumers world-wide.

10. One of Britain's leading directors yesterday expressed despair at being told unofficially by the Art Council that «there is sufficient serious theatre in London. He said that the council's attitude was symptomatic of the Government's populist and narrow-minded approach — a “*McDonald's culture*”.

4.2 ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ НЕСОВПАДЕНИИ ОБЪЕМА ЗНАЧЕНИЙ СЛОВ

В категорию слов с различным объемом значений в английском и русском языках включаются: интернациональные слова, в том числе так называемые “ложные друзья переводчика”, некоторые глаголы восприятия, ощущения или умственной деятельности, и адвербиальные глаголы.

4.2.1 Перевод интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика»²⁸

В современных словарях английского и русского языков есть чрезвычайно большое число сходных по форме и звучанию слов, а в последние десятилетия объем такой лексики увеличился. Можно назвать десятки английских слов, вошедших в русский язык: *atlas, football, progress leader, diplomacy process, tendency* и т.д. Однако даже среди безусловно интернациональных слов можно отметить разницу в их употреблении в английском и русском языках (что не относится к терминам). Так, *progress* — не только «прогресс», но и «успехи, достижения, развитие»; *leader* — не только «лидер», но и «руководитель», «глава (делегации)» и т.п. При переводе выбор нужного

²⁸ Теоретический материал по интернациональной лексике и «ложным друзьям переводчика» приводится по: Гуськова Т. И., Зиборова Г. М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. — М., 2000. — С. 155-157.

эквивалента определяется жанром переводимого текста, сочетаемостью слов в русском языке и другими факторами.

Для переводчиков хорошо известна «легкость» перевода интернациональной лексики.

1. Прежде всего, это так называемые «ложные друзья переводчика», т.е. слова, схожие с русскими словами по фонетической или/и графической форме, но имеющие совершенно иное значение.

2. Большую трудность, чем собственно «ложные друзья переводчика», представляют многозначные английские слова, одно из значений которых вошло в русский язык, причем, нередко не самое частотное, например:

<i>nation</i>	нация, народ, государство
<i>partisan</i>	сторонник, приверженец, фанатик, партизан (редк.); партийный, необъективный, предвзятый
<i>control</i> (v)	руководить, управлять, распоряжаться, владеть, контролировать, иметь большинство (в палате парламента)
<i>realize</i>	выполнять, реализовать; представлять себе, осознавать
<i>record</i>	запись, летопись; учет, регистрация, данные, характеристика, протокол, рекорд, позиция

Примечание. Эти слова могут иметь и другие оттенки значения и в зависимости от контекста переводиться иначе.

3. Причиной ошибок при переводе может быть грамматическое несовпадение схожих английских и русских слов. Так, ряд существительных в английском языке употребляется в единственном и множественном числе, а в русском — только в единственном, например, *economy*, *policy*, *industry* и др. Во множественном числе *industries* может означать «отрасли промышленности» или «промышленность (ряда стран)»; *policies* — «политика, политический курс (ряда стран или в разных областях)», например: *foreign and domestic policies of the new government* — внешняя и внутренняя политика нового правительства.

Некоторые существительные в английском языке во множественном числе приобретают новые значения, например:

difference – разница, различие

differences – 1) различия; 2) разногласия

development – 1) развитие;

developments – события

2) участок, подлежащий освоению; 3) микрорайон; 4) тенденция

Приведем примеры «ложных друзей переводчика»:

accurate	<i>точный</i> , а не аккуратный (careful, thorough/painstaking, conscientious/neatly)
actual	<i>фактический, действительный</i> , а не актуальный (topical/debatable/of current importance/vital)
advocate	<i>сторонник, защитник</i> , а не адвокат (lawyer/solicitor/barrister/counselor)
ambitious	<i>стремящийся сделать блестящую карьеру</i> (He is very ambitious); <i>перспективный</i> (an ambitious project = broad, far-reaching)
aspirant	<i>претендент</i> , а не аспирант (post-graduate)
bullion	<i>слиток (золота или серебра)</i> , а не бульон (broth)
clay	<i>глина</i> , а не клей (glue)
comic	комичный
complexion	<i>цвет лица/кожи</i> , а не комплекция (build, bodily constitution)
compositor	<i>наборщик</i> , а не композитор (composer)
corpse	<i>труп</i> , а не корпус (corps)
data	<i>данные</i> , а не дата (date)
decade	<i>десятилетие</i> , а не декада (ten days/ten-day period)
decoration	<i>знак отличия, украшение</i> , а не декорация (theatre set/scenery)
Dutch	<i>голландский</i> , а не датский (Danish)
economic	<i>экономический</i> , а не экономный (economical/frugal/thrifty/practical)
fabric	<i>ткань (=cloth)</i> , а не фабрика (plant/factory)
familiar	<i>знакомый</i> , а не фамилия (last name/surname) или фамильярный (unceremonious/ presumptuous/off-handed)

fraction	<i>дробь</i> (матем.), а не фракция (faction)
list	<i>список</i> , а не лист (leaf/sheet)
invalid	(если ударение на втором слогe) <i>недействительный</i> , а не инвалид (disabled/mentally, physically challenged person)
magazine	<i>журнал</i> , а не магазин (shop)
mayor	<i>мэр</i> , а не майор (major)
physician	<i>врач-терапевт</i> , а не физик (physicist)
principal	<i>основной</i> , а не принципиальный (a matter/a man of principle)
production	<i>производство</i> , а не продукция (product(s), produce)
prospect	<i>перспектива</i> , а не проспект (avenue)
rapport	<i>взаимопонимание, контакт, добрые отношения</i> , а не рапорт (report)
receipt	<i>квитанция, чек</i> (из магазина); <i>получение</i> , а не рецепт (recipe (кулинар.) / prescription (мед.))
replica	<i>точная копия</i> , а не реплика (cue (театр.)/гетак, retort)
resin	<i>смола</i> , а не резина (rubber)
satin	<i>атлас</i> , а не сатин (sateen)
therapist	<i>психотерапевт, психоаналитик</i> , а не терапевт (physician)
troops	<i>войска</i> , а не трупы (dead bodies/corpses)
velvet	<i>бархат</i> , а не вельвет (corduroy)

Для перевода «ложных друзей переводчика» используются традиционные способы перевода, а в случаях, когда по контексту эти значения не совпадают, часто требуются трансформационные способы перевода, основанные главным образом на грамматических и лексических заменах.

Упражнение 46. Переведите предложения:

Aggressive — 2. very determined to succeed or get what you want (настойчивый, решительный, энергичный, напористый, предприимчивый, инициативный, азартный, смелый)

1. They are planning to launch an aggressive marketing campaign.
2. The world of international banking is now full of aggressive, bright, but hopelessly inexperienced lenders in their mid-twenties.

Dramatic — 1. great and sudden; 2. exciting or impressive (яркий, неожиданный, впечатляющий); 3. intended to be impressive, so that people notice (театральный, в театральной манере, нельзя не заметить)

1. Computers have brought dramatic changes to the workplace.
2. Universities have suffered a dramatic drop in student numbers.
3. Rosa made a dramatic entrance into the room, wearing a tiny red dress.
4. Output has increased dramatically.

Cynical — 1. unwilling to believe that people have good, honest, or sincere reasons for doing something (не доверять; относиться с большим недоверием/со скепсисом; усомниться в честности мотивов)

1. The public is cynical about election promises.
2. I think movie stars just do charity work to get publicity — but maybe I'm too cynical.

Anecdote — a short story based on your personal experience (история из жизни, байка); anecdotal (голословный, не подтвержденный фактами)

1. The letters section offers a feast of anecdotes about Mozart.
4. His findings are based on anecdotal evidence rather than serious research.

Catholic — including a very wide variety of things (самые разнообразные; на все вкусы)

1. Whoever lived here before us had catholic tastes.
2. He emerges as one of the great colourists of his period and his range of sitters is more catholic and international than Gainsborough's or Reynolds's, ranging from Rousseau to Flora Macdonald.

Schizophrenic — 2. quickly changing from one opinion, attitude etc to another (перескакивать с одного на другое; обо всем, и ни о чем; сумбурный; галопом по Европам)

1. The film was an example of schizophrenic movie-making at its worst.
2. My several lives were often incompatible, and I led a schizophrenic existence.

Schizoid — 2. quickly changing between opposite opinions or attitudes

1. Martin's latest play is as schizoid and erratic as its characters.
2. Camp is a response to pop performances that are artificial, ludicrously stylized... Camp is a schizoid pleasure; you're amused by the absurdity and touched by the sincerity, at the same time.

Extravagant — 1. spending or costing a lot of money, especially more than is necessary or more than you can afford; 2. doing or using something too much or more than is necessary (расточительный; живущий на широкую ногу; переборщить); 3. if someone makes extravagant claims, promises etc, they make big claims or promises that are not true or real (громкие обещания)

1. Rich and extravagant parents are spending more and more money on their children's parties.
2. Don't be too extravagant with the wine.
3. Extravagant claims have been made for some herbal remedies including the curing of baldness.

Fabric — 2. [*singular*] the fabric of a society is its basic structure, way of life, relationships, and traditions (устройство; структура; основа; фундамент); 3. the fabric of a building is its basic structure, including walls and the roof.

1. Drug abuse poses a major threat to the fabric of our society.
2. They pierced the fabric of our universe; like a gunshot that ripped open the whole of space and time.

Sexy — 2. (*informal*) sexy ideas, products etc. are exciting, attractive, and interesting

1. It was a political campaign that lacked sexy issues.
2. I've been told it is one of the sexiest companies in Seattle.

Epithet — a word or short phrase used to describe someone, especially when praising them or saying something unpleasant about them (уничижительное прозвище, выражение; оскорбление)

1. She jumped out of the car and hurried along the road, ignoring the colourful epithet that followed her.
2. He hardly deserves the epithet 'fascist'.

Graphic — 1. a graphic account or description of an event is very clear and gives a lot of details, especially unpleasant ones (во всех подробностях)

1. His illness is described in graphic detail.
2. The movie contains graphic language and scenes of drug use.

Opportunist — 1. someone who uses every opportunity to gain power, money, or unfair advantages — used to show disapproval (конъюнктурщик, приспособленец; конформист; соглашатель, лицемер; корыстолюбец = profit-seeker); 2. someone who commits a crime because they have a chance to, and not because they planned to (преступник, совершающий непредумышленное преступление)

1. Voters dislike opportunists — politicians who change their policies according to opinion polls.
2. As the finance company started to fail a few opportunists managed to make more money out of it.
3. It is difficult to tell whether he really wants to help May or whether he is just an opportunist.
4. There are basically two types of thief: the opportunist and the pro.

4.2.2 Перевод некоторых глаголов восприятия и умственной деятельности

К глаголам восприятия, ощущения и умственной деятельности относятся такие глаголы, как *to see, to feel, to believe, to think, to understand, to know, to tell*. У этих глаголов есть их прямые значения: "видеть", "чувствовать", "верить", "думать", "понимать", "знать", "рассказывать" ("говорить"). Однако очень часто, особенно в газетно-информационных текстах, эти глаголы приобретают другие значения, основное из которых — "полагать", "считать". Именно в таком значении эти глаголы используются в пассивной форме в английской конструкции «номинатив с инфинитивом» (*Complex Subject*). Например:

- The men **were believed** to have been trying to steal the victim's car keys. — **Полагали**, что эти люди к тому времени пытались выкрасть у жертвы ключи от машины.
- Anthony Venables, a professor at the London School of Economics, **believes** that the clustering of certain activities in cities and locations I may be partly explained by «the efficiency of face-to-face technology». Профессор Лондонской школы экономики Энтони Венаблес **полагает**, что концентрацию некоторых видов деятельности и в городах и других крупных селениях можно частично объяснить эффективностью «технологии личных контактов».

Ни в одном из приведенных предложений у этого глагола нет значения «верить». Поэтому помимо приема грамматической замены

типа предложения, потребовались лексические трансформации с использованием приема логической синонимии.

- He **is understood / known** to have been the greatest poet of his time. – Как известно, он был величайшим поэтом своего времени.

Здесь, несмотря на разницу в использовании лексических средств, оба предложения переводятся одинаково, поскольку в них оба глагола имеют одинаковое значение.

- The little ones can easily **tell** good people from bad people. – Дети могут легко **отличать** плохих людей от хороших.

Самое распространенное значение глагола *to tell*, а именно: «говорить» или «рассказывать» здесь не подходит. Поэтому требуется применить прием логической синонимии, использовав значения «распознавать», «определять».

4.3 РАЗЛИЧИЯ В УПОТРЕБЛЕНИИ ИЛИ СОЧЕТАЕМОСТИ СЛОВ

Различия в семантике английских слов (особенно прилагательных) и их словарных эквивалентов в русском языке приводят к различиям в сочетаемости слов в словосочетаниях в английском и русском языках. В связи с этим переводчику приходится выбирать слово в русском языке, обычно той же части речи, подходящее одновременно по употребительности, по содержанию и по сочетаемости. Если же этого не удастся сделать, то требуется применять грамматические и лексические приемы перевода.

Так, английское прилагательное *heavy* может сочетаться с гораздо большим количеством существительных, чем любой из его русских эквивалентов. Это означает, что у прилагательного *heavy* количество русских эквивалентов не ограничивается даже их количеством, зарегистрированным в словарях. Прилагательное *heavy* имеет следующие значения:

	Значение	Возможные сочетания
	тяжелый	вес, пища, вода, кавалерия, бомбардировщик, бедствие, сердце, промышленность, химический элемент, известие, бремя, удар, потери
	сильный	дождь, гроза

heavy	обложенный	небо
	бурный	море
	интенсивный	уличное движение
	обильный	урожай, снегопад
	густой	туман
	вязкий, глинистый	дорога, почва
	буйный	растительность
	жирный	линия
	серьезный, толстый, солидный	журнал, газета
	серьезный, большой	ответственность
	скучный, неинтересный	постановка, литературное произведение
	строгий, суровый	отец, дядя, человек
	невыносимый	жизнь
	обременительный	налог
	трудный, утомительный	работа
	крепкий, крупный	человек
	рьяный, заядлый, горький	игрок, пьяница

На примере прилагательного *heavy* можно видеть, что английские и русские прилагательные в некоторых значениях совпадают, а в других расходятся.

По правилам сочетаемости перевести на русский язык словосочетание *cruel difficulty* как «жестокая трудность» нельзя. Переводчик, тем не менее, желая сохранить в переводе существительное «трудность» (*difficulty*) может подобрать к нему определение, которое сочетается в русском языке. Например: «большая», «исключительная», «непреодолимая», «огромная» и т.д.

Аналогично этому сочетание *worst earthquake* следует переводить как «сильное землетрясение» (а не «худшее землетрясение»), сочетание *rich sunlight* — как «яркий солнечный свет» или «яркие лучи солнца» (но не «богатый солнечный свет»), *rich memory* — «цепкая память» (а не «богатая память»), *blue calculating stare* — «холодный оценивающий взгляд» (а не «голубой расчетливый взгляд»), *full attack* — «наступление по всему фронту» или «крупномасштабная акция

нападок» (но не «полномасштабное» и уж совсем не «полное наступление или атака») и т.д.

Явления сочетаемости и несочетаемости относятся и к другим частям речи: наречию, причастию, существительному, глаголу. Например, *to gain heavily* «одержать крупную победу» (но не «с трудом победить»), *to be deadly serious* – «быть крайне серьезным» и др. А предложение *The flag was insultingly flown* лучше перевести как «Этот развевающийся флаг вызывал в душе чувство оскорбления», т.е. применить *прием замены частей речи*, т.к. попытка перевести это предложение с сохранением его частей речи следует признать бесперспективными: в русском языке такое сочетание как «развеваться оскорбительно» невозможно.

Нередко возникают ситуации, когда английское словосочетание при переводе может иметь разные словосочетания в русском языке, но для данного контекста они либо не приемлемы, либо приемлемы не все из-за их употребительности. Например, в предложении *Never drink unboiled water* словосочетание *unboiled water* может быть переведено как «некипяченая вода». Такое сочетание в русском языке вполне приемлемо, но в данном контексте оно неупотребительно. Более приемлемым вариантом перевода данного предложения считается такой: "Не пейте сырой воды" (использован *прием логической синонимии*).

Аналогичным образом, в предложении *Fourteen people died in the accident* глагол *to die* нельзя переводить как «умирать», как неупотребительный в данном контексте, поскольку здесь употребляется русский глагол «погибнуть» (*прием логической синонимии*).

Как видим, переводчику приходится применять в основном *прием логической синонимии*, хотя возможны и другие приемы. Так, в предложении *Critics often have something worth hearing* словосочетание *worth hearing* можно было бы перевести как «стоящее того, чтобы послушать». Однако более употребительным в данном контексте оказывается вариант перевода на основе *приема модуляции*: «Тем, кто выходит с критикой, часто есть что сказать».

Упражнение 47²⁹. Переведите предложения с выделенными словами, используя трансформационные способы:

1. The **violation** of the Rhine Land had the effect of a bomb shell (violation – насилие, применение силы, захват с применением силы).

* Предложения в упражнении 47 заимствованы из: Бреус Е. В. Курс перевода с английского языка на русский. Учеб. пособие. – М., 2007. – С. 194-195.

2. One should bear in mind that lack of political **ability** and judgment has been caused by the very nature of their history (ability – способность, ловкость, квалификация).
3. Participation in the sessions of the House of Commons **shows** little about a minister's qualities (show – выявлять, выражать, обнаруживать, проявлять).
4. The **smoothness** and speed with which these momentous events occurred reflect one important **fact** about the British system of government – the significance of Parliament (smoothness – плавность, уравновешенность, гладкость; fact – явление, обстоятельство, действительность).
5. On the following morning, the Prime Minister requested the audience with the Head of State to tender his resignation as Prime Minister on the **grounds** that his party had lost the election (ground – основание, причина, мотив).
6. In short, the use of property is controlled by law and its **pattern** of distribution is a **concern** of public policy (pattern – образец, модель, схема, образчик, особенность; concern – отношение, касательство).
7. The tide is turning because of the **convergence** of several factors (convergence – сходимость, совмещение).

4.4 РАЗЛИЧИЯ В УПОТРЕБЛЕНИИ ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ

Употребление экспрессивных средств в английском и русском языках имеет как сходство, так и различия. Сходство и различие в употреблении экспрессивных средств в английском и русском языках в этом разделе рассматриваются на примерах лексической эмпазы, метафоры, развернутой метафоры, метонимии, синонимических пар, а также фразеологических единиц и их обновлений в речи.

4.4.1 Лексическая эмпаза

С эмпатическими конструкциями в английском языке мы встречались в разделе 2.1 данного пособия. К лексическим средствам создания эмпазы относятся следующие выражения: *far from* ("далеко от", "отнюдь не", "не только не..., но и" и т.д), *anything but* ("далеко не", "все что угодно, только не"), *anyone but* ("далеко не", "все кто угодно, только не"), *nothing but* ("всего лишь", "ничто кроме"), *no one but* ("всего лишь", "никто кроме"), *little but* ("мало что кроме"), *a few*

but ("мало кто, кроме") и другие. В некоторых случаях лексические средства эмфазы переводятся *традиционными способами*, в большинстве случаев – *трансформационными*.

- **Far from** being eager to hack another piece off his ever more delicate artifact for purposes of a radiocarbon rematch, Cardinal Saldarini called in all outstanding threads and samples without explanation two years ago, announcing only that the church would disown any testing on unreturned remnants. — Кардинал Салларини **вовсе не** горел желанием, чтобы еще один лоскуток оторвали от бесконечно дорогой для него реликвии для проведения повторной радиоуглеродной экспертизы, когда два года назад он без лишних объяснений предъявил все требуемые ниточки и образцы. Единственное, о чем он тогда объявил, было то, что никакие исследования, проведенные на невозвращенных образцах, не будут признаны церковью.

Для перевода лексической эмфазы потребовалось применить несколько приемов: *перестановку* (Слова «кардинал Салларини» вынесены на первое место), *замену типа предложения* (простое английское предложение преобразовано в сложноподчиненное русское), *членение предложений* (одно английское предложение преобразовано в два русских).

- The trip was **anything but** pleasant. – Поездка оказалась **далеко не** тем, что доставляет удовольствие.

Здесь пришлось применить *грамматические приемы*: *замену типа предложения*, а также *замену типа сказуемого* (заменить именное сказуемое глагольным).

4.4.2 Метафора

Метафора – это перенос свойств одного предмета на другой, выраженный не прилагательным или причастием, а другими частями речи (например, существительным: «шепот волн») или целыми фразами.

Переводчику часто приходится отличать простое сравнение от метафоры:

- They work like horses. — Они работают, как лошади (сравнение).
- They are horses. — Они же прямо-таки – лошади (метафора).
- He is stubborn like a mule. — Он упрям, как осел (сравнение).
- He is a mule. — Он – настоящий осел (метафора).

Для перевода сравнений достаточно *традиционных способов*.

Метафоры же часто требуют применения переводческих приемов (в вышеприведённых примерах — *добавление*).

В ряде случаев при переводе на русский язык английская метафора переводится безо всяких преобразований, т.е. *традиционным способом*. Таковыми являются, например, английские метафоры, которые в любом контексте не требуют трансформаций: *a flight of imagination* ("полет воображения", "полет фантазии"), *in the heat of the argument* ("в пылу полемики", "в пылу спора"), *to burn with desire* ("гореть желанием"), *to prick up one's ears* ("наострить уши").

Однако очень часто при переводе метафор необходимы трансформации. Достаточно трудны для перевода метафоры, образованные своеобразным способом, присущим английскому языку и отсутствующим в русском языке. К таким метафорам относятся, например, такие, как *an elephant of a book*, *a dream of a house*, *an angel of a girl* и т.д. Иногда достаточно в переводе преобразовать такую метафору на основе *приема логической синонимии* в сравнение, например: "не книга, а какой-то гигант", "не дом, а мечта", "не девушка, а ангел" и т.д. или в метафору типа: "книга - настоящий гигант", "дом - просто мечта", "девушка - настоящий ангел" и т.д. В переводе возможен вариант подбора другого выразительного средства, основанного, в том числе, и на другом метафорическом образе.

В некоторых случаях, исходя из жанрово-стилистических особенностей текста, необходимо отказаться от метафоры как образного средства вообще (*прием опущения*).

- By ranging themselves under one banner, the individual **airlines walk a tightrope** between promoting the alliance brand and sustaining their customer appeal. — За счет объединения под одним флагом авиакомпаний, **словно канатоходцы, балансируют**, стремясь, с одной стороны, к продвижению торговой марки их крупной структуры, с другой к сохранению своего былого имиджа среди клиентов.

Метафора в английском предложении в переводе преобразована, в сравнение с помощью *приема добавления* (вставлены слова "словно канатоходцы"). Результатом явилось некоторое снижение экспрессивности, которое и было необходимо во избежание создания у читателя впечатления чего-то более экспрессивного, чем в английском предложении.

Развернутая метафора (*Prolonged Metaphor*) в английском языке заключается в том, что автор, прибегнувший в одном месте текста к

метафорическому описанию персонажа или ситуации и использовавший для метафоры некий образ из какой-либо профессиональной сферы (например: спортивной, технологической, военной и т.д.), продолжает поддерживать это метафорическое описание, черпая все новые и новые образы из той же самой профессиональной сферы.

Развернутая метафора употребляется в английских художественных, публицистических и газетно-информационных текстах чаще, чем в русских. Сохранение в русском переводе такого обилия метафорических образов из одной и той же сферы часто (но не всегда) приводит к перегруженности этими выразительными средствами текста на русском языке настолько, что он воспринимается как искусственный. Поэтому в переводе приходится сокращать количество таких метафор:

- Armies of dark pines march up the steep slopes in serried ranks. – Темные сосны, **словно солдаты**, поднимаются **сомкнутыми рядами** по крутым склонам.

Здесь в переводе не потребовалось сохранять все три элемента развернутой метафоры. Наряду с *приемом логической синонимии* использован и *прием опущения*.

Развернутая метафора часто «доставляет головную боль» устным переводчикам. В книге А. Д. Швейцера «Глазами переводчика» описан случай, когда Н. С. Хрущев использовал поговорку «всякий кулик свое болото хвалит», выступая в США, а потом продолжил свою речь: «Долго ли мы с вами будем торчать в этом болоте холодной войны?» Переводчик не стал использовать английский аналог *Every cook praises his own broth* – (букв.) Каждый повар хвалит свой бульон. «Хорош бы он был с «бульоном холодной войны»!» - пишет А. Д. Швейцер (Швейцер 2012, с.117).

Упражнение 48. а) Сопоставьте следующие примеры переводов метафоры с английского языка на русский. Назовите использованные приемы перевода:

1. The cat sat *bolt upright* on the seat opposite ours, staring out of the window, *pretending not to eavesdrop* on our conversation. – Кот сидел *неподвижно, как часовой*, уставившись в окно, и *притворялся, что не подслушивает* нашу беседу.

2. Gradually there appeared out of the mists shapes more visible perhaps to the imagination than the sight: *magic castles rising from the foam* – the

ruined but majestic walls of ancient temples. – Постепенно из тумана проступали очертания не столько видимых, сколько воображаемых форм: *волшебные замки, рожденные, словно Афродита из пены, - величественные руины древних храмов.*

3. It would require more than unsuitably clad, garrulously crowds to *rob the Valley of the Kings of its grandeur.* – Нужно нечто более серьезное, чем толпы крикливо одетых, болтливых туристов, *чтобы лишить Долину Царей ее великолепия.*

4. *The clouds on Emerson's noble brow cleared.* – Чело Эмерсона, *напоминавшее ненастный день, прояснилось.*

5. Years had passed since I last beheld the plain of Amarna, yet in eternal Egypt a decade is no more than *the blink of an eye.* – Много лет прошло с тех пор, как я в последний раз побывал на плоскогорьях Амарны, хотя для вечного Египта десятилетие значит не больше, чем *мгновение ока.*

6. Any artifact made of or covered with gold *could start the gossip mills grinding* and lead to the usual exaggeration. – Любая вещь, сделанная из золота или хотя бы позолоченная, *запускалась в мельницу пересудов и кривотолков* и выходила оттуда в преувеличенном виде.

b) Переведите предложения, подбирая соответствия выделенным метафорам:

1. We're **keeping our fingers crossed** that she's going to be OK.

2. Politics had taken a **back seat**.

3. The New York Athletic Club began admitting women only last July, making it **the last domino to fall** in a chain of formerly all-male New York City clubs.

4. To the delight of Wall Street, an **unexpected windstorm** lifted the prices of stocks, bonds and dollar last Friday. But the leading analysts failed to join the celebration, warning that a **hurricane** is about to hit the market.

5. Sammy Davis Jr. was a **tiny atomic bomb of a man** who worked so hard and expended so much energy onstage that he left audiences awestruck.

6. Although it is virtually a one-party state, Singapore's leaders have **well-tuned antennae**.

7. But this image of **humming efficiency in the supply-side engine room** of the British economy does not accord with the country's relatively poor statistics on productivity growth.

4.4.3 Метонимия

Метонимия означает перенос названия с одного предмета на другой на основе наличия реальных связей между ними. Если вместо прямого названия предмета речи употребляется название какого-то другого предмета, который тесно с ним связан как условие его существования, или его постоянная принадлежность, или как характерный для него результат и т.п., то мысль получается более яркое выражение, ибо сообщаемое понятие обогащается добавочными конкретными представлениями. В этом и заключается смысл метонимии как стилистического средства.

Метонимия - распространенное явление как в английском, так и в русском языках. Имеется и целый ряд регулярных метонимических эквивалентов в обоих языках: *the Pentagon* – Пентагон, *the White House* – Белый дом, названия столиц государств вместо самих государств или стран и т.д. Такие метонимические названия при переводе не требуют преобразований.

Однако есть и такие случаи метонимии, которые требуют трансформаций при переводе. Так, адрес резиденции премьер-министра Великобритании *10, Downing Street* хорошо известно всем, кто читает английские газеты, не говоря уже о самих носителях английского языка. Появление в газете этого адреса обычно означает не просто дом, находящийся по этому адресу, но и само английское правительство, и его деятельность. Поэтому при переводе на русский язык этой метонимии необходимо применять *прием экспликации*, заменяя адрес одним из следующих словосочетаний: «правительство Великобритании», «премьер-министр Великобритании», «английское правительство» и т.д. Перевод адреса «ул. Даунинг-стрит, дом 10» вряд ли передаст какую-либо полезную информацию читателю на русском языке. Кстати, точно так же обстоит дело и с резиденцией президента Франции на английском языке: *the Elysee*, т.е. «Елисейский дворец». И снова такую метонимию надо переводить как «французское правительство», «глава французского государства», «президент Франции» и т. д.

- **As the two miles of pompous grief passed** through the streets of London, every citizen stood at his doorway holding a lighted taper. (H.V. Morton, *In Search of London*) – В то время как **пышная похоронная процессия, растянувшаяся на две мили**, проходила по улицам Лон-

дона, в дверях каждого дома стоял его хозяин с зажженной свечой в руках (Х. Мортон «В поисках Лондона»)

Это предложение взято из исторического описания похорон английского короля Генриха V. Метонимия в английском предложении образована на основе абстрактного существительного *grief* («горе»). Перевод традиционным способом и сохранение метонимии в этом предложении (буквально «две мили пышного горя») привел бы к нарушению норм русского языка и стиля изложения, поэтому при переводе использован *прием экспликации* при раскрытии метонимии.

Метонимические связи между названием и подразумеваемым предметом или явлением разнообразны:

а) название символа, употребленного вместо названия того, что он обозначает: *throne* - "королевская (царская) власть", "престол" (для Англии вторым метонимическим словом для этого случая является слово *crown*, которое может иногда переводиться как "корона"), *crown of laurel* — "слава".

б) название орудия или инструмента вместо названия действия: *ear* вместо "слушать" (иногда "слух"), *voice* вместо "говорить", "высказываться";

в) следствие вместо причины: *to take the death* (о рыбе: "хватать гибельный крючок") и причина вместо следствия:

- A new policy **came to life** when the Rothschilds were no longer content to serve one particular government. – Когда Ротшильды уже больше не довольствовались службой одному какому-то правительству, ими **была сформулирована** новая политика;

г) название характерного признака вместо названия его носителя;

д) абстрактное существительное, обозначающее чувство, эмоцию, состояние, процесс, употребляется вместо названия того, кто находится в этом состоянии:

- For decades **piracy** and Myanmar's **dictatorship** kept outsiders away. – Десятилетиями **пираты и военные диктаторы** Мьянмы никого сюда не пускали.

Упражнение 49³⁰. Переведите предложения, подбирая соответствия выделенным случаям метонимии. Назовите использованные приемы перевода:

³⁰ Предложения в упражнении 44 заимствованы из: Бреус Е. В. Курс перевода с английского языка на русский. Учеб. пособие. – М., 2007. – С. 205-208.

1. At the end of each chapter is a brief discussion of the causes of the failure and other serious problems that the author believes plague our military. Many observers **in and out of uniform** would agree with most of Mr. Gabriel's criticisms.
2. A 86-year-old hill walker who spent a night lost in the South Highlands said yesterday that his ordeal had not persuaded him to **hang up his walking boots**.
3. Howard Browne was that unusual beast, a writer who not only succeeded **on both sides of the editorial desk**, but who was equally at home in two quite separate genres, hardboiled detective fiction and SF/Fantasy.
4. **Voluntary sector activity** is to be distinguished from **that which went on the market place**.
5. We must draw the flower of our youth into **piloting airplanes**.
6. The general had luckily left all his papers with his **staff** who were working on them.
7. With this information at our disposal Japanese intelligence **had few secrets concealed** from us.

4.4.4 Синонимические пары

Еще одним стилистическим средством в английском языке для более полного раскрытия выражаемого понятия служит употребление вместе двух или более синонимов. Это явление принято называть *синонимическими парами*. Употребление второго синонима не значит повторение одной и той же мысли. Дополнительное синонимичное слово, обычно уточняет какой-нибудь признак выражаемого понятия, и в целом рядом стоящие синонимы делают речь более выразительной, чем каждый из них в отдельности.

Так, у Вальтера Скотта употреблены рядом два синонима *the wild and unrestrained joy* (W. Scott, Kenilworth), и читателю передается большая выразительность понятия «радость», которая может быть дикой, но обузданной, а здесь присутствуют оба качества этого понятия. Соответственно, в переводе эти синонимы необходимо сохранить. Целесообразно сохранять в переводе и такие синонимы, как *lord and master* («царь и господин», иногда «бог, царь и господин»), *foresight and sagacity* («мудрость и дальновидность»), *silence and repose* («тишина и покой»), *din and turmoil* («гул и грохот»), *decay and degeneration* («разруха и запустение»), *dull and boring* («скучный и неинтересный») и другие. К тому же, авторы текстов на английском

языке широко пользуются такими стилистическими средствами, как *аллитерация* (используемые слова начинаются на одну и ту же букву), а также *ритмические пары*, и в этих случаях большое значение придется не столько содержанию слов, сколько форме, которая имеет для автора самостоятельную цель, и в переводе этот авторский стиль изложения надо поддерживать.

Тем не менее, во многих случаях сохранение в переводе на русский язык всех синонимов может восприниматься как *плеоназм* (излишества в средствах выражения, напоминающие русское выражение «масло масляное», например: «своя автобиография», «полный аншлаг» и т.д.). И тогда необходимо использовать *прием опущения* и переводить лишь один из употребленных английских синонимов. Это касается случаев употребления таких английских парных синонимов, как: *trembly and shaky, really and truly, null and void, fulfil and execute, conscience and goodwill, keep down and repress, secret and conspiratorial, total and complete, guidance and direction* и т.д.

Прием опущения может быть использован и в случаях, когда в английском предложении имеется таких синонимов не два, а больше:

- Miss Tox escorted a **plump, rosy-cheeked, wholesome, apple-faced** young woman (Ch. Dickens, Dombey and Son) – Вместе с мисс Токс шла **круглолицая, крепкая, розовощекая** девушка (Ч. Дикенс «Домби и сын»).

Как видим, в английском предложении при описании персонажа автор приводит четыре однородных синонима, которые, чем не менее можно логически сгруппировать в две группы. Первая группа — *plump* и *wholesome* ("полная" и "цветущая"), - описывает крепкое состояние здоровья человека в целом, вторая, - *rosy-cheeked* и *apple-faced* ("розовощекая" и "круглолицая"), - описывает только лицо этого человека. Здесь именно тот случай, когда сохранение в русском переводе всех синонимов звучало бы неестественно. Поэтому в переводе пришлось отказаться от некоторых элементов, в частности, передать "полная" и "цветущая" как "крепкая" (*приемы опущения и логической синонимии*).

Иногда синонимические пары следует переводить неоднородными членами на основе *приема замены частей речи*, например: *pique and petulance* ("мелочная злоба"), *to watch and weigh* ("тщательно взвешивать") и т. д.

Упражнение 50³¹. Переведите предложения, обращая внимание на парные синонимы. Назовите использованные приемы перевода:

1. The German Army grew stronger month by month, both in numbers and the **maturity and quality** of its formations.
2. Will the truth ever be known about who **shot and murdered** President Kennedy?
3. There was no loophole of escape **for straggling and daring** individuals.
4. But the Rule of Law concept, like many other ideological concepts, is very hard **to pin down or define**.
5. The film depicted the German conquest of Poland and **culminated with a crescendo** of horror scenes during the German bombing of Warsaw.
6. Changes and modernization of the law often take the form of imposing new layers of law over the old ones, but frequently in such a way that **bits and pieces** of the old layers survive.
7. The spirit of the British nation gradually rose as consciousness of the German menace **slowly and fitfully** dawned upon them.

4.4.5 Фразеологические единицы

Как в английском языке, так и в русском фразеологизмы играют большую роль как средства оживления речи, повышения ее выразительности. Во многих случаях перевод фразеологических единиц может быть ограничен *традиционными способами* за счет использования их словарных эквивалентов, содержащихся в специальных фразеологических словарях (например: Кунин А. В. «Англо-русский фразеологический словарь», *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*).

Однако в ряде случаев переводчику приходится отходить от фразеологического эквивалента и искать другой способ передачи значения того или иного фразеологизма. В переводе с русского языка на английский особое внимание следует обратить на жанрово-стилистическую адаптацию крылатых фраз, цитат и образных фразеологизмов. Главная трудность для переводчика заключается в том, что «никакой словарь не в состоянии предусмотреть всех возможно-

³¹ Предложения в упражнении 45 заимствованы из: Бреус Е. В. Курс перевода с английского языка на русский. Учеб. пособие. – М., 2007. – С. 229-230.

стей использования фразеологизма в контексте». И здесь нет единого рецепта, необходим творческий подход.

Синонимические возможности языка безграничны и необходимо учиться синонимической гибкости. Например, переводчик может дать небольшой комментарий, если упоминается контора «Рога и копыта», то по-английски можно сказать: “*What we call a ‘Horns and Hooves’ company — or what you call a ‘Mickey Mouse’ company*”. Одна оговорка: переводчик должен позаботиться о том, чтобы у реципиента не сложилось впечатления, будто русский собеседник «говорит американизмами» или, скажем, британскими реалиями.

Часто в устном переводе, когда нет возможности ни посмотреть в словаре, ни спросить у коллеги, единственным решением остается понять внутреннюю форму оборота и передать его в переводящем языке нейтральным эквивалентом: «как собак нерезаных» — *a great many, a great deal of sth*, «я вам покажу кузькину мать» — *you’ll live to regret it, I’ll show you*, «как лебедь, рак и щука» — *pull in different directions* и т.п.

Линн Виссон предостерегает, что «существование точного эквивалента пословицы или поговорки тоже чревато опасностью для переводчика. Даже самый блестящий переводчик вряд ли сможет преобразовать горбатого в леопарда, а могилу — в ухо свиньи (*Leopard cannot change his spots* — Горбатого могила исправит; *to make a pig’s ear of smth* — испортить что-либо), если оратор захочет обыграть свою метафору. Ее развитие непредсказуемо даже для самых изощренных сторонников теории вероятностного прогнозирования» (Виссон 1999: 154).

То, чем чреват не дословный перевод пословиц, а подбор аналогов, показывает другой эпизод, рассказанный А.Д. Швейцером из его практики. Переводчик-стажер из Англии, услышав от украинского делегата пословицу «В огороде бузина, а в Киеве дядька» на его выступлении в Совете Безопасности ООН, в отчаянии перевел его крылатым выражением «неладно что-то в Датском королевстве». В ответ выступил представитель Дании, заявивший протест по поводу необоснованных выпадов против его страны, а делегат Великобритании, наоборот, поздравил украинского представителя с глубоким знанием английской классической литературы (Швейцер 2012, с.117).

Упражнение 51³². Определите, к какому типу соответствий (полному фразеологическому эквиваленту, частичному фразеологическому эквиваленту, фразеологическому аналогу) относятся следующие ФЕ в русском языке:

- 1) fish begins to stink at the head - рыба гниет с головы
- 2) to have money to burn - денег куры не клюют
- 3) with fire and sword - огнем и мечом
- 4) to feel like a fish out of water - чувствовать себя как рыба, вытасщенная из воды/ рыба на берегу
- 5) hell and high water - тяжелые испытания
- 6) a fly in the ointment - ложка дегтя в бочке меда
- 7) new broom sweeps clean - новая метла чисто метет
- 8) there is no bottom to it - этому конца не видно
- 9) at the bottom of one's heart - в глубине души
- 10) if the mountain will not come to Mohammed, Mohammed must go to the mountain - если гора не идет к Магомеду, то Магомед идет к горе
- 11) to make a mountain out of a molehill - делать из мухи слона
- 12) straight from the horse's mouth - из надежного источника
- 13) to be at the end of one's rope - быть в безвыходном положении
- 14) the face is the index of the heart (mind) - лицо – зеркало души

Упражнение 52. а) Переведите предложения с помощью полных фразеологических эквивалентов:

1. They couldn't touch him because he was Tarzan, Cain and **the Flying Dutchman**.
2. They were **armed to the teeth**, ready for the emergency.
3. The report of flood proved to be **a false alarm**.
4. Don't **shed crocodile tears**, I know you hated him when he was alive.
5. He obtained the information **first-hand** from Mr. Wilson.
6. The thief was **put behind bars** for six months.
7. Don't **bury your head in the sand**. You must reduce prices and increase the volume of sales.
8. We can't **wash our hands of** the whole thing, can we?

³² Предложения в упражнениях 51 и 52 заимствованы из: Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. – М., 2007. – С. 138-139, а также: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учеб. пособие. – СПб., 2004. – С. 142-144.

9. Aunt Ursula knew Oswald well enough to be a little suspicious of his **Greek gifts**, but could not help being flattered by his attention.
10. At last he would return, like **the prodigal son**, gloomy, worn out, and disgusted by himself.

b) Переведите предложения с помощью частичных фразеологических эквивалентов:

1. The disaster came *like a bolt from the blue*.
2. The brothers **came to blows** after a violent quarrel.
3. **Drop me a line** when you arrive in San Diego.
4. After a hot bath the traveler felt **like a new man**.
5. What is the matter with Joseph? Did he **get up on the wrong side of the bed**?
6. We learned that Nancy was **a grass widow**.
7. He is **head and shoulders** above the other students.
8. **A great ship asks deep waters**.
9. **Better a lean peace than a fat victory**.
10. I can't go out **in broad daylight** wearing an evening gown.

c) Переведите предложения, используя фразеологические аналоги или нейтрально с утратой образности:

1. He tried **to kill two birds with one stone**.
2. Unfortunately – as he knows only too well – **it never rains but it pours**.
3. I want **to talk cold turkey** to you.
4. When Ted was hit on the head by the ball, he **saw stars**.
5. My father personally knows the President of the US. – **Tell it to the marines**.
6. He had *to keep an eye* on his sister **for the sake of her good**.
7. It was still not unheard of for an angry parent **to cut off** his son **with a shilling**.
8. Oh, by the way, if you want a bath, take one. There ain't **a Peeping Tom** on the place.
9. I thought it my duty to warn you, but I'm prepared to take **the rough with the smooth**.

10. The most depressing rumours are about here as to the next production – Julius Caesar or some such obsolete rubbish... Will nothing persuade him that **Queen Anne is dead**?
11. Oh, thank you very much, you gave me **the Hobson's choice**!
12. In short, gentlemen, I come to you bearing **an olive branch**.
13. Oh, she is off on **Cloud Nine** – doesn't even know we exist.

Упражнение 53³³. Сравните английские и русские ФЕ, подберите среди них парные и определите сходство и различие в свойствах и функциях:

- | | |
|---|---|
| 1) beat about the bush | a) первый парень на деревне |
| 2) between the devil and the deep blue sea | b) посыпать голову пеплом |
| 3) wear sackcloth and ashes | c) вокруг да около |
| 4) beat someone fair and square | d) разбить наголову |
| 5) land of milk and honey | e) кто рано встает, тому Бог подает |
| 6) dog eat dog | f) между двух огней |
| 7) early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise | g) из ушей дым идет, из ноздрей пламя пышет |
| 8) trust in God and keep your powder dry | h) назвался груздем – полезай в кузов |
| 9) breathe fire and brimstone | i) человек человеку волк |
| 10) be a big fish in a little pond | j) на Бога надейся, а сам не плошай |
| 11) in for a penny, in for a pound | k) молочные реки, кисельные берега |

Упражнение 54. Восстановите полную форму ФЕ в следующих предложениях. Переведите на русский язык, назовите примененные приемы перевода:

1. He had been **a rolling stone** too long to sit down in one place, breed cattle and wait for them to grow.
2. One look showed Swithin his condition. Drunk again. This was **the last straw**.
3. He seized with avidity upon the subject, which had for him all the charm of **forbidden fruit**.

³³ Предложения в упражнениях 53 и 54 заимствованы из: Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учеб. пособие. – СПб., 2004. – С. 145-150.

4. I wouldn't be surprised if he understood Hedda better than anybody does. I think they're **birds of a feather**.
5. Politicians look on the cliché as **a friend in need**.
6. Come on, you know where's **the proof of the pudding**!
7. My uncle was a rich man – in other words, he **paid the piper**!
8. His father was a happy-go-lucky man, you might call him **Jack of all trades**.

ЧАСТЬ 3. ПЕРЕВОД И ЕГО КОММЕНТАРИЙ

В процессе перевода следует различать три основных этапа - предпереводческий анализ исходного текста, в ходе которого формируется общая *стратегия перевода*, и работу по решению конкретных переводческих задач, т.е. *переводческую тактику* непосредственного выполнения перевода – второй этап. Третий этап заключается в редакции выполненного перевода.

Тактика действий переводчика лежит в основе *переводческого комментария*, который можно рассматривать как отдельное научное исследование.

1 ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА³⁴

Суть предпереводческого анализа исходного текста заключается в определении общей направленности и последовательности принимаемых переводчиком действий. Переводчик, в отличие от обычного читателя или слушателя, должен глубоко вникать в смысл оригинала, его функциональные и стилистические характеристики, стремиться в полной мере учитывать межкультурные различия.

Любой текст создается и переводится с определенной целью, в определенное время, в определенной ситуации, для какого-то более или менее определенного читателя, обладающего определенным запасом фоновых знаний. Прежде чем начать перевод любого текста, следует проанализировать эти и некоторые другие особенности текста во избежание получения некачественного перевода.

Предварительный анализ текста, подлежащего переводу, является важным и необходимым этапом работы переводчика.

1. **Тематическая отнесенность.** Практически это означает ответ на вопрос, *о чем этот текст*. Несмотря на кажущуюся простоту вопроса, именно он вызывает значительные затруднения. Вообще ответ на вопрос *о чем?* часто подменяется указанием на предметную область вместо *существа обсуждаемой проблемы*. Вместо того чтобы сказать, что статья посвящена, к примеру, критике позиции правительства в отношении здравоохранения, студенты говорят, что статья написана про здравоохранение; статья, в которой обсуждается про-

³⁴ Теоретический материал по предпереводному анализу текста приводится по: Петрова О.В. Модель предпереводного анализа текста // Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт: Монография. – Н.Новгород, 2007. – С. 38-42.

блема свободы печати в применении к Интернету, воспринимается как статья про Интернет и т.д.

2. **Цель создания оригинала**, или по-другому, - **коммуникативное назначение исходного текста**. На начальном этапе обучения предпереводному анализу различие между темой и целью создания текста не всегда очевидно. Вопрос: «Для чего автор пишет о том, что правительство не собирается увеличивать финансирование здравоохранения?» - может оказаться неожиданно трудным. Нередко ответ может звучать приблизительно так: «Чтобы проинформировать об этом читателей». Однако после внимательного знакомства с текстом статьи, можно прийти к выводу, что читатели, судя по статье, итак прекрасно осведомлены о позиции правительства, что статья носит не информативный, а аналитический, критический характер. Этот этап анализа чрезвычайно важен, т.к. те или иные переводческие решения будут в значительной степени зависеть от того, с какой целью написан текст. На этом же этапе можно выяснить, **каково отношение автора к тому, о чем он пишет**, потому что это непосредственно связано с целью создания текста. При этом необходимо выделить те части текста и языковые средства, которые позволяют судить об авторской позиции.

3. **Цель создания перевода**. Ни один перевод не создается «просто так», поскольку не может быть бесцельно написанных текстов. Прежде, чем приступить к переводу, необходимо знать, зачем этот текст переводиться. При этом цель написания текста и цель его перевода могут существенно различаться. Если общественно-политическая статья, посвященная каким-то проблемам той или иной страны, может быть написана для того, чтобы как-то повлиять на общественное мнение в этой стране или побудить читателей к каким-то действиям, то перевод этой статьи явно не может преследовать тех же целей, поскольку он выполняется *для жителей другой страны*. Необходимо знать, предназначается ли он, скажем, для политологов, которые анализируют и оценивают ситуацию в стране оригинала, или он рассчитан на публикацию в массовом издании и призван проинформировать читателей о ситуации в другой стране. В последнем случае такая публикация также может преследовать разные цели: показать, что в других странах тоже существуют подобные проблемы, что они решаются лучше/ хуже, чем в стране ПЯ, убедить читателей, что в другой стране жизнь совсем не так хороша, как принято думать, и т.д.

Переводчик должен знать, *для чего* он делает перевод, т.к. это может существенно повлиять на принятие тех или иных решений. К примеру, *several thousand people* можно перевести и как *несколько тысяч человек*, и как *тысячи людей* – всё зависит от того, хотим ли мы просто констатировать факт или хотим подчеркнуть массовость описываемого явления.

4. **Адресат.** Приступая к переводу, необходимо помнить, что *ни фоновые знания, ни характер восприятия текста у носителей исходного и переводящего языков совпадать не могут*. Исходя из этого, необходимо выяснить, что из представленной информации может быть известно читателям оригинала, а что – потенциальным получателям перевода.

Часто не учитывается то обстоятельство, что читатель оригинала и получатель перевода извлекают из одного и того же текста разную информацию – и в количественном отношении, и в ассоциативном плане, и в эмоционально-оценочном. Именно поэтому на этапе предпереводного анализа необходимо научиться собирать всю необходимую дополнительную информацию и оценивать ее с точки зрения получателей оригинала и перевода.

Так, к примеру, прежде чем переводить текст о проблемах здравоохранения в США, необходимо выяснить, как строится эта система, каково соотношение бесплатных и платных медицинских услуг, в чем разница, скажем, между такими программами, как *Medicare* и *Medicaid* (ибо имеющиеся в словарях объяснения – государственное страхование здоровья престарелых и государственная программа бесплатной и льготной медицинской помощи – не дают представления о различиях между этими программами), как осуществляется обеспечение малоимущих граждан лекарственными препаратами и многое другое, поскольку читателю оригинала всё это известно из его повседневного опыта. Соответственно, автор статьи исходит из того, что читатель всё это знает, и апеллирует к этим знаниям. Получателю же перевода в большинстве случаев это неизвестно, поэтому он не в состоянии сам оценить те факты, которые приводятся в статье, вписать их в соответствующий контекст повседневной американской жизни и дать им соответствующую оценку. Перевод, выполненный без учета разницы в фоновых знаниях, окажется информационно ущербным, а иногда и просто бессмысленным.

Хорошее знание переводчиком сути обсуждаемого вопроса дает ему свободу в использовании переводческих трансформаций. Такие

трансформации, как конкретизация или смысловое развитие, обязательно предполагают знания, выходящие за рамки непосредственно сообщаемых в тексте.

5. **Композиция текста.** Проанализировав вопросы, связанные с темой текста, целью его написания, целью создания перевода, с различиями в фоновых знаниях представителей исходной и принимающей культур, можно переходить к *анализу собственно текста*. Начинать анализ целесообразно с такой наиболее общей его характеристики, как композиция или структурирование текста. Здесь оценивается последовательность подачи материала, зависимость этой последовательности от характера текста (скажем, жестко заданная структура некоторых видов коммерческих текстов) и т.д. Представляется целесообразным оценить степень логической, тематической и стилистической однородности текста, разделить его на смысловые части (если таковые имеются), установить характер логических связей между ними.

6. **Жанрово-стилистические характеристики текста.** Эти особенности можно анализировать и раньше, одновременно с целью его создания, т.к. в некоторых они бывают тесно связаны – скажем, фельетон по своей сути предназначен для высмеивания каких-то социально значимых недостатков. Этап, на котором целесообразно определять жанрово-стилистические характеристики, целиком определяется самим текстом.

Итак, предпереводный анализ текста предполагает «вписывание» этого текста в широкий экстралингвистический контекст, определение целей его создания, целей его перевода, потенциального получателя перевода, его отличия от адресата оригинала, а также особенностей построения самого текста и тех языковых средств, с помощью которых автор добивается поставленной перед собой цели.

2 ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТАКТИКА³⁵

Формулирование общей стратегии перевода позволяет определить его тактику, или выявить круг практических задач, необходимых для реализации выбранной стратегии перевода.

В первую очередь целесообразно обратить внимание на проблемы, связанные с высказыванием в целом, местом высказывания в тек-

³⁵ Теоретический материал по выбору тактики перевода приводится по: Бреус Е. В. Курс перевода с английского языка на русский. Учеб. пособие. – М., 2007. – С. 171-172.

сте и спецификой данного функционального стиля в исходном и переводящем языках. Для этого необходимо решить, чем является высказывание – моноремой или диремой, выявить его связи с соседними высказываниями.

В зависимости от характера проблемы выбираются те или иные методы перевода: перевод монорем и дирем, членении и объединении высказываний, передачи артиклей, добавлении слов для пояснения смысловой связи между соседними высказываниями, а также целого ряда лексических и грамматических преобразований, обусловленных специфическими чертами данного стиля в английском и русском языке и межкультурными различиями.

3 ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Переводческий комментарий состоит из лингвистического анализа перевода и описания переводческих решений, связанных с подбором для единиц текста оригинала соответствий в тексте перевода.

Ниже приведен пример переводческого комментария. Исходный текст разбит на фрагменты, которые имеют сквозную нумерацию. Одни и те же цифры служат для указания в исходном тексте – на переводческую проблему, в комментарии – на способ ее решения (требуемые преобразования). Рядом приведен вариант перевода.

<p>British Law and the European Union (an extract)</p>	<p>Британское право и Европейский Союз</p>
<p>Until quite recently, <u>the basic constitutional position</u> (1) in Britain <u>was very simple</u> (2). The country had no written constitution and the sovereignty of Parliament <u>was agreed by everybody – lawyers and public alike</u> (3) – <u>to be legally uncontrolled</u> (4).</p> <p>1 – компрессия, свертывание словосоч. в слово; 2 – глаг. метонимия состояние – действие; 3 – замена страд. залога действительным; 4 – членение</p>	<p>До недавнего времени вопрос конституционности (1) решался в Великобритании очень просто (2). Страна не имела писаной конституции, и все – как юристы, так и простые граждане – признавали (3), что парламент обладает неограниченным суверенитетом (4).</p>

<p>This means that there was simply no limit to the laws which <u>could be passed by Parliament</u> (1). Parliament could prolong its own <u>life</u> (2), after the succession to the throne, or redefine the <u>relationships</u> (2) of the two contending houses.</p> <p>1 - замена страд. залога действительным; 2 – контекстуально обусл. конкретизация</p>	<p>Это означает, что парламент просто ничем не ограничен в праве принимать любые законы (1). Он может продлить срок своих полномочий (2), изменить порядок наследования трона и пересмотреть распределение полномочий (2) между двумя палатами парламента.</p>
<p>It could also <u>deprive</u> (1) citizens of their rights, nationalize all private property, abolish the monarchy, and take over or censor the press. Some, <u>though not all</u> (2), of these <u>things</u> (3) it also did, but only in time of war...</p> <p>1 – контекстуально обусловл. снижение ур. экспрессивности при переводе эмоц. окрашенной лексики; 2 – опущение; 3 - конкретизация слова широкой семантики</p>	<p>Парламент может также ограничить (1) права граждан, национализировать всю частную собственность, отменить монархию в стране, ввести контроль над средствами массовой информации или цензуру печати. Некоторые (2) из подобных решений (3) действительно принимались, но только во время войны...</p>
<p>It is not to say that if Parliament in fact tried to do any of these things <u>in peacetime</u> (1) it would succeed. There is a <u>point</u> (2) beyond which citizens and officials – perhaps even judges – might simply refuse to obey Parliament.</p> <p>1 – перестановка обстоят. в тему; 2 – множ. соответ. (порог, край, грань)</p>	<p>Это, однако, не означает, что если в мирное время (1) парламент попытается проделать нечто подобное, ему это удастся. Есть предел (2), за которым граждане, государственные чиновники и даже судьи могут просто отказаться подчиниться парламенту.</p>
<p>Until recently English lawyers <u>accepted the view</u> (1) that Parliament retains <u>today</u> (2) (3) the sovereignty discussed <u>above</u> (4). Now the British judicial system has changed (5) in a <u>very dramatic</u> (6) fashion, and it has become clear that the <u>sovereignty</u> (7) of Parliament <u>is</u> today <u>subordinate</u> (8) to that of the European Union.</p>	<p>До недавнего времени английские юристы считали (1), что парламент и (2) в нынешних условиях (3) обладает подобной суверенностью. Но это представление оказалось неверным (4). К настоящему времени в английской судебной системе произошли значительные изменения (5)(6), и теперь уже ясно, что степень (7) су-</p>

<p>1 – глаг. метонимия прич.-следствие; 2 – скрытая эмфаза; 3 – перест. обст.в тему; 4 – добавл. отд. высказ.для поясн. смысла; 5 – дирема, тема – предл.доп.; 6 - снижение ур. экспрессивности при переводе эмоц. окрашенной лексики; 7 – поясн. добавление; 8 – глаг. метонимия прич.-следствие</p>	<p>веренитета английского парламента зависит (8) от Европейского Союза.</p>
<p><u>When the United Kingdom joined the EU this result may not have been clearly anticipated</u> (1)(2)(3). The fact remains (4) that in 1991 English courts <u>declared</u> (5) an (6) Act of Parliament invalid because it conflicted with the <u>European Union Treaties</u> (7).</p> <p>1 – перест. прид. обстоят. в рему; 2 – объедин. высказ.; 3 – большая категор. рус. высказ., замена страд. залога действит., смена подлежащего; 4 – добавл. словосоч. «тем не менее» для поясн. смысл. связи между высказываниями; 5 – глаг. метонимия следств.-прич.; 6 – перевод артикля; 7 - дополнение</p>	<p>Немногие ожидали подобного результата от вступления Великобритании в Европейский Союз 1)(2)(3). Тем не менее (4) остается фактом, что в 1991 году английские суды признали (5) один (6) из парламентских актов недействительным, поскольку он противоречил договорам, заключенным государствами – членами Европейского Союза (7).</p>
<p><u>If there is a conflict between them</u> (1), the English law may, and sometimes must, <u>be declared invalid</u> (2) by English courts. In a sense, therefore, <u>Britain now has acquired a written, though limited, Constitution</u> (3) consisting of various European Treaties...</p> <p>1 – добавление, поясняющ. перевод; 2 - глаг. метонимия прич.-следствие; 3 – дирема, тема – предл. доп.</p>	<p>Если английский закон противоречит законодательству Европейского Союза (1), то такой закон может, а в некоторых случаях и должен, быть отменен (2) судом Великобритании. В определенном смысле у Великобритании появилась писаная (хотя и неполная) конституция (3), состоящая из различных договоров, подписанных европейскими государствами – членами Союза...</p>

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения (уровень бакалавриата) – М.: МОиН РФ, 2017. – 17 с.
2. Балкина Н. В., Сироткина З. И. Хочу стать переводчиком: Учеб. пособие / Н.В. Балкина, З.И. Сироткина. – М. : Изд-во РУДН, 2002. – 140 с.
3. Бархударов С. С. Язык и перевод: Вопросы и общей и частной теории перевода / С.С. Бархударов. – М.: ЛКИ/ URSS, 2008. – 238 с.
4. Бархударов С. С. Язык и перевод / С. С. Бархударов. М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
5. Бреус Е. В. Курс перевода с английского языка на русский. Учеб. пособие. – М.: Р. Валент, 2007. – 317 с.
6. Бузаджи Д. М., Маганов А. С. Техника перевода I. Грамматические аспекты перевода / Д.М. Бузаджи, А.С. Маганов. – М.: Р. Валент, 2007. – 199 с.
7. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи : Слова и фразы в контексте двух культур : Авториз пер. с англ. – М. : Р.Валент, 2003. – 192 с.
8. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский / Л. Виссон. М., 1999. – 270 с.
9. Гуськова Т. И., Зиборова Г. М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Т. И. Гуськова. 3-е изд., испр. и доп. – М.: Российская политическая энциклопедия, 2000. – 228 с.
10. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English ⇔ Russian: Учеб. пособие / Т. А. Казакова. СПб.: Союз, 2004. – 319 с.
11. Комиссаров В.Н. Теория перевода. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
12. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Пособие по переводу с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М.: Высшая школа, 1973. – 135 с.
13. Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт: Монография / Под общ. ред. В. В. Сдобникова. – Н. Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова, 2007. – 166 с.

14. Мухортов Д. С. Практика перевода : английский – русский : Учеб. пособие по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 250 с.
15. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О. В. Петрова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 96 с.
16. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М.: Р. Валент, 2004. – 240 с.
17. Романова С. П., Коралова А. Л. Пособие с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. 3-е изд. – М.: Книжный дом «Университет», 2007. – 171 с.
18. Швейцер А. Д. Глазами переводчика: из воспоминаний. – М.: Р. Валент, 2012. – 131 с.
19. Фирсов О. А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М.: «ЦАТ - Полиграф», 2012. – 124 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ

СПИСОК НАИБОЛЕЕ ЧАСТО ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ ИДИОМ И КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ³⁶

В приведенных ниже фразеологизмах образность теряется или сильно меняется. Иногда фразеологизмы переводятся описательно, т.к. английских аналогов нет.

больное место, больной вопрос	a sore spot; touchy subject
(бросать) камешки в чей-либо огород	to make a dig at, to allude to someone with implied criticism
Это камешки в мой огород?	Was that aimed at me?
не в своей тарелке	to feel ill at ease; out of place; out of sorts
без году неделя	for a short time
бить баклуши	waste time; stand by idly
бить ключом	go on full speed ahead; to be in full swing
бросать тень на ...	cast aspersions; slurs
валить с больной головы на здоровую	shift the blame (unfairly)
вилами на воде писано	hot air; unclear, undecided, still up in the air, not written in stone
Васька слушает да ест	listen to advice but do one's own thing; blithely ignore criticism
валять дурака	play the fool
в ус не дуть	not to give a damn
выводить на чистую воду	show someone's true colours; expose, unmask
выходить сухим из воды	emerge unscathed
глядеть как баран на новые ворота	stare as though seeing for the first time
голь на выдумку хитра	necessity is the mother of invention
греть руки	make something off someone/something

³⁶ Идиомы и пословицы приводятся по: Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М., 1999. – С. 147-150.

даром не пройдет	won't get away with it
дать маху	make a blunder; let slip
дело в шляпе	it's in the bag
делать из мухи слона	to make a mountain out of a mole-hill
ждать у моря погоды	sit around and wait indefinitely
закинуть удочку	put out a feeler; test the waters
показать, где раки зимуют	to 'show' someone; to teach someone a lesson
искать вчерашний день	go on a wild goose chase
кривить душой	pretend
кот в мешке	a pig in a poke
как сыр в масле	living in clover
легко на помине	speak of the devil (<i>negative</i>)/ angel (<i>positive</i>)
лезть в бутылку	fly off the handle
лезть из кожи вон	go out of one's way; bend over backwards
ложка меда в бочке дегтя	fly in the ointment
мартышкин труд	futile work; monkey business
медвежья услуга	to render someone a disservice
на худой конец	if worst comes to worst
не лыком шиты	not born yesterday
не в службу, а в дружбу	do a favour, as a friend
не поминай лихом	don't think ill of someone
не откладывать в долгий ящик	not put off indefinitely
нечего греха таить	it's no secret
ни к селу, ни к городу	neither here, nor there
несолоно хлебавши	empty-handed
непечатый край	open field to work; a great deal to do
носиться как с писаной торбой	care for as for the apple of one's eye
остаться с носом	be left holding the bag
(ему) палец в рот не клади	he can take care of himself
перековать мечи на орала	beat swords into plowshares
после дождичка в четверг / когда рак свистнет	when pigs fly

переливать из пустого в порожнее	engage in a futile exercise
принимать за чистую монету	take at face value
разводить руками	give up
разбитое корыто	left with the ruins
рыльце в пуху	guilt is evident
родиться в сорочке	born with a silver spoon
рубить с плеча	act rashly; straightforwardly; not mince words
с грехом пополам	with great difficulty
с пятого на десятое	randomly; inconsistently
семь пятниц на неделе	confused
сесть в лужу	get into a mess; have egg on one's face
с корабля на бал	to dash/ rush from one place to another
с легкой руки <i>кого</i>	thanks to someone's ability
как собака на сене	like a dog in a manger
где собака зарыта	that's the crux; the rub
собаку съел	to know inside out
с жиру беситься	to act out of boredom; to have nothing better to do
стреляный воробей/ тертый калач	old salt; experienced old hand
смотреть сквозь пальцы на	turn a blind eye to
то и дело	now and again
точить лясы	babble
тришкин кафтан	patchwork
филькина грамота	Greek to me; worthless piece of paper
чужими руками жар загребать	someone else does the dirty job
этот номер не пройдет	that won't cut any ice
Кому сейчас легко?	Who had it easy?

СПИСОК ПОСЛОВИЦ

Баба с воза – кобыле легче	One less problem
От добра добра не ищут	Leave well enough alone
Лучшее – враг хорошего	More is less
Овчинка выделки не стоит / игра не стоит свеч	The game isn't worth the candle
Пан или пропал	All or nothing
Без меня меня женили	I wasn't asked about that
Береженого Бог бережет	The Lord helps those who help themselves
В огороде бузина, а в Киеве дядька / Я про Фому, а ты про Ерему	Apples and oranges
В тихом омуте черти водятся	Still waters run deep
Волков бояться – в лес не ходить	It takes courage to start
Где тонко – там и рвется	A chain is only as strong as its weakest link
Горбатого могила исправит	The leopard cannot change his spots
До свадьбы заживет	He'll manage
Долг платежом красен	One good turn deserves another
Дружба дружбой, а служба службой	Friendship is one thing
Дуракам закон не писан	There is no law for fools
За битого двух небитых дают	Experience is worth it
За здорово живешь	For nothing
И на старуху бывает проруха	Everyone makes mistakes
Из грязи в князи	From rags to riches
Как аукнется – так и откликнется	People get what they deserve
Кашу маслом не испортишь	You can't spoil a good thing/ you can't have too much of a good thing
Клин клином вышибают	Fight fire with fire/ One nail drives out another
Лиха беда начало	The first step is the hardest
На безрыбье и рак рыба	Something is better than nothing
На воре шапка горит	A guilty mind betrays itself

Наводить тень на плетень	To confuse, mess up an issue
Назвался груздем – полезай в кузов	If you undertook something, do it/ see it through
Нашла коса на камень	To meet one's match
Не было у бабы хлопот, так купила баба порося	To ask for trouble
Не плюй в колодец – пригодиться воды напиться	Actions can boomerang
Не пойман – не вор	Innocent till proven guilty
Одна ласточка весны не делает	One swallow doesn't make a summer
Раз на раз не приходится	One can't expect perfection every time
Первый блин комом	Things don't always work the first time
Поживем – увидим	Wait and see
После драки кулаками не машут	What's done is done
Рука руку моет	Scratch my bag and I'll scratch yours/ One hand washes the other
Рыбак рыбака видит издалека	Birds of a feather flock together
Свет клином не сошелся	There are other possibilities – that's not all there is to it
С волками жить – по-волчьи выть	Run with the pack
Своя рубашка ближе к телу	Everyone is out for himself
Семь раз отмерь, один – отрежь	Look before you leap
Соловья баснями не кормят	Talk is cheap – time to eat
Снявши голову, по волосам не плачут	Big things count, not little ones
С паршивой овцы хоть шерсти клок	Everything is good for something
Тише едешь – дальше будешь	Slow and steady wins the race
Утро вечера мудренее	Sleep on it
Хрен редьки не слаще	One is just as bad as the other
Цыплят по осени считают	Don't count your chickens before they are hatched
Дальше в лес – больше дров	The deeper one gets into something, the more involved it becomes

Лес рубят – щепки летят	You can't make an omelet without breaking eggs
Чем черт не шутит	Seriously
Человек человеку – волк	Dog eat dog
Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала	The pot shouldn't call the kettle black
Шила в мешке не утаишь	You can't hide the obvious
В Тулу со своим самоваром не ездят	Don't carry coals to Newcastle

ТЕКСТЫ ДЛЯ ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА, ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧЕСКОГО КОММЕНТАРИЯ

Текст 1³⁷

INDOMITABLE LITTLE MAN

by Joseph North

*The Daily Worker
July, 1964*

Only those who reach for their gun when they hear the world "culture" (like the late critic, Herr Dr. Joseph Goebbels) can dislike Charlie Chaplin whose works are enjoying a revival in New York today. I took the occasion in the current torrid spell to re-see his "Modern Times". I can only say that it remains a masterpiece of art, and a profound comment on contemporary life in these United States.

I recall no author of novel or treatise, or, for that matter, sociologist, historian or journalist or labor figure who captured so memorably the condition of his time as Chaplin did in this film. Since it has become fashionable in many circles to deride the Thirties as an era of literary and cultural renaissance, one must add Chaplin's works as refutation. The apex of his career can be found in that period, for he, the prescient artist, involved with mankind, reflected the power of the people's resistant will with which he identified himself.

The film of ironic genius portrays a time of unemployment and simultaneously, the march of the machines. His hero, the hapless vagrant, is fired by the resolve to earn a living to help the child of a workingman shot dead in an unemployment demonstration. In his inimitable flatfooted way, Charlie races through a vast crowd of desperate jobless seeking work in a

³⁷ Текст 1 приводится по: Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). М, 2006.

newly opened factory. After screwing the bolts in the ever-faster belt, which attains a lunatic speed at the bidding of the polished, well-clad gentleman in the executive's office, Charlie goes in as crazy the tempo. Wrench in hand, and obsessed by the need to fasten all the bolts tight, he goes after anything that looks like a bolt. And this to the consternation of several ladies adorned with large buttons in delicately strategic spots.

There are many delicious, yet profoundly pertinent moments, like his natural desire to snatch a moment's respite from the belt and steal a smoke in the men's room. The televised image of the scowling man in the front office flashes on the wall with a command to drop that cigarette and get back to work. Remember this film was made in the mid-Thirties, the use of television as a tyrannical spy awaited full comment for nearly thirty years in the current best seller by Vance Packard.

He is caught up in a demonstration of the jobless and is mistaken for a "Communist leader" by the police. Again the clubs descend, again there is jail, and he makes acid comment of contrast between his life behind bars and the roaring hunger outside.

There is the dream of the good life he describes to the discouraged and lovely waif whom he aspired to help. It is that of a rose-covered cottage with fruit-trees growing outside the kitchen. He can pluck an orange from the window, milk a convenient and congenial cow for the breakfast coffee; all is clean and brilliantly cheerful in this imaginary homestead where his lunch is packed with *éclat* and abundance. The security of love and ample food reigns over his, household. A dream.

Whatever the vicissitudes and thwarted aspirations, this underdog is indomitable. There is that ultimate fade-out that can be translated as corny as he and the little lady finally proceed up the road into the dawning sun. The scene can be interpreted otherwise. Though there is no safe harbor, they have eluded the cops, and survived the clap of despair, and they go anew and undaunted.

It is a tale worth telling, worth hearing, and seeing. Certainly it is one of the best products of the Thirties, or for that matter, of modern times, certainly the finest in cinema.

To the cavemen at the helm of society, Chaplin is of course a dangerous man. Thus they exiled the finest artist of our age, made him go through the paces as Voltaire did who had to flee the Paris of his time; or Zola after his "J'accuse", or Brecht after the "critics" came to power who reach for their gun when they hear that damnable word.

TEKCT 2

DUELING MESSAGES: PROPAGANDA IN THE CIVIL WAR

National Geographic Society
2019

Propaganda is the spread of information designed to promote an idea or belief and influence public opinion. It can take many forms, including written words, drawings, works of art and performances. The term usually suggests selective omission or a biased presentation of facts.

One purpose of war propaganda is to rally the public in support of the war. During the Civil War, both sides used propaganda to raise troops, criticize the opponent and promote the righteousness of their cause.

Media

Throughout the Civil War era, newspapers were the primary means of spreading information. The newly developed telegraph system allowed newspapers to quickly receive information from distant areas. This made it much easier to report on remote events such as political debates, battle results and death tolls.

Newspapers were also able to editorialize and create propaganda for one side or the other. For example, many published stories of cruel acts performed by the enemy or heartbreaking stories from people affected by the conflict. These emotional accounts were designed to sway public opinion.

During the Civil War, illustrated journalism and cartoons in print media came into widespread use. The Civil War was the first time an event had been so widely photographed, and images of the war were popular with the public. Pictures and illustrations became a new form of propaganda. Like the emotional accounts, these images were similarly biased toward one side or the other. Editorial cartoons featured prominently in magazines such as *Harper's Weekly* and *Vanity Fair*.

At least in the early years of the war, one of the most popular forms of propaganda media was called the pictorial envelope. These were envelopes for stationery that had designs printed on them. Letter writers used these envelopes to express patriotism and other views.

The recruitment poster was another medium through which propaganda was spread. Also known as a broadsheet, these posters were used in both the North and South. Union recruitment posters made appeals to patriotism and liberty. They urged prospective soldiers to enlist instead of waiting to be drafted against their will. Confederate posters likewise ap-

pealed to liberty and emphasized the importance of defending themselves against unfair treatment by the North.

Themes of Propaganda: Union

Union propaganda was based on portraying the patriotism of the cause and often showed Southerners as two-faced, untrustworthy rebels. It also promoted the abolitionist movement, which called for the end of slavery. Printed materials in the North emphasized patriotic symbols, such as the United States flag, the Constitution, and images of George Washington. Others poked fun at Confederate leaders and the rebels in general. A large number of publications emphasized that the fight was against slavery and slaveholders.

In addition, cartoons in magazines such as Harper's Weekly supported the war and, in particular, encouraged enlistment. Some cartoons showed women rejecting men who did not volunteer. Others suggested that any man who did not agree to fight was avoiding his duty to his country.

Themes of Propaganda: Confederacy

Confederate propaganda also appealed to patriotism and characterized Union soldiers as thieves. The North wanted to end slavery, but printed materials in the South played on fears of interracial relationships, which were strictly forbidden at the time. Confederate newspapers supported the cause by making Union soldiers look bad and generally trying to inspire hatred of the North. They highlighted or made up tales of cruel acts by the Union Army. They published accounts of theft, destruction of property, attacks on women and mistreatment of prisoners. At the same time, Confederate newspapers downplayed military setbacks and played up successes. For example, some papers characterized the major Southern defeats at Antietam and Gettysburg as "defensive victories."

Propaganda for the Overseas Audience

Civil War propaganda was not just limited to the United States. Union and Confederate propaganda makers were also active overseas. An important question for both the North and the South was whether any foreign nation would recognize the Confederacy and lend it aid. London, England, was a particular focus. The South hoped that Britain would take its side to ensure access to cotton supplies, which had been threatened by the Union blockade of Southern ports.

To this end, London saw the publication of both proNorth and pro-South propaganda newspapers. A newspaper known as the London American supported the Union cause, while The Index supported the Confedera-

cy. The London American was somewhat less effective, in part due to the fact that its publisher was known to print anti-British content. The Index did a better job of building sympathy for its cause. For example, it was able to generate outrage at a Union general. The general had stated that women in New Orleans, Louisiana, would be prosecuted as prostitutes if they demonstrated against Union troops. Ultimately, though, Britain did not recognize or give significant aid to the Confederacy.

Conclusion

The Civil War saw active propaganda efforts from both the Union and the Confederacy. At the same time, the telegraph allowed media reports to be carried relatively rapidly from the field. Illustrated journalism showed readers images of the conflict and biased, editorial messages.

ДЛЯ ЗАМЕТОК

ДЛЯ ЗАМЕТОК

Учебное издание

Составитель:
Садыкова Марина Александровна

**ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Учебно-методическое пособие

Авторская редакция

Отпечатано с оригинал-макета заказчика

Подписано в печать 18.02.2021. Формат 60х84 ¹/₁₆.

Усл. печ. л. 8,6. Уч.-изд. л. 7,14.

Тираж 40 экз. Заказ № 315.

Типография Издательского центра «Удмуртский университет»
426034, Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. 2.
Тел. 68-57-18